



NINHÁ TOÍ
MALÉCU CÚTENÉ NÍ
RRAURÁJE ORRÓQUI MARÁMA
Ó FÁCSUFÁ MARÁMA ÓFA
Ó MARÁFÁQUESUFÁ MARÁMA NÍ
MÚRI Ó TÍCO PÚCSUFÁ MARÁMA



ENCICLOPEDIA MALECU DE LOS ANIMALES



INTRODUCCIÓN

Carlos Sánchez Avendaño

La presente enciclopedia ilustrada malecu de los animales forma parte de la serie de materiales pensados especialmente para los miembros de la comunidad. A continuación, se explica cuáles son sus características y cómo se elaboró:

1- La enciclopedia está organizada según las categorías en las que se clasifican los animales en la tradición cultural malecu. En este sentido, no sigue las categorías de la biología moderna. Aunque sin duda se encuentran coincidencias, las divergencias entre la etnotaxonomía malecu y la taxonomía científica, provocadas por la incidencia de la cultura, son notorias. El ejemplo más evidente es la ubicación del animal llamado en malecu *pécpenh* separado de las otras ranas, las cuales se ubican en la subcategoría *lucúlucú maráma*. El motivo es que este animal, que biológicamente corresponde a un tipo de rana, no era considerado inmundo (*maírrinhánhe juáclhanh*) en la cultura malecu y, por ende, se podía consumir. Por el contrario, las otras especies de ranas sí eran clasificadas como *lucúlucú maráma* y, por consiguiente, eran consideradas inmundas (*maírrinhánhe juáclhanh*). Para la inclusión de cada animal a una de las taxonomías tradicionales malecus, se tomó como base el trabajo que ya habíamos realizado para el material *Orróqui maráma ó facsufá maráma. Diccionario pictográfico de los animales en malecu* (publicado en el 2014), para cuya elaboración

se consultó en particular con don Eustaquio Castro Castro. Sin embargo, hemos corregido algunos errores de dicho diccionario, como el ubicar todos los “peces” dentro de la categoría de *múlhu*, pues en la cultura tradicional únicamente los que se comían eran incluidos en esta clase. En la presente enciclopedia, si bien todos los “peces” se ponen juntos, se indica en la definición cuáles son *múlhu*.

2- Aunque se trata de un material esencialmente monolingüe en malecu, se decidió incluir también el nombre científico y los nombres comunes en español, cuando eso fue posible. Los nombres científicos se tomaron del *Diccionario malecu-español, español-malecu* de Adolfo Constenla Umaña, Carlos Sánchez Avendaño y Raquel Fonseca Marín (publicado por la Editorial Tecnológica de Costa Rica en el 2023) y se cotejaron y complementaron con los sistematizados, como parte de su trabajo comunal universitario, por el biólogo Jeremy Klank Araya. Cuando se encontró que con certeza existía algún error, escogimos el nombre adecuado; sin embargo, en muchas ocasiones se optó por consignar los términos de las dos fuentes. Pese al cuidado que se tuvo al respecto, reconocemos la posibilidad de que se hallen inconsistencias, contradicciones o incluso algún error. Los nombres comunes en español corresponden a los usuales en Costa Rica y en la región donde se asienta el pueblo malecu; además, en algunos casos, se consignan términos empleados en otros países.

3- Además del nombre o nombres de cada animal y la categoría a la que pertenece, se incluye información sobre su apariencia (color, tamaño, forma, partes del cuerpo), su comportamiento, su hábitat, sus hábitos alimenticios, su reproducción, el sonido que emite, si los malecus lo consumían o no, así como acerca de los simbolismos asociados en la cultura tradicional malecu (por ejemplo, qué significa si uno se sueña con ese animal, si se lo encuentra muerto, si se escucha su sonido, etc.). Claramente, se trata de un material incompleto, puesto que no fue posible ilustrar todos los animales para los que se documentó alguna información ni tampoco se lograron identificar con certeza todos los animales que se reportan para la zona a pesar de que a veces sí está registrado un nombre en malecu. En cuanto a la información descriptiva de cada animal, comúnmente se

incluyen datos sobre los colores. En malecu, esta información se expresa mediante comparaciones con algún otro elemento del entorno (planta, animal, cosa) (ver *Iriuchíyecá maráma. Diccionario ilustrado de los colores en malecu*). En la actualidad, dichas formas de expresión muestran claros signos de estar siendo sustituidas por los términos de color del español. Así, en la entrevistas fue común que las personas consultadas dijeran esta información en español (por ejemplo, “amarillo”, “café”, “azul”) y que, además, emplearan formas para indicar matices como “café claro”, “rojizo”, “amarillento”, “verduzco”, “coloradejo”. Para esta enciclopedia tales términos fueron sustituidos por construcciones en malecu, pero, debido a que estas no siempre expresan tales matices o no siempre es claro a cuál color en particular se refieren (tomando como referencia lo dicho en español), en algunas ocasiones se consigna entre paréntesis la palabra en español. Debe tenerse en cuenta que muchas veces las expresiones en malecu que incluimos no expresan con exactitud los matices mencionados (por ejemplo, en cuanto a la intensidad de un color o la combinación de colores), pero en todo caso corresponden a la forma tradicional de comunicar los colores en esta lengua y esta cultura, en la que probablemente tales matices no importaban antes del contacto intenso con el idioma español.

4- Se tuvo particular cuidado de consultar con personas muy conocedoras dentro de la comunidad todo lo relativo al conocimiento biológico y cultural acerca de los animales de la región. Muchos de estos animales difícilmente se ven en la actualidad, así que el material sirve de resguardo del conocimiento cultural del pueblo malecu y como recurso para que las nuevas generaciones puedan darse una idea acerca del entorno natural en el que se desarrolló la cultura de sus ancestros.

5- La documentación lingüística y etnográfica se llevó a cabo pensando en la elaboración de la enciclopedia con propósitos didácticos, especialmente como material de consulta del vocabulario, así como del conocimiento biológico y cultural malecu (información enciclopédica). La información se recopiló mediante entrevistas. Esta documentación sirvió como base para la redacción del material, pues no se trata de una transcripción literal de la información, sino de una selección y condensación

de los datos. También se tomó muy en cuenta la información contenida en el *Diccionario malecu-español, español-malecu* de Adolfo Constenla Umaña, Carlos Sánchez Avendaño y Raquel Fonseca Marín, si bien en algunas ocasiones los datos ahí registrados (nombres en malecu y nombres científicos, información sobre su anatomía o su conducta) difieren de los documentados para esta enciclopedia. Asimismo, se consultó el artículo “Las aves en la clasificación etnozoológica guatusa” de Ginneth Pizarro Chacón (publicado en *Estudios de Lingüística Chibcha* XXIX en el 2010), trabajo del cual se tomaron tanto la información acerca de la etnotaxonomía de los animales en la cultura tradicional malecu según lo sistematizado por el Dr. Adolfo Constenla Umaña (apartados 4.1. y 4.2.) como datos muy específicos sobre algunas aves. Debe destacarse que dicha información le fue proporcionada a Pizarro Chacón por don Eustaquio Castro Castro.

6- Salvo pocas excepciones, la ortografía empleada es la diseñada y descrita por el Dr. Adolfo Constenla Umaña en su libro *Gramática de la lengua guatusa* (publicado por la Editorial de la Universidad Nacional de Costa Rica en 1998). Entre las excepciones más importantes figura el uso de la letra “b”, que Constenla no incluye en su alfabeto práctico, puesto que se trata de una variante de pronunciación de /f/ (escrito “f”). Para los hablantes malecus, acostumbrados a escribir en español, la no utilización de “b” en la escritura de su lengua resulta a veces incomprensible, motivo por el cual hemos optado por emplearla. Además, si bien Constenla adoptó la tilde para la representación de las vocales largas en malecu, los hablantes malecus (de nuevo, acostumbrados a la escritura del español) asocian la tilde con la marcación del acento de intensidad, el cual no se representa en la ortografía de Constenla. Por esta razón, hemos optado por emplear la tilde tanto para las vocales largas como para las vocales acentuadas (a diferencia de la práctica que se sigue en el *Diccionario malecu-español, español-malecu* de Adolfo Constenla Umaña, Carlos Sánchez Avendaño y Raquel Fonseca Marín) y por ello la escritura de algunas palabras difiere en algunos detalles entre esta enciclopedia y dicho diccionario.

7- En la medida de lo posible, se recogen las distintas posibles pronunciaciones de una misma palabra. En especial, se muestra siempre en los nombres de los animales la posibilidad de pronunciar una palabra con “lh” (como muchas veces se prefiere en Margarita y El Sol) o con “j” (como se acostumbra en Tonjibe). Sin embargo, esto solo se hace en los nombres. En la parte de la información sobre el animal, cuando una palabra solo aparezca escrita con “lh”, debe entenderse que también podría pronunciarse y escribirse con “j”. De la misma manera, en algunos casos hay alternancia entre “lh” y “j” en la escritura de una misma palabra en la información sobre cada animal y también ocurre que la palabra solo aparece escrita con “j”, pero podría pronunciarse con “lh”. Hemos asumido esta inconsistencia de escritura como reflejo de la realidad de pronunciación de la lengua en el momento actual.

8- Las palabras en la lengua malecu sufren cambios en la forma dependiendo, especialmente, del lugar en el que se colocan dentro del enunciado. Por lo general hay por lo menos dos formas: una que se emplea cuando la palabra aparece al final del enunciado o si se pronuncia aislada, y otra si va seguida de otra palabra. Así, en los nombres de cada animal, la forma que se muestra en primer lugar es aquella que aparece cuando la palabra se dice aislada o sola, y a continuación se incluye en color verde o celeste la forma que se usa cuando la palabra aparece seguida de otro término. A modo de ejemplo se utiliza siempre el marcador de plural *maráma*, el cual se coloca a la derecha de la palabra que se pluraliza. Si no se indican cambios, ello se debe a que la palabra no los sufre.

9- En las entrevistas participaron personas originarias de los tres palenques malecus (El Sol, Tonjibe y Margarita): Nísida Elizondo Muñoz, Raquel Fonseca Marín, José Aniceto Blanco Vela, Elizabeth Castro Álvarez, Elicia Cruz Cruz, Nelson Mejía Marín, Jorge Fonseca Marín e Isabel Cruz Lacayo. Las entrevistas se basaron en un guion elaborado por Carlos Sánchez Avendaño. La entrevistadora fue Raquel Fonseca Marín. Además, se consultó el *Diccionario malecu-español, español-malecu* de Adolfo Constenla Umaña, Carlos Sánchez Avendaño y Raquel Fonseca Marín (publicado por la Editorial Tecnológica de Costa Rica en el 2023), el cual contiene información

proporcionada por muchos otros hablantes a lo largo de unas cinco décadas, muy en particular de don Eustaquio Castro Castro.

10- Los textos fueron redactados y revisados por Raquel Fonseca Marín, como hablante y gran conocedora de la tradición cultural malecu, con la colaboración de Carlos Sánchez Avendaño, como lingüista. Además, ayudó en la digitación Angie Campos Mejía. Para resolver dudas se recurrió a la asesoría experta de Nísida Elizondo Muñoz, reconocida portadora de conocimiento malecu. Las ilustraciones e identificación de cada animal partieron de una base de datos sobre animales propios de la zona norte de Costa Rica elaborada por el biólogo Jeremy Klank Araya, como parte de su trabajo comunal universitario. También se aprovechó la sistematización que, en calidad de biólogo, Isaac Solano Rodríguez, como parte de su trabajo comunal universitario, elaboró para una versión anterior de este material (*Orróqui maráma ó facsufá maráma. Diccionario pictográfico de los animales en malecu*), la cual contenía únicamente ilustraciones y nombres de animales en malecu.

11- El material combina ilustraciones y unas pocas fotografías editadas con el nombre del animal y la información enciclopédica sobre este. Las ilustraciones creadas expresamente para esta enciclopedia fueron realizadas por Jonatán Hernández Cubillo, Valeria Araya Villalobos, Angie Bordas Hernández, Carolina Vargas Flores y María Isabel Castillo Quirós. Estas ilustraciones fueron revisadas y validadas por Nísida Elizondo Muñoz y Raquel Fonseca Marín. Las fotografías fueron tomadas por Noemy Mejía Marín y Raquel Fonseca Marín. También se aprovecharon ilustraciones del material previo *Orróqui maráma ó facsufá maráma. Diccionario pictográfico de los animales en malecu*, las cuales fueron elaboradas, como parte de su trabajo comunal universitario, por Pamela Zamora Miranda, Marian Cerdas Chavarría, Francella Artavia Hernández, Ana Carolina Fernández Barboza, Eduardo Vargas Montero y Kevin Mora Molina. Se puede apreciar una diferencia en el tipo de ilustración: Las que se elaboraron para la presente enciclopedia muestran mayor cercanía a una ilustración “realista”, mientras que las que se realizaron para el *Diccionario pictográfico de los*

animales en malecu tienden a ser más simples, pues estaban pensadas para incluirse en materiales dirigidos a la niñez. Lamentablemente, por el enorme trabajo y tiempo que implica realizar una ilustración científica o al menos realista, no resultó posible abarcar todos los animales. En tales casos, optamos por recurrir a las ilustraciones menos elaboradas del *Diccionario pictográfico de los animales en malecu* para completar las faltantes. Aun así, muchos animales no pudieron ilustrarse, ya sea por falta de tiempo o porque carecíamos de los insumos visuales adecuados. La diagramación es obra de Carolina Vargas Flores. La edición final fue realizada por Carina Elizondo Valverde y V. Hutchison Martínez.

12- La elaboración y publicación de este material fue posible gracias al apoyo conjunto de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura y de la Sección de Cultura y Patrimonio de la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica.

13- La versión digital de este material puede consultarse en la página web www.dipalicori.ucr.ac.cr.

SOBRE EL PROYECTO “DIVERSIDAD Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO DE COSTA RICA”

El proyecto “Diversidad y patrimonio lingüístico de Costa Rica” (EC-408), adscrito a la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura y a la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica, colabora con diversas comunidades etnolingüísticas de Costa Rica con el objetivo de resguardar su conocimiento cultural y fortalecer la presencia de sus lenguas autóctonas mediante iniciativas de documentación lingüístico-etnográfica que sirven de base para la creación de recursos y actividades de promoción, visibilización, revalorización, enseñanza y revitalización ideados, elaborados e implementados en consulta con miembros de los respectivos pueblos y con la participación activa de adultos, jóvenes y niños de las comunidades con las que trabajamos.

Esperamos que la presente enciclopedia malecu de los animales sea de utilidad para los miembros del pueblo malecu y para todas las personas interesadas en la lengua y la cultura de este grupo.

Carlos Sánchez Avendaño
Coordinador del proyecto
Universidad de Costa Rica
Contacto: dipalicori.efll@ucr.ac.cr

LA CLASIFICACIÓN DE LOS ANIMALES EN LA TRADICIÓN CULTURAL MALECU

Carlos Sánchez Avendaño

En la lengua malecu, la expresión *orróqui maráma* se refiere a lo que en español se denominan “animales” y “cosas”. Según la explicación del Dr. Adolfo Constenla Umaña, incluida en el artículo “Las aves en la clasificación etnozoológica guatusa” de Ginneth Pizarro Chacón (*Estudios de Lingüística Chibcha* XXIX, 2010, apartados 4.1. y 4.2.), cuando se quiere enfatizar que se habla únicamente de animales, se emplea la construcción *orróqui maráma ó fácsufá maráma*, que alude a los seres no humanos ni espirituales que se desplazan por sí mismos. Este nombre es el que se utiliza en el *Diccionario pictográfico de los animales en malecu*, material previo a la presente enciclopedia, publicado en el 2014. Sin embargo, para esta enciclopedia, se optó por un nombre que especificara mejor las tres clases generales de animales vinculadas a su forma de desplazarse o a su hábitat: *Orróqui maráma ó fácsufá maráma ófa ó maráfáquesufá maráma ní múri ó tíco púcsufá maráma*, que se podría traducir como “seres que caminan, que vuelan y que habitan en el agua”.

De acuerdo con el profesor Constenla, en la cultura tradicional malecu, los animales se clasifican en dos grandes categorías: *orróqui maráma ó tíconh* “animales que son del agua” y *orróqui maráma ó turúconh* “animales que son de la selva”. Este segundo grupo se divide en

lacálha fácsufá maráma “animales que se desplazan sobre la tierra” y *maráfáquesufá maráma* “animales voladores”. Al introducirse los animales domésticos, surgió una nueva categoría: *orróqui maráma ó úconh* “animales de la casa”, que a su vez se divide en *lacálha fácsufá maráma* “animales que se desplazan sobre la tierra” y *maráfáquesufá maráma* “animales voladores”. La presente enciclopedia sigue esta clasificación etnosemántica, pero además organiza los animales en las categorías genéricas cuando estas cuentan con un nombre en malecu (por ejemplo, *tafá maráma* “felinos”, *lhaláqui maráma* “serpientes”, *lucúlucú maráma* “anuros (sapos y ranas, con excepción de la llamada en malecu *pécpenh*)”, *pilí maráma* “tucanes”, etc.). También se emplea la palabra *tuéca* para indicar “una variedad” o “una especie” de un animal, aunque muchas veces no se trata de una especie diferente en sentido biológico, sino de una definición que alude a la semejanza con otro animal. Los animales categorizados como insectos, arácnidos, moluscos y artrópodos en español en principio se ubican en alguna de las grandes clases mencionadas (acuáticos, terrestres o voladores) en malecu; sin embargo, para esta enciclopedia se decidió ubicarlos juntos en una sola sección denominada “*enéque orróqui maráma ó turúconhé maráma ófa ó maráfáquesufá maráma ninháfa ó úconhé maráma ní múri ó tíco púcsufá maráma*”; es decir “otros animales de la selva, voladores, de la casa y acuáticos”.

Además, en la información enciclopédica de cada animal, este se categoriza según otras clases de la tradición cultural malecu: *lhaláquiífa* “aves que no deben matarse, puesto que ello implicaría que quien lo haga será mordido por una serpiente venenosa”, *múlhu* “pez que puede comerse según las normas dietéticas tradicionales”, *maíca juáclhanh* o *maírrinhánhe juáclhanh* “ser inmundado que no debe tocarse ni mucho menos comerse”, *nhíscac* “tipo de pájaro inapropiado para comerse”, categoría que coincide en gran medida con el orden Passeriformes de la ornitología científica y con la clase de los “pájaros” en español. Para más detalles sobre estas clasificaciones culturales puede consultarse el *Diccionario malecu-español, español-malecu* de Adolfo Constenla Umaña, Carlos Sánchez Avendaño y Raquel Fonseca Marín (publicado por la Editorial Tecnológica de Costa Rica en el 2023).

Por último, como lo apunta Pizarro Chacón en “Las aves en la clasificación etnozoológica guatusa” (*Estudios de Lingüística Chibcha* XXIX, 2010) con respecto específicamente a los animales voladores, debe tenerse en cuenta que solo en algunos casos se encuentra una correspondencia uno a uno entre la etnozoológica malecu y la taxonomía científica; es decir, únicamente en pocas ocasiones un animal con nombre en malecu corresponde a solo una especie reconocida por la biología. En muchos otros casos, por el contrario, el nombre de un animal en malecu corresponde a más de una especie de la taxonomía científica y, por este motivo, se notará que se incluyen varios nombres científicos (y nombres en español) como equivalentes de un solo nombre en malecu. Además, en algunas ocasiones, una misma especie biológica recibe dos o más nombres en malecu, a veces diferenciando la hembra del macho.

**ORRÓQUI MARÁMA Ó TURÚCONH:
LACÁLHA FÁCSUFÁ MARÁMA**



CHÍCHI



Chiútico ióctenhé:
zorro pelón, zarigüeya

Científico iquí ióctenhé:
Didelphidae, *Didelphis marsupialis*, *Caluromys derbianus*

Jué ní punhé uchúli inhánhe, tacá jué purú inhá iríuchíye, tacá jué enéque iríuchíye lhajárta jútu inhánhe ichacápanhco ichá múri, ichacápanhco iríuchíye ésa púnhi jútu inhánhe, tacá ésa uchúli inhánhe. Ituquí fulúfulú, nícání ituquí jerrréntenh, tacá nocóbi itáiqui jarátenh, epéme nícání ipcajíne, tacá nícání iocá tiá púlhi óca, tacá ninhába tiúricába ifánhe, tacá tiúricába ní rricúye imlacá epéme tójicó ní píténh, jué nícání icalhóqui fújinh, jué ílja anh tan epéme táichacá suí, tacá ifilhí táma tené iója tonh maráme, jué iocá anh ninhába itóco. Córa chacó iaréje anh ninháfa júma calíco ipúca ófa quírri saránhco, tacá níyu iaréje anh maráme quírri áunh, tacá ótacá epéme anh ní anhé quírri, tacá cajú aúnhyu iaréje rrijué maráme. Jué juláunha rricánhe, nhíscacá uráqui rricánhe, jué nhaína rricánh, jué ní rricánh maráme ó córa chacó iricatánh maráme íra chá inhánhe, ní cúru rricánh maráme, tacá ótacá epéme orróqui rricochénh maráme lacája, tiáma maquí nhíscacá óraóra, túli óraóra, tacá itué maráme cárrtaúni unhúti chacárta punhé, tacá ní rricánh maráme. Córa cúru rricánhe. Iuráqui ója tónhe tiába ícas lhijírricó. Ótacá iuráqui anhé córa lícacó, tacá lhijírricó icástecáste maráme iúranh. Jué córa chicháco iaréje anh quirríja purú iuráqui anh, tamá ichacápaclhayú ifánhe unh. Tacá ísiúje. Tacá ipjoyé *shí shí shí*. Epéme malécutí ní canhé chíchi, puráni iquí maíca juáclhanh.

CHÍCOPÓCOPO

CHÍCOPÓCOPÓ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
zorro de agua

Científico iquí ióctenhé:
Chironectes minimus

Chíchi tuéca. Mé corrába tiúricá iriújiújjinhé unhé tíco. Níjabá rriocá maráma chícopócopó iripáye pucá tíco. Epéme ní macuánhca. Mayupé tené báru ní macuánhca. Tiúricá báru ní rricuánh maráme purú mé corrába iarátenhé unh tí cocórajá mulhú rritíyeucá jué ichá rriulúlunh, puráni mulhú rricanhífa chíchi inhánhef, tan ní coné áru ní láye epéme ninhá chíchi tiáma maquí jué tíco ní riújiújjiyé unh mulhú rritíye uc.

NHARÁCHUNH

NHARÁCHUQUÍ MARÁMA



Chiútico ióctenhé: perezoso, cúcula, perico ligero

Científico iquí ióctenhé: *Choloepus hoffmanni*, *Bradypus variegatus*

Jué lacácha ó purú inhá iríuchíye, tacá jué enéque iríuchíye nánhnacá lhajárta jútu inh, tacá icó iritéuchíye cajú jiquí ínha, tamá iusúne ótacá lhifúru rritíye unh. Iquí jué ní punhé ó epéme ipítequí tóinhe iquí córa putúco áru ní maráma unh, iquí tacá acá ní maráma iríuchíye. Ninhá lhifúru iríuchíye. Poíquirrí icuquí cúru. Lhifúru jué icaróracó ní punhé tiáma maquí icalí óra icarórac. Icó chacóba mé corrába iúnh. Jué ninháfa enéque maráma córa chacó iúnh maráme. Córa lhútu maráma ófa icú aúqui rricánh, jué paéloquí rricánh. Jué ampenhé uláma tiá aúsi ipcajíne, tan lérinhába ní taffínhe nharáchuquí pcajínec, jué ámpe icalhóqui lenh, juácpehója óra epéme ní taíqui jarátenh poíquirrí áru icalhóqui lenh, tacá nicaní ija purú tócuí, tacá mé corráfa icú chacó lhifí pujíye, jué tójiquí fánhe ninháfa tiúricá epéme táicatí cuánhe, tan jué ninhába iusúne, capicápinhe tócuí iriújica áj. Córa chacó ipúca, tamá irícalhé punh, lacájabá iuráqui anhé tan ninháfa jué córa chacó iuráqui anh, tan epéme ní macuánhca, puráni mayupé tené ianh, maírrinhá nénhca fáfacánhe joquí min. Tacá iusúne *fuuuc*, tacá jué ninháfa iusúne *fiiiiiic*. Iquí maráme epéme cumári iusúne iquí maráme surísajá usúnca ní ajá lhifúru, tacá lhifúrutí táiquinhé, tamá itini lhifúru tónh. Córa aúqui rricánh, epéme orróqui irricánhe tiáma maquí orróqui fácsufá maráma ófa chífa orróqui maráma ó jiquí anh, puráni epéme ninhá ní tiá iquí maráme úriúrití jué errá canh, epéme iparámaquicú rricánh. Nharáchunh mayupé tené rricúanh maráme iminé puc, ninhába iquí maráme mayupé ten rricuánh maráma ifáfacánhe ijoquí miníca rricuánhe, tamá ninhába iquí maráma iriyupéca rricuánhe, tacá ifáfacánhe joquí rriquí maráme. ¿Mápe mérrta poí maráma miriyúpe? Epéme mérrta tón narayúpe, tacá ninhá ipjoquí quí maráme fáfacánhe cúten. Nínma nénhca filhí riyupéca, ótamá rricuánh maráma turúco itaté pucá nharáchunh. Iquí ótacá ninhá ní rricuánh maráme nínma ní rricuánhca maráma nínca joquí taríca tiáma atáca icuári pcuánhca, tamá jué ninháfa ifáfacánhe joquí taríca icuári pcuánhca. Icó chacó ófa enéque maráma córa chacó iuráqui anh, iputú jocó iuráqui rriílinh. Ipjoyé tiúricá ófa tójic. Iquí jué móratí icatánhe, tamá icaróracó icalhóqui rritính, tamá iyú rifáque.

ÓRONH ÓROQUÍ MARÁMA

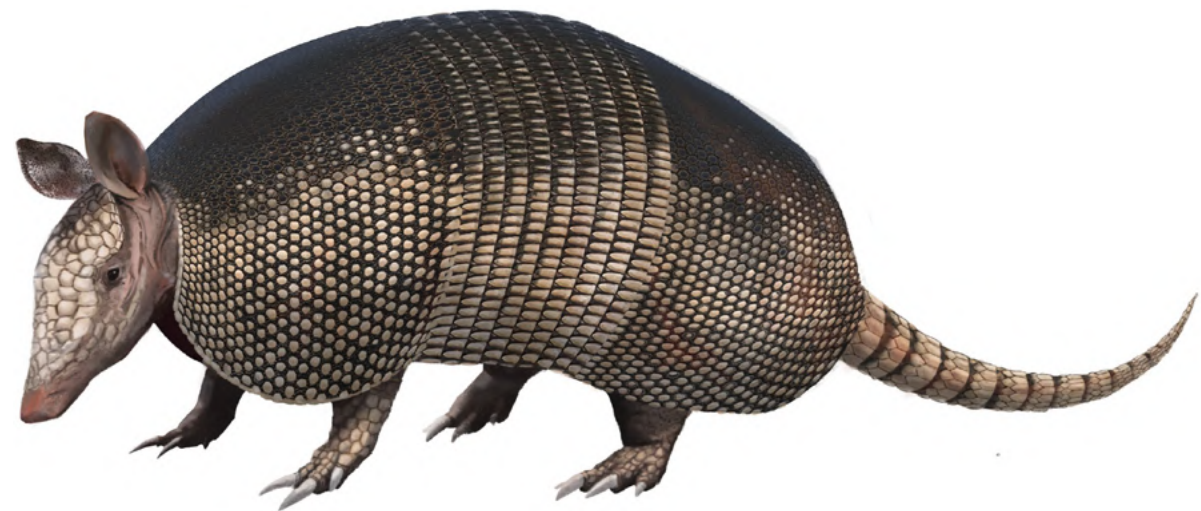


Chiúticó ióctenhé:
oso hormiguero

Científico iquí ióctenhé:
Tamandua mexicana

Córa calícobá ní pucá óronh, tacá ní báru rrilánhe lhífi ipú múri, tan jué ámpenh jué iritéaté uchúli inhánhe, tacá jué inhá ritéaté jóra lí inhá iriuchíye, nícán itáiqui jarátenh, tacá nícán calhóqui tócuftacá itúnh nococharu, itúnh fulúfulúja tan epéme ninhá tiá chíchi ituquí fulúfulúja, iija tócufta, ninhá icalhónh tiá nharáchunh. Jifí báru rricánh. Córa calíco báru ipúca ninhánhebá iuráqui óraóra tiá casá ninháfa chí iriuchí mará. Jué ufáti rricánh nícání itáiqui pilíchuténh. Jué ujúrúnh córa chacó itaqué, tan mé corrába lacája ifánhe unh. Epéme ní macác.

LENHÍFA



Chiúticó ióctenhé: armadillo, cusuco

Científico iquí ióctenhé: *Dasypus novemcinctus*

Ilequí capíyanh. Ninhá ilequí iríuchíye punhé uchúli inhánhe, tacá jué iriátaté, tacá jué iputú jóco iíja óra, tacá nocóba itáiqui óra jarátenh, tan iquí ójamá ipítequí toícpe punhé tójicó tiáma mapítenhé arrtáyerranh, tamá majá itoquí tonh epémejá macorróye, purán tócu náni quí tan arúma itúclhatúclha mióje, tamá mijuá nhúti itarính tamán tócu, tan arúma manhá rritápe maráma tamá manhá icalíco itétionh. Iríatéaté uchúli inhá, tacá tiá tóji jiquí riuchíye punhé jué itocó anh ófa ióca, jué icalhóqui anh níuba ijérrtenh ótamá macuáca tacá nocoáru. Ipjóye *quíuc quíuc quíuc*, tacá ninháfa ipjoyé *rrrrrrrr*, ninhá imlúlunh. Jué terréreffá rricánh ófa púrichichí óba sámorr. Lacá calíco ipúca, tacá jué iaréjeyu tiónhe carátuyú tiónhe tiá isisíja, tan epéme níyu tiónhe chilíchilíja. Jué macác, jué rritúje maráme, tacá jué machuínhec tamá jué ilíca rrisúfe maráme júlacáyu, tacá jué rricánh maráme níco íyanh. Lúranh ninhánhefá tiá icása lhijírriquí iuráqui anh. Iuráqui anhé títac ninháfa lhijírriic jué itáiqui jerrerréntenh, iquí jué jaláqui rricánh. Lacá calíco ipúca. Iquí quirríjatacá lacácha malécu, tacá ní túclha ifánhe unhé lenhífa tócu fá iquíta rracúa, iquí iríuchíye yaquí chá lequí rijúnh inhá, iquí tacá ijá ní pítequí tóinhe tócu lhélenhco, iquí nícan iconhílha tócu fá, iquí tacá ní rriquíye malécu arúto miquíta iyú natué lenhífa iyúto mtúe mifáfacánhe marámajáto rrtéuchi, tan pó miyúto chátené natúe. Arúma taquíllhabá ní macúacarranh lenhífa nína ní rricuánhca ifáfacánhe iritócuyéca maráma. Tan ótamá ní rricuánh maráma turúco ní taté pucá lenhífa nína ní cuári ipcuánhca maráma maírrinhá itatáca maráma.

IQUÍRRINH IQUÍRRIQUÍ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:

armadillo de zopilote, armadillo negro

Científico iquí ióctenhé:

Cabassous centralis

Mé cocániánhe ní iquirrinh, ninhába uláma ilequí tóye tiá lenhífa, tan acába ilequí tóye epéme ní irírinhirínhe iquirrinh epéme ituquí fulúfulúja ninhába chí itúnh tiá lenhífa, tan acáfa iríuchíye acáfa itóye itúnh nocomáru ní lacá rricatáca tonhé tué, tacá nícobá ní punhé unhúti chilíchilíja epéme iquirriquí iaréjeyu tiónhe tiá lenhífa jué icalhóqui lenh. Iríuchíye uláma ninhába tiá lenhífa tan jué ésa táiclhcá ésa ní riuchíye uchúli inh. Epéme ipáclha irírinhirínhe tiá lenhífa. Epéme capíya ní lenh, súfanhába ní lenh lérinhába ní taíqui jarátenh epéme ninhá tiá lenhífa lacá calíco ipúca. Epéme ní macác, puráni ísifa iúje.

ÓCCHUM OCCHUMÁ MARÁMA JUANH AÚNHA



Chiútico ióctenhé:
mono cariblanco, mono capuchino

Científico iquí ióctenhé:
Cebus capucinus, Cebus imitator

Uchúli inhánhe tacá ijuánhco tóji jiquí inhánhe, jué iocá anh itocó múri, icónto córa quitíc ten ófa ijúanh. Ipjuéjué túe *puc chí chí chí chí* iptélúLuc, ipjóye ótamá epéme imlacá rricóchenh ninháfa ótamá táfatí lúluj ófa tiá orróqui mará, ninhámamá ijíjérte tacá chíba córa cúru rricánh, chímamá miconé orróqui rriáunhe, tiáma cáju jué ní rripilíye, tacá jué júma rricánh, tamá jué ní rricánh carácu ófa purúnafanh tan jué iquí maráme jué errá putú rrijarráronhé ipú rrilácpe tíni tamá jué ní rrilánh cafáta. Jué lhúrri cúru rricánh ófa cucúqui cúru rricánh ófa cámoná maráma ó córa putúco púcsuf, ninháfa ní rricanhé quí cúru chífa orróqui rricánh, jué júláunha rrilánh márame, jué aíqui rricánh, jué cuquílaróqui rricánh ninháfa, tacá jué quilhúqui rricánhe ó cúquilaróquico rricochénhe. Iuráqui óraóra ninhá chí itiní pítenh tiánhe icása. Córa chacó iuráqui anh. Iquí arjjsufá óra. Jué ninhába rriónh maráme juanh áunha. Ipjoyé oc oc oc. Iquí ótamá turúco rricuánh maráma itaté pucá iquí mayupé tené rricuánh mará. Epéme ní macác.

ÚRIÚRI



Chiútico ióctenhé: mono congo
Científico iquí ióctenhé: *Alouatta palliata*

Uchúli inhánhe úriúri, tacá jué iija ritéuchíye tiá júma líca inhá ritéuchíye, tacá itúnhyubá irícatánhe, jué ninhá chí icalhóqui lequí ánhe, tacá ninhába ijuánh epéme ijoquí jarátenhe, jué iocá anh, jué itocó anh. Lhifúru ipcúru iríuchíye yaquí chá lequí irijúnh ínha. Ipjoyé *chacócocó*, jué ninháfa ipjoyé *úri úri úri*, tamá nápenápe iptéjué ótamá óctralácsufatí catácatánhe, tamá jué ijáicpejaícpe tonh, jué ipjoyé tiúrica ófa tójic ótamá mé cocáninhácocáninhá, ótamá cocáninhácocáninhá ipjué ní rricuánhe ó tiáma matiúca anh, tamá ninháfa táfa iquicó imlúlulunhé sajá, tamá tafáti putúje unh, tamá ninháfa ipjué ninhá purán tacá atáca rriquí ninháto mjué, jué tí tacá ípjoy, tacá ninhába jué ipjóye mafuáye joquí tócta, córa chacó máru ní chujiyé punh. Ichacápáclha iuráqui rriílinh, iuráqui óra ituquí rriíónhfiónhye isú tuquí quírrac. Córa jútu rricánh ófa córa áunh, jué ní punhé ó riuchíye lérinhá íja maráma. Jué rricuánh maráme ótacá iuráqui anhé unh: Iquí jué enéquetí afáre punh tiáma maquí curíjurí, tacá jué enéquetí afáre punh. Iquí córa chacó iuráqui anh. Jué ninháfa iuráqui rriílinhe iputú jocó. Epéme ní macác.

TÍU TIÚ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
mono colorado, mono araña

Científico iquí ióctenhé:
Ateles geoffroyi

Iríuchíye júma líca júma líca inhá iriuchíye, tacá jué uchúli inhá iritéuchíye, tacá nocóba ijoquí óra quitíc tené, tacá itúnhyuba iricatánhe, jué calhóqui lequí anhé, tacá jué iíja tócuí, ótamá tafá rricuánh tamá ipjué. Chíba córa cúru níti canh, jué córa aúqui tulúja rricánh, lhúrri cúru rricánh ófa aránhoquí cúru, jué paráqui cúru rricánh, córa chacóba ichújinh. Epéme chí rricuá maráme ótamá quirríja purúba ipúnh, tacá níba rricuá maráme ó casásaj tacá ní rriuchí maráme ó lérinhánhe maráma ífusáripe tin. Ipjoyé *cáo cáo cáo*, tacá ninhába ipjoyé *fic fic fic fic fic fic*. Ichácapáclha iuráqui rriílinh tiába úriúri. Jué macác.

ÚNAFANH ÚNAFÁQUI MARÁMA ÚNAF



Chiútico ióctenhé:
tejón

Científico iquí ióctenhé:
Galictis vittata

Uláma urúnafáqui inhánhe. Jué córa chacó itaqué. Ninhába iuráqui anhé tiá tafá maráma, tan jué ninháfa iquí maráme lacá calíco iuráqui anh. Maírrinhá juácjafá ní rricuánh maráme únaf. Uchúli inhánhe, tacá ichacápanhco irijerrérrejerrenhé yaquí chá lequí rijúnh inhá, lérinhabá ní tuquí jarátenh. Iquí jué iarátenhé tiá áusi arátenh, tamá jué ninhába orróqui rriculíye unh. Jué ijuánhco iriatéaté yaquí palá inhá, tacá chí icaróracó tiáma maquí purú inhánhe. Tacá atácachá ní maráma fánhe. Iquí mayupé tené ní rricuánh maráme. Epéme ní macác.

URÚNAFANH URÚNAFÁQUI MARÁMA URÚNAF



Chiúticó ióctenhé:
tolomuco

Científico iquí ióctenhé:
Eira barbara

Uchúli inhánhe nocóba ichá óra laráctenh. Jué itocó anh óba ióca, jué ifilhí cúru anh óba ijóqui chá icalhónh ninhába. Nícan ní tuquí jarátenh tacá icólocó iríuchíye yaquí chá lequí irijúnh ínha. Córa calícobá ní óra púc. Jué ní punhé córa cúru ó rricánh. Jué rricánh mará matúje tené rricánh mará júlacáco jué ninhába irrichuínhe mará, tamá córajá rriarré punh maráma machuínhe ten. Córa calíco iuráqui anh. Iquí jué cotí calíco iuráqui anhé punh.

TALHÁRANH TALHÁRAQUÍ MARÁMA
TAJÁRANH TAJÁRAQUÍ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
nutria, perro de agua

Científico iquí ióctenhé:
Lontra longicaudis, Lutra annectens

Jué ésa áusi inhánhe. Jué tocó anh, nocochánhe óra itocó óra. Iríuchíye purú lhiquí ínha, jué icaróracó uchúli inh, tan táiclhacá purú inhá iríuchíye. Mulhú rricanh ófa córa. Lacá calíco ipúca, tan jué ninháfa córa quírrac. Tí calíco úcsufá mulhú rricatáca tin, tacá ótacá iafárreafárre maráme, tamán córa purúlha irisuísuíye pucá maráma ófa tí cocóralh. Ótimá icúa tamá jué nénhca ipúra rriláinhe.

TURÚRUCUTUNH TURÚRUCÚTUQUÍ MARÁMA
LHURÚRUCUCULH LHURÚRUCÚCULHÁ MARÁMA
JURÚRUCUCUJ JURÚRUCÚCUJÁ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
comadreja

Científico iquí ióctenhé:
Mustela frenata

Culhá inhánhe óra ituquí óra, epéme nocóchánhe
óra suírra. Jué capí óje. Jué chacárra rricánh ófa
túli. Jué córa chacó itáque.

TIÚ INHÁNHE



Chiúticó ióctenhé:
mapache

Científico iquí ióctenhé:
Procyon lotor

Ninhánhebá uláma tiá púlhi. Jué irfuchíye tiá púlhi, tan epéme ninhá suírra, itáiqui jerrrenhtenhé tiá púlhi. Irfuchíye uchúli inhá, tacá jué ésa iriaté nocócha yaquí chá lequí rijúnh ínha. Júlaunha rricánh, jué ninháfa mulhú rricánh ófa chacárra, jué córa rricánh. Ótamá tí tílhte, tamá tí putúlha ifánhe unh mulhú rricatácpe tíni. Epéme ninhá quirrijatacá ní rrijoyé ulíma, tan ninháta nánocó icuá ulíma pú óra mapíca, tamá chí ulíma pú rilánh chí ulíma jocó rríjarré, tamá icuá ulíma táta. Maírrinhá juácjabá ní rricúanh mará óti cuánhe quirrijatacá tamán nénhca filhí riyupéca, tamá iquí maráma maírrinhá juácja ní rricuánh maráme, tan ninháta chíba rricuánh maráme, tacá epéme amí ninháta iná iánh maráme. Epéme ní mácac.

TÁMERRÉLHA TÁMERRÉJA



Chiúticó ióctenhé:
zorro hediondo, mofeta, zorrillo

Científico iquí ióctenhé:
Conepatus semistriatus. Mephitis macroura

Iríuchíye uchúli inhá, tacá ichacápanh inhá yaquí chá lequí rijúnh ínha, tacá ninháfa ituquí inhá irijerrérrenhé yaquí palá chá lequí rijúnh inh. Ísiba iúje epéme ámpe ituquí jarátenh nocosánhe óra, tacá jué ámpe ituquí psáinhe nocóba sirrúja óra nocochánhe ó, jué jóqui chá anh, jué calhóqui anh, jué tocó anh, tacá epéme ijá yája iánh maráme, puráni quirrífatacánhe maráma quíye ísifa ifuchúca úje, tacá icuá maráma nénhca púra tóinhe. Miquíma chíchi óra jué colónha chánhe óra. Lacá calíco púcsuf ófa córa calíco. Epéme ní macác.

CUCHÍCUCH CUCHÍCUCHÍQUI MARÁMA CUCHÍCUCHINH



Chiúticó ióctenhé:
martilla

Científico iquí ióctenhé:
Potos flavus

Cuchícuchíqui júma líca inhá iija, tacá ninhá jué iritéuchíye purúinhá iija. Nícan ituquí jerrerréntenh. Jué tocó anh, jué icalhóquí anh. Córa calícobá ipúc, tacá córa calícobá iuráqui anh. Tacá chíba ní rricanhé orróqui cúru maráma, jué ninhába ní rricanhé cáju, ní rricanhé cuquílaronh. Cafáta rricánh, purúnafanh ófa júláunha. Tiúricabá ifánhe. Ótamá ijá córa purúja ipcorró maráma tójic, tamá náí tacá quepé icuá maráma ipítequí tóinh. Epéme ní mayupé tené rricuánh mará. Quirrijatacánhe maráma quíye iquí arúma paípapaípa rricuá maráme nína ní rricuánhca ifáfacánhe maráma iritócuyéca. Jué malécu marámatí canh, tan jué ní punhé óti epéme ícanh, puráni rrií maráme. Ipjoyé *cuchí cuchí cuchí cuchính*.

PÚLHI PÚJI



50

Chiúticó ióctenhé:
pizote, coatimundi

Científico iquí ióctenhé:
Nasua nasua, Nasua narica

Uchúli inhánhe, tacá jué riatéaté tóji jiquí inhá, tamá jué ritéuchíye punh júma líca inhá, tacá nícaní tuquí jarátenhé, tacá nocóba ní táiqui jérrerénhtenhé. Jué ámpe tuquí jarátenh, jué calhóqui anh, jué tocó anh ófa itáinh. Tacá ní chárifá ní rritíye terrérefá ófa sámorró, tacá jué ninháfa ní rricanhé áinh, nhaína múri, jué júláunha rrilánh. Carráqui rricánh, jué yaquí rricánh. Jué nhuáco chá rricánh. Tójjicó áru ní fánhe, epéme tiúrica ní fánhe. Jué córa chacó itáque. Jué macác, machuínheca, matújeca, tacá júlacáco rricánh maráme. Arúma irricuánh maráme itaté pucá turúco mayupé tené rricuánh maráme.

51

PIÚJU ÓRA



Chiúticó ióctenhé:
serafín del platanar, ceibito

Científico iquí ióctenhé:
Cyclopes didactylus

Mácchoquí óra inhánhe, tan níjabá rriocá maráma piúju óra, puráni piúju inhába iríuchíye. Arúma irricuánh maráme itaté pucá turúco mayupé tené rricuánh maráme. Epéme ní macác..

MÁCCHONH MACCHOQUÍ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
cacomixtle, cacomiztle

Científico iquí ióctenhé:
Bassariscus sumichrasti

Nínachánhe óra cuchícuchíqui óra inhánhe jué ámpenh. Iríuchíye júma líca inh. Tacá nocóba ijoquí jarátenh, ninhába ijoquí táinh tiá óronh, itúnhyu iricatánhe, tacá jocáriní ó inhá córacó iricatánh fulúfulúja itúnh, tacá ninhába chí lenh, tiáma maquí óroquí lenh iritéuchíyecá. Iquí ótamá tójicó rricuánh maráma iquí maráme mayupé tené rricuánh maráme, tamá ní cuári ipcuánhca maráma ifáfacánhe maráma ijoquí taríca. Epéme ní macác, ninháfa iquí epéme ní maatáca.

MÁCLHONH MACLHOQUÍ MARÁMA

MÁCJONH MACJOQUÍ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
olingo, zorro de balsa

Científico iquí ióctenhé:
Bassaricyon gabbii

Ninhánhe óra tiáma maquí cuchícuchíqui óra nocosánhe óra. Iríuchíye tiá cuchícuchíqui óra iríuchíye. Colónha chá ijoquí óra, nícan ituquí óra. Epéme lhúcpaí ní únhe óyu epéme ní cuácte suírre. Iquí ótamá tójicó rricuánh maráma iquí maráme mayupé tené rricuánh maráme, tamá ní cuári ipcuánhca maráma ifáfacánhe maráma ijoquí taríca. Epéme ní macác, ninháfa iquí epéme ní maatáca.

LHIQUÍCAS LHIQUÍCASÁ MARÁMA
JIQUÍCAS JIQUÍCASÁ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
danta, tapir

Científico iquí ióctenhé:
Tapirus bairdii

Jué iíja tan uláma fulúfulújaba, jué nican taíqui jerrréntenhé, tacá nicanbá icuíc purú anhé, epéme ninhá ní jólo tiá páca, epéme ninhá ní jólo anhé tiá táfa inárrejába ní jólo. Nícanhé tócu. Quirríjatacá iquí maráme epéme icasá mácaca, óti micánh tamá ní púra elhócte ipcarújucáyu, iuráqui óra báru rricánh maráme, iuráqui óraóra aclhóje óraóra. Tícobá iriánhe unh, tacá tícobáma ifánhe unh. Áfa chá báru rricánh, tacá jué quirríjatacá yaquí rricánh ófa yaquí chá. Quirríjatacá jué nicó ípujíye. Iquí ótamá tójicó rricuánh maráma iquí maráme mayupé tené rricuánh maráme, tamá ní cuári ipcuánhca maráma ifáfacánhe maráma ijoquí taríca. Epéme ní macác.



Chiúticó ióctenhé:

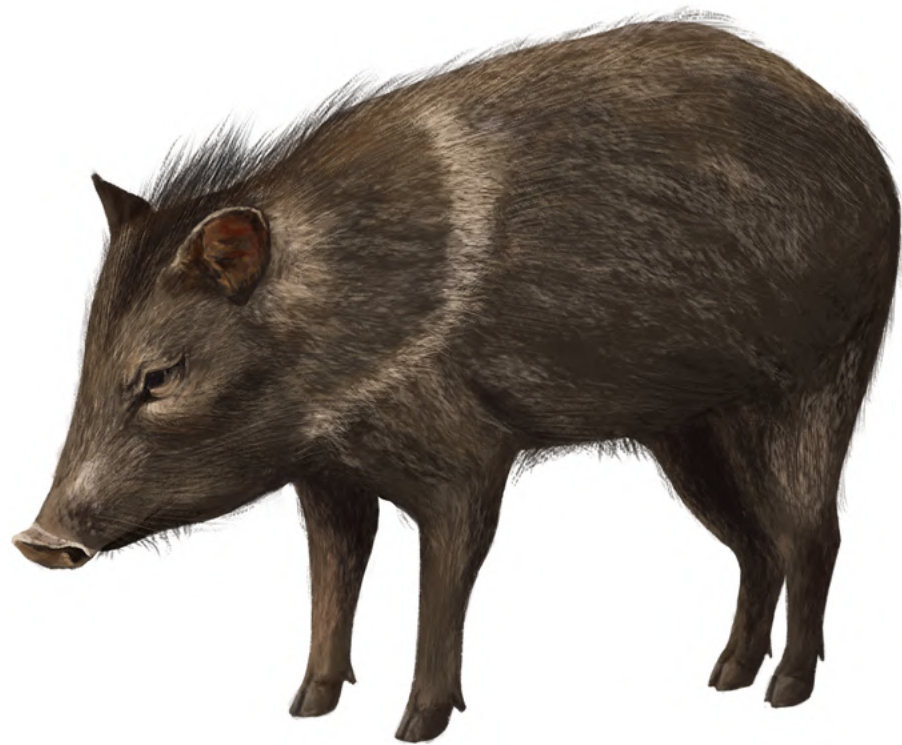
chanchó de monte, cariblanco

Científico iquí ióctenhé:

Tayassu pecari

Nocóba itáiqui jerrerréntenh, jué icuquí saráqui óra anhé, epéme ní tuquí anh, nícání ní íja tócuí. Jué ifilhí cúru anh, jué ijóqui chá anh, jué iocá áne ófa itocó, jué icalhóqui lequí anhé. Iríuchíye uchúli inhá, tacá jué iriatéát jué cólocó riaté ní ujúti. Jué iputú jocó ninhába iná rrajába iríuchí, tiáma maquí purú inhá ríuchí. Iríuchíye uchúli inhánhe, tacá jué iriaté yaquí palá inhá ichá quirrác ófa ijuánhco. Tamá ótacá rijerréfe tacá ípjoye *júnhteteteté*, tan jué ninháfa *juntelhtelhtelhtelh*. Ótacá irilúluje ípjoyé *uc uc*. Nániquí tamá jué manhá icoquí rricánh, tamá jué iritépa *cróhcróh* ótamá rijerréfe. Tacá caróqui cúru rricánh, chíba córa cúru rricánh, jué íra rricánh. Jué lherréfa rricánh. Ninháfa jué júma rricánh. Jué níti abáre unhé ó pjuéca ó quijerricá ó Nharíne Chacónhe, iquí nániquí níco ótamá rriquí náijató rratá, tamá náijayú árte, tamá ijíferre maráma, tamá rricuá mará, tamá ótamá nénhca ferréchirrique, tamá nánocó rricuáca maráma, tamá itú, tamá nijárimá ní rriuráje maráma iquí epéme ní macuáca, níba chári rricuá maráme ó casásajá, purú iquí maráme ninhába jué ní tonh taté ó ricasáye ó chí orróqui maráma, tacá ninhába jué itónh tatá maráme, tamá níba rricuá maráma ó cápicápinhé cájaya ó maráláfarinhánhe tócuí, ójamá maquí nícán purú tócuí. Iquí lacá calíco ipúca. Jué riánh mará. Tamá óta risirúje, tamá chí íja iriyá. Jué rricánh maráme.

AJÁRRA



Chiúticó ióctenhé:

sáino

Científico iquí ióctenhé:

Tayassu tajacu, Pecari tajacu

Ajárra ninhába chí ní mlanhé tiá ujúti, tacá ninhába iríuchíye éca uchúli líca ínha, tacá ninhába iánhe tiáma maquí tacá jué ríjerréfe, tacá mé lénh lúri nínhca rriúfinhé, tamá jué ichátifarricú tamá jué ijérrte. Ninhá ijóqui chá tiá ujúti chiúti juáclhanh. Iquí taíclhacá ní úje lhifúru. Ninháfa chí orróqui rricánhe tiá ujúti, chíba córa cúru rricánhe, jué sámorró rricánh maráme. Iquí jué carrí cúru rricánh, lhúrri cúru ófa íra. Lacá calícoba iúraqui maráma anh ujúti ófa ajárra. Ótacá iríjerréfe tacá iocá iripáye *juntelhtelhtelhtelh*. Tan ótacá irilúlujé ipjoyé *uc uc*. Jué rricánh maráme, tan epéme rricánh maráme ótamá rricuánh maráma itaté pucá turúco. Arúma nénhca iptórinhérranh, iquí ajárratí nachíúye, nínma níyu ptóricá maráma jalácti nénhca chiúca. Tan arúma nénhca ptórinhérranh, iquí ajárratí nachíúpe unhé nínma níyu ptóricá maráma enéqueyú irícorrójecá maráma. Iquí maráme arúma ajárra taté punhérranh turúco, nínma ní rricuánhca maráma ifáfacánhe maráma maírrinhá itatáca.

LHÚRI JÚRI



Chiúticó ióctenhé:
venado

Científico iquí ióctenhé:
Odocoileus virginianus

Inárrajába iija teánhe júma líca inhá ija teánh ó
ninháfa jóra lí inhá, tacá jué punhé ó ninhába
riuchíye purú inhá iritéuchíca. Ninhába ijóqui
chá tiá téptep nocosánhe ó. Unhútimá níti cú
maténhafúnhecá tamá naíco ichúfi. Córa aúqui
rrícanh. Tacá mayupé tené ninhába ianhé ní
arúma rricuánh maráme iuráqui anhé ucá mayupé
tené iánh ijá maráma. Jué quirrijatacá rricánh
mará, tacá ní punhé ó marámatí epéme canh, óyu
enéque maráma quíye maíca juáclhanh. Ótamá
nénhca níyu iptóri lhúri juálanhé ófa tatásufá iquí
níyu ptóricá maráma ifáfacánhe maráma joquí
taríca. Ninháfa ótamá ní rricochénh maráma
tatásufá ófa carráctesufá ninháfa ní rriuláca ijá
maráma ifáfacánhe maráma maírrinhá itatáca.
Ipjoyé *lhíoc lhíoc lhíoc*.

MOCÓRA, MOCÓ ÓRA

MÓCO MOCÓ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
cabro de monte

Científico iquí ióctenhé:
Mazama americana, Mazama temama

Lhúri óra tuéca tan nocochánhe óra. Iríuchíye lhó inhá. Júma líca inhá iritéuchíye punh. Jué itocó córa óra anh, tan nocochánhe óra. Tan epéme ámpe suírra ípcajíne. Júri óra ámpesánhe óra jué nínachánhe óra itocó córa óra. Áfa chá rricanhé ófa yaquí chá ófa júli chía. Jué ní rricanhé chiquítaréqui áunh. Lacácháru iuráqui anh. Jué rricánh maráme. Iquí maráme ótamá rricuánh maráma juálanhé icarráctenhé pucá ninháfa ótamá rricuánh maráma tatásufá icarráctenhé pucá nínma mayupé tené rricuánhca maráma.

CÓFE



Chiútico ióctenhé:
conejo de monte

Científico iquí ióctenhé:
Sylvilagus sp., Sylvagus gabii

Nínachánhe óra jué ámpe tocó jarátenh,
nínachánhe óra ituquí óra. Iriuchíye purú inhá,
tacá enéque cajú lhiquí inh. Jué ésa culhá
inhánhe, ámpe iocá maráma túclhacaíba. Jué
córa aúqui rricanh. Jué paéloquí rricánh ófa chiquí
taréqui áunh. Nocomárumá ní tórrtorré unh. Iquí
maírrinhánhetí áru cánh. Epéme ní macác.

CÓNH CÓQUI MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
taltuza

Científico iquí ióctenhé:
Orthogeomys sp.

Nocochánhe óra. Jué uchúli inhánhe óra, tacá jué iritéuchíye purú inhánhe, tacá paúnhca iocá óra. Jué itocó calí óra iánhe. Ninhá iocá óra itéanhe tiá cúlha jué ituquí jarátenh. Pílhiquí inhánhe, tacá jué ióca, tacá fulúfulúja ítúnh, tacá jué ilequí calí óra ánhe, ijoquí lhiquí ínha. Tacá ní rricanhé íyanh, tamá córa quírra rrijatijatíye, ninháfa tamá córa quírra rricanh, tacá unhúti pucá nicanícanhba íbamúrrinh. Nánocó icuá júli chá capítecá, tamá chí iquírra rrijatijatíye. Tacá lacá calícobá ní púca. Tacá naícobá iuráqui anh. Jué ní punhé ó marámatí canh, tacá jué enéque maráma punhé óti epéme canh.

LHUNH ÓRA, JUNH ÓRA, LHUNHLHUNH ÓRAÍFA, JUNHJUNH ÓRAÍFA, PÍLHINH ÓRAÍFA, PÍJINH ÓRAÍFA



Chiúticó ióctenhé:
puerco espín

Científico iquí ióctenhé:
Coendou mexicanus, Sphiggurus mexicanus

Tacá jué ipurúco ichácapánhco fóra maráma, jué ámpe jarátenh. Iríuchíye uchúli inhá, tacá ifóra ríuchíye tiá júma óra, tan ámpe ipurú ifóra. Ótamá aúsití chiú, tamá aúsi maúra rriatá, tamá jué icónh lénhco ióra tícte, atácafá ifóra maráma anhé ilénhco. Jué aúsicó ijoquí lhínhco ní rrichumé ióra. Juéma córa calíco iúnh. Iquí maráme lacá calícobá púcsuf. Iquí maráme malécu marámatí cuánhe tiá píhiquí tuéca. Epéme ní mácac.



Chiúticó ióctenhé:
tepezcuintle

Científico iquí ióctenhé:
Cuniculus paca, Agouti paca

Píhiquí ampenhé inhánhe, tan túclhacá íba jué ámpenh nícan iocá tócuí. Iríatáte tiá yaquí palá iríuchíye punhé, iríuchíye lacálacá inh, iríjerrrenhé yaquí palá inhá. Emé ituquí ánhe, jué icalhóqui anh. Cafáta rrícanh, yaquí rrícanh, piná rrícanh, córa cúru rrícanh, jánha rricanhé ófa júlaunha. Córa calíco ípunhe, tacá unhúti pucá jué ípculíye, tacá jué poquí rrijoyé únhutíma ípunh. Lacá calícobá iuráqui anh. Tamá únhutimá ipúnh jué ní rrijoyé acá ícali únhutimá iója píte. Tacá ninháfa ótacá aúsiti talónhe tamá rritétalónh córa calíco ófa lacá calíco. Ótacá icalíco níyu ipsirính maráme córa ipjoyé *curr curr*. Arúma iquí maráme atí rrapínechá icalí coné tamá ipjué *nhurnhurrú*. Mayupé tené ní rricuánh maráme ó icarráctec. Iquí ótamá rricuánh maráma itaté pucá turúco, ninháfa ótamá rricuánh maráma, nínma ní rricuánhca ifáfacánhe maráma joquí taríca. Jué rricánh maráme. Ó nícanhé tócuí tamá lhiquííba, tamá rriónh maráma talíjuri.

CHÚCHU



Chiútico ióctenhé:
guatusa, cheringa

Científico iquí ióctenhé:
Dasyprocta punctata

Píhiquí ampenhé inhánhe, júma líca inhá iija iríuchíye, epéme ituquí ianhé. Jué ní rricanhé ajáranh, cafáta rricanh ófa jánha. Jué córa calíco ipúca, tacá ninháfa ótacá aúsití talónhe tamá rritétalónh córa calíco ófa lacá calíco. Ipjoyé *quérru quérru*. Ótacá chúchu icalíco níyu ipsirính maráme córa tamá ipjué *curr curr*. Tan arúma iquí maráme atí rrapínechá icalí coné tamá ipjué *nhurnhurrú*. Tan ótacá irilúlujé tacá ipjoyé quío quío quío. Jué rricanh maráme. Iquí maráme ótacá rricuánh maráma turúco itaté pucá nína ní rriuláca ifáfacánhe maráma maírrinhá itatáca.

PÍLHINH PÍLHIQUÍ MARÁMA

PÍJINH PÍJIQUÍ MARÁMA

Chiútico ióctenhé: ratón, rata

Científico iquí ióctenhé: Muridae, *Mus musculus*



Jué uchúli inhánhe, tacá jué purú inhá iríuchíye, iputú lénhco purú inhá iríuchíye. Tacá jué ámpe itocó óra. Jué iocá jerrerrénhtenhé, tacá nocochánhe óra, tacá ituquí fulúfulúja. Jué ní punhé pílhinh ó ámpenhé tócu fá miquíma chúchu, tacá iputú jocó iríuchíye yaquí chá lequí rijúnh inh, tacá jué ámpe ocá ninhába tacá jué enéque punhé pílhiquí óraóra tacá jué lacácha ó óctenhé úlucú óra tan nínachánhe óra. Lacá calícobá ní púca. Chíba orróqui rricanh, jué yaquí rricanh. Tamá chí nénhca orróqui rriporrónhe tépunh. Epéme ní macác.

CARÁJONH CARÁJOQUÍ MARÁMA

Chiútico ióctenhé: rata trepadora

Científico iquí ióctenhé: *Tylomys watsoni*

Pílhinh ó ninhca iúco yáje anhé iríuchíye purú inhá ilequí iríuchíye punh. Jué ámpe ituquí jarátenh. U taínhcobá ní púca. Jué aíqui rricánhe ófa júlaúnha ninháfa junhóqui cúru.

ULÚ ÓRA

Chiútico ióctenhé: tipo de ratón pequeño

Pílhinh. Ní jiquí maráme ulú óra ninhába pílhinhbá ninhába iríuchíye punhé tiá nocochánhe óra quitíctenhé óra lí óra lí óra inh (*marrón*). Turúcobá ipúca. Epéme úco ní punh. Epéme ní macác.

ULÚCU ÓRA

Chiútico ióctenhé: tipo de ratón pequeño

Pílhiquí óra. Nínachánhe óra. Mé corráfa úco iyají anh, tamá ója ténhfa maíca óra pirríque. Purú inhá iríuchíye. Epéme ní macác.

ÚJU UJÚ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:

cocodrilo

Científico iquí ióctenhé:

Crocodylus acutus

Errá tócu fá inhánhe, uchúli inhánhe, tan jué ninhába iquí maráme lhajárta jútu inhánhe ó nicanhé cájayá úju. Jué capíya ilenh. Jué icalhóqui lequí anh. Ifilí cúru iquí nocochánhe óra. Ámpenhé tócu fá nicaní iocá maráma ípilíbilítenh, jué ámpenhé itáiqui córa íjerrerréntenh itúnh nicané tócu fá. Ní chári irrícanhé múlhu. Jué quépo rricánh, ófa quépo maráma tuéca, juéma cóyoquí rricánh, téptep maráma múri. Tílhacó ipculíye ipú rriticá tíni, tacá ichája carátu irriárre. Naí tamáru ipítequí tóinh ótamá tóji láte iujíteca tíni. Epéme cuári ní richulúlunh. Epéme cuári nápenápe ní ánhe. Epéme cuári nápenápe ipjuéje unh. Otacá nénhca jíquinhé nína ní irriuláca nápenápe nénhca ifáfacánhe áca. Epéme chí ní rritáiqui maráme. Tacá jué ninhába ótacá ipjóye, tacá nína ipjuéca curísajá rritíca. Ipjoyé *crrrr crrr*. Epéme ní macác.

MAÍQUI

Chiúticó ióctenhé:

caimán, cuajipal

Científico iquí ióctenhé:

Caiman crocodilus

Miquíma errá lhifúru tócu fá ámpenhé, tacá ninháfa ámpenhé iocá maráma. Maíqui cónto córa jarátenh, tan epéme ninhá úju, epéme ní cónto córa jarátenh. Ilénh capíyanhé tócu fá, tacá ninhá íptinhé tiá úju, ifilí cúru ámpenh. Ámpe ní pcájine úju, tan lérinhá ní pcájine maíqui. Mulhú rricánh. Tamá ótamá ní iriújújinhe tonh ó paquéquirrí jóqui chá acsufá maráma, tamá ninháfa ní rricánh, juéma ní rricatánh aúsi ófa téptep iúranh. Jué ninháfa ní rricanhé ó maráfáquesufá maráma ó tí calíco iunh. Epéme maíquití ní canhé téptep, puráni lérinánhení. Tílháco ipú rriárre. Tacá ninhába iuráqui teanhé lhijírric. Córa aúqui rriporrónhe, tamá naíco ipú rriarr. Ipjoyé *ac ac ac*. Epéme ní macác.

ÉRRÁ ERRÁ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
iguana

Científico iquí ióctenhé:
Iguana iguana y *Ctenosaura quinquecarinata*

Maíqui inhánhe tacá nican ijirúnh ichacapánhco, ninhába iríuchíye punhé tiá córa áunh, tacá ninhába iritéuchíye punhé jóríjá tené iminé punhé tiá iquí maráme óla tunh inhánhe, ní báru ninhá iríuchíye jifúru. Jué inórra quírra anh, jué icalhóqui anh. Ámpe ní pcájíne lhifúru, tacá lérinhába curísaj. Tacá ní rricanhé córa aúnh ófa ijútu, jué paéloquí rricánh ófa cotí áunh. Tacá córa chacó báru ní unh. Lacá calíco báru ní ptinh, ninháfa iptinhé unhúti ulhíja punh. Iuráqui óra pítenhé *en mayo*, tan jué ninháfa córa nhorróctecáco íptinh. Juéma ipú anh (*de 50 a 60*), iuráquibá párrparré níja en mayo. Jué macáca. Jué errá chacó rrió maráme ní rriquerrá maráme aráfufúco quí errá chá rrióca maráma tíni, jué ninháfa ujúrunh córa chacó itíní taqué maráme ichá rrióca márama tíni. Arúma ní rricochénh marámerranh errá taté pucá turúco aítifá, tamá jué níyu itué maráma icarráco, tacá jué rricánh maráme, puráni quí maráme lhotóroquítí ijútu quírra jatíye. Érra curísajá ótacá ipú rriarré tamá chí inhóqui chinácte níjabá rriocá maráma carrárra. Jué ní rriónh maráme turúlinhlinh errá óra ó yáme icástenhéjatenh; errá rriocá maráma iríuchíye córa jútu inhá janhánhe.

ÚLINH ÚLIQUÍ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
lagartija, chirbala

Científico iquí ióctenhé:

Botiglossa robusta, Neusticurus apodemus, Ptychoglossus plicatus, Ameiva festiva, Ameiva quadrilineata, Cnemidophorus deppii, Lepidophyma flavimaculatum, Holcosus festivus

Uchúli inhánhe, tacá tinhíhatinhíilha iríuchíye ótamá ilhá tóji láte. Epéme itocó anh. Tóji cuáru ní pítequí tóinhe. Ótacá epéme ijá tóji furúye, tacá iríuchíye uchúli inh. Mairrínhanhé juáclhanh. Iquí quirrijatacánhe maráma quíye epéme ní macuáca, puráni ótimá icuá nánocó icuá nénhca ifuchúye fóctec.

ULÍRRINH ULÍRRIQUÍ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
lagartija limpiacasa

Científico iquí ióctenhé:

Botiglossa colonnea, Hemidactylus frenatus, Celestus hylaius

Úliquí inhánhe, tan fulúfulújanh. Uchúli inháhe, tacá jué icó ritéuchíye cajú lhiquí inha. Jué irijerrénrehé yaquí palá chá lequí irijúnh ínha ófa cajú jiquí ínha, jué ulírriquí táque ujúrunh. Turúco pucsufá, tan jué ninháfa úco macuánhca. Iquí epéme macuáca, puráni arúma nénhcatí icuérranh, tamá nénhca epéme ifuchúye fócte.

TÓRROÍFA



Chiúticó ióctenhé:

basilisco, chirbala, cherepo, gallego

Científico iquí ióctenhé:

Basiliscus plumifrons

Ninhába iríuchíye punhé tiá córa áunh, tacá ninhába iritéuchíye punhé jójijá tené iminé punhé tiá iquí maráme óla tunh inhánhe, ní báru ninhá iríuchíye jifúru. Jué ijirúqui anhé íchacó ófa icarórac. Jué inórra quírra anh, jué icalhóqui anh. Tórróifa lhifúru ámpé ní pcájíne. Lhifúru áru ijirúqui anh. Tórróifa curísajá nocochába ní pcájíne, epéme ní ijirúqui anh. Juéma córa chacó iúnh, tacá mé corráfa tamá tíco iminí, tamá iríujújinhe unh, tamá amí itaqué córa chac. Lacá calíco íptinh ófa ulhíjacó naíco báru ní pú rriárr. Lhijírricó ní pú anh, tan jué enéque marámatí cuánhe ipú rriarráca títac. Jué nhíscacá uráqui rricatánhe, júláunha rrilánh ófa paélonh. Jué ní macác.

PÁRA

Chiúticó ióctenhé: basilisco listado

Científico iquí ióctenhé: *Basiliscus vittatus*

Tóroífa inhánhe. Maíca juáclhabá ní rricuánh maráme. Júe ijirúqui anhe. Epéme ní macác.

CARRÉJANH

CARRÉJAQUÍ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: garrobillo, salamanquesa cabeciamarilla, salamanquesa de la hojarasca

Científico iquí ióctenhé: *Gonatodes*

albigularis, Lepidoblepharis xanthostigma

Ulírriquí inhánhe óra nínachánhe óra, ámpe ituquí óra jarátenh. Purú inhába iríuchíca óra. Jué acáacá iríuchíye maráme. Jué nicó lacácha ó riuchíye lacáacá inhá, tacá icó ritéuchíye culújari. Jué uchúli inhá itéanh. Ní rricanhé fúfu nocochánhe óra ófa quílhunh, ní múri carójanh. Mé corrába orróqui chája itórrtorré unh. Epéme ní macác.

LHÍCLHIQUI LHICLHIQUÍ MARÁMA

JÍCJQUI JICJQUI MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: salamanquesa enana punteada

Científico iquí ióctenhé: *Sphaerodactylus millepunctatus*

Carréjaquí tuéca nocochánhe óra, ituquí óra jarátenh, tacá jué ituquí óra iriatéaté yaquí chá lequí irijúnh ínha carrejaquí inhánhe ó, tan jué ésa chichálhacánhe óra, tacá jué ésa ámpe ipurú óra. Iríuchíye cajú jiquí ínha. Lhúctulhú rricánhe, cúlu maráma, quílhúqui óraóra. Epéme ní rricatánhe ó ámpenhé quílhunh. Nánocó cuári lacája ifánhe uc, tan iquí ótacá ipitequí tóinhe lacája nína ní rricuánhca nénhca fáfacánhe iritócuyéca. Iquí maráme tócu juáclhanh. Epéme ní macác. Iquí maráme epéme ní maatáca, ninháfa epéme ní macuáca.

PUTÚ PCHIÚCA

Chiúticó ióctenhé: garrobillo

Científico iquí ióctenhé: *Norops biporcatus*

Úliquí inhánhe. Jué ámpesánhe ijarátenh, tacá jué ámpe ésa ipurú óra. Iputú jocó iriatéaté. Iquí ótamá ijá machácte, tamá iríuchíyecá iripirríque, tamá uchúli inhá iritéuchíye, tan epéme ní ó chiúti marámatí onhé *camaleón*. Epéme ní macác.

LHÚRALHÚRA, JÚRAJÚRA, ÚRAÚRA

Chiúticó ióctenhé: curpión, lagartija delgada

Científico iquí ióctenhé: *Norops limifrons*

Tóroífa inhánhe iquí jué ijirúqui anh, tan nocochánhe ó. Nínhánhefá tiá tatécuácsuf, tacá iríuchíye coquíroquí líca ínha. Iríatéaté purú ínha ichacápaquí ínha icaróraja uchúli inhá icaróracó, tacá iputú jocó lhajárra jútu ínha, tan epéme taíclhacá ninhá iríuchí suírre. Iquí córa chacóba úcsuf. Iquí quirríjatacánhe maráma quíye epéme ní macuáca, puráni ótimá icuá nánocó icuá nénhca ifuchúye fóctec. Epéme ní macác.

QUIRRÍNHCU

Chiúticó ióctenhé: basilisco marón

Científico iquí ióctenhé: *Basiliscus vittatus*

Iquí errá inhánhe, tan epéme ijiquí anh. Iquí iríuchíye cajú jiquí inhá, tacá icó iritéuchíye córa aúqui janhánhe. Tan malécu maráma quíye juéma iritéuchí uchúli inhá, tan iquí ótamá ninhá rricuánh maráma iritéuchíyecá uchúli inhá níma ijá maráma ní rriuláca ifáfacánhe maráma ijoquí taríca. Maírrinhánhe juáclhanhé. Epéme ní macác.

TAFÁ FÓSA

Chiúticó ióctenhé: lagartija negra

Científico iquí ióctenhé: *Corytophanes cristatus*
Tóroífa inhánhe óra, tan epéme ninhánhe suírre. Mámaquí iríuchíye ichá putú inhá yaquí palá chá lequí irijúnh inh, tan epéme ninhá suí. Epéme ní óra cónto córa jarátenh. Nínachánhe óra icónto óra. Jué ninháta nicó ipujíye, tan epéme taíclhacá suírre. Epéme ní macác.

TATÉ CUÁCSUF TATÉ CUACSUFÁ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: salamandra

Científico iquí ióctenhé: *Bolitoglossa alvaradoi, Botiglossa striatula, Botiglossa subpalmata, Diploglossus monotropis, Mesaspis monticola*

Putúpchiúcabá tuéca. Ninhánhefá tiába úlinh, tan uchúli inhába itóre punh. Jué ijá maráma iripirríque óla tunh inhá. Icaróra iríuchíye coquíroquí líca ínha, tan culújarinhába icó iritéuchíye, tan jué ésa ninháfa iritéuchíye iputú jocó lhajárra jútu ínha, tan epéme taíclhacá suírre. Jué ní rrisulíye iríuchíyec, tan epéme ní ó chiútití onhé camaleón. Iquí nína tócuá ipcuánhca maráma níja líca maráma iptócuyéca maráma, tamá ótamá uchúli inhá nína maírrínhá juácja ipcuánhca mará. Iquí arúma nocochánhe óra rricuánhca maráma taté cuácsufá tamá ní rricuánhca iconé maráma arápcha óra iritócuyéca. Tan arúma ámpenhé tamá ní rricuánhca casápalá ritócuyéca. Epéme ní macác, tani iquí epéme ní macuáca.

PÉCPENH PECPEQUÍ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:

rana de máscara, rana de vidro esmeralda,
rana de vidro de Fleischmann

Científico iquí ióctenhé:

Smilisca phaeota, *Centrolenella prosoblepon*,
Hyalinobatrachium fleischmanni

Jué iriatéaté lhajárra jútu inhá ésa, lhajárra jútu inhá tuésufa. Jué ní punhé malécu óti canh. Jué quirrjatacá malécu marámatí canh iquí náitacá ónhaónha imlánh maráme ótacá talá púctenh, tacá irrífurísenhé maráme níco catúju áunh. Malécu maráma quí tócu maráma ú chá putúja irriarré punhé iquí ninhá tócu maráma ú iríuchíye punhé tiá lhajárra jútu. Ipjoyé *pec pec pec pec pec pec*.

CÚLHA CULHÁ MARÁMA, CÚJA CUJÁ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: ardilla
Científico iquí ióctenhé: Sciuridae



CÚLHA CULHÁ MARÁMA

CÚJA CUJÁ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé:

ardilla

Científico iquí ióctenhé:

Sciurus variegatoides

Córa chacó iuráqui anh. Júma rricanh, cajú rricanh, jué córa cúru rricanh, caróqui cúru rricanh. Epéme icuá júma jútu iricapíye. Córa aúqui rriporrónhe iaréje ája. Ipyoyé cálh cálh, tan jué ninháfa ipjoyé *quelh quelh quelh*. Jué rricanh maráme.

ÚRIÚRI CÚLHA ÚRIÚRI CULHÁ MARÁMA
ÚRIÚRI CÚJA ÚRIÚRI CUJÁ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
ardilla negra, ardilla congo

Chí ipurú irfuchíye uchúli inhánhe tócu. Jué macác.

PURÚNH CÚLHA PURÚNH CULHÁ MARÁMA
PURÚNH CÚJA PURÚNH CUJÁ MARÁMA



Níni cúlha. Nocóba ní íja óra iaúctené júma líca
inhá íja tóye, jué cháúnha maráma. Jué macác.

CHÍPU ÓRA
CHÍPU CHIPÚ MARÁMA



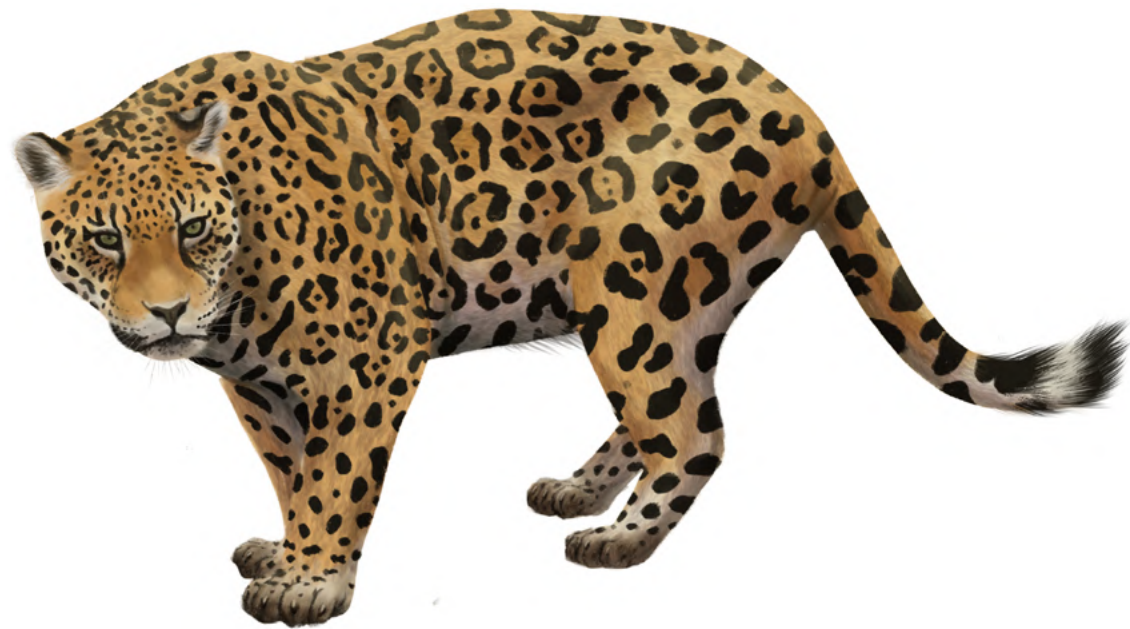
Chiútico ióctenhé:
ardilla pigmea

Científico iquí ióctenhé:
Microsciurus alfari

Culhá chicháli laíca. Nocochnhe óra, tacá ninháfa
iriutéuchíye tiába córa aúqui miné punh janhánhe.
Jué icalhóqui anh. Jué itocó anhe, iocá anhe. Chíba
córa cúru rricánh, jué ninháfa córa jútu rricánh
maráme. Cajú rricánh maráme, júma rricánh
maráme. Córa chacófa iaréje anh. Jué macác.
tépunh. Epéme ní macác.

YÁRI

TÁFA TAFÁ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
jaguar, tigre americano

Científico iquí ióctenhé:
Felis onca, Panthera onca

Táfa. Iquí quirrjja íqueíquesuf. Ní pjoyé áo. Epéme ní macác. Iquí arúma tójicó macuánhcarránh nínma ní cuári ipcuánhca maráma ifáfacánhe maráma maírrinhá itatáca. Iquí ótacá iquiníca irritáiqui maráme óti táiquinhé nína ní cuári iptáiquicá ifáfacánhe lhalácti chiúca, óco chári iritoính maráme curunh curunh curunh, tamá ipjué *jurryáoc jurryáoc jurryáoc*.

LHÚRI LENH INHÁNHE, JÚRI LENH INHÁNHE



Chiúticó ióctenhé:
puma, león

Científico iquí ióctenhé:
Felis concolor

Táfa. Naquítenhé epéme lhúri lenh inhánhe iricunúye. Lhúri inhá iríuchíye. Níjabá irriocá maráma, puráni ninhá iríuchíye tiá lhúri. Chífa orróqui rricánh tiá téptep ófa nhaína. Mayupé tené irricuánh maráme. Epéme ní pjoyé tiá táfa, nocóba ní pjoyé yáo. Maírrinhánhe juáclhabá ní rricuánh maráme. Ótamá ipcuíye unh maírrinhá juácja ní rricuánh mará. Epéme ní macác. Arúma nénhca iptórinhérranh iquí jué tafá irijerréfe, nínma níyu iptóricá maráma iquí nénhcató iricúje iochácuy. Iquí ótamá nénhca iptórinhé iquí jué lhúri lenh inhánhe quíne, iquí nína níyu iptóricá maráma epéme Lhafára rritáiquicá maráma. Tan iquí ótacá lhúri lenh inhánhe quiníca rritáiqui maráme, iquí nína ní irriuláca lhalácti ifáfacánhe maráma ichiúca, ninháfa iquí lhaláctitó ifáfacánhe maráma chíu. Arúma ní rritáiqui maráme lhúri lenh inhánhe quiníca, tamá rriquí maráma “amí nanhá mipjúe”, arúma nénhca icoquí rricúyerránh, nínma rriquíca nánocó mifáfacánhe lhalácti chíuca. Tan arúma rriquí marámerránh “amí nanhá mipjúe”, tamá epéme tafáti coquí cú, iquí nínma irriquíca nánocó iná mifáfacánhe iác, tan nínma ní cuári ní rritáiquicá iparámaquí cú lhalácti chíuca, iquí níja ijáica maráma ína nénhca acá ó epéme nénhca fáfacánhe.

MÁLHINH MÁLHIQUÍ MARÁMA

MÁJINH MÁJIQUÍ MARÁMA



Chiútico ióctenhé:
manigordo, ocelote

Científico iquí ióctenhé:
Felis pardalis, Leopardus pardalis

Tafá óctec. Iquí jué iricunúye. Lhóralí inhá iriuchíye. Chíba ipurú iriátaté tóye. Jué itocó anh. Chífa orróqui rricanhé ó malacá maráma. Iquí epéme atáca ní ijá iríchulúlu maráme, puráni epéme jué iná mirríjoyé punh, tan arúma mijá atáca iríchulúlu unhé tamá naíta macuáca. Jué iricunúye. Jué iji jáinh maráme, tamá rriquí maráma mituéto cártaúnitó mimlacá tiní mitué. Ninhába iuráqui óra maráma tiánhefá icása. Jué ní punhé júri lenh inhánhe, tan jué ninháfa ní punhé ó uchúli inhánhe. Epéme ní macác.

TUECTÚENH TUECTUÉQUI MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
caucel

Científico iquí ióctenhé:
Felis tigrina, Felis wiedi, Leopardus wiedii

Tafá tuéca, tan nocochánhe ó. Lhóralí inhá iríuchíye ófa uchúli inhá ninháfa yaquí palá inh. Chíba ipurú iriátaté tóye nínha. Chacárria rricánh ófa érra. Ninháfa iuráqui anhé tiá enéque mará. Ninháfa chí orróqui irricatácatánhe maráme, imlacá marámaj. Tafá óra maráma nocochánhe óra nína chí tuéctequí tuéca maráma. Epéme ní macác.

TICÓRA ÓRA



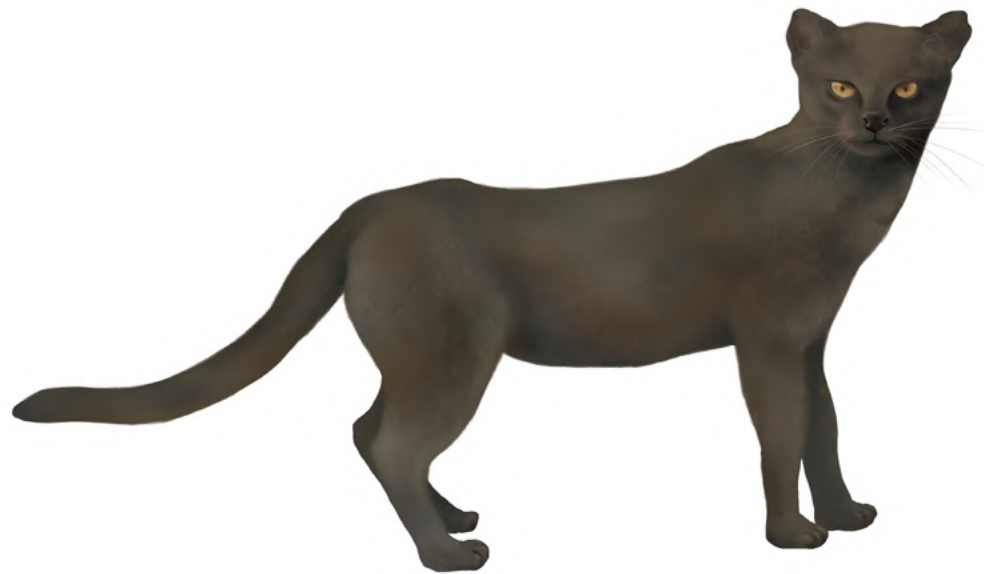
Chiúticó ióctenhé:
tigrillo

Científico iquí ióctenhé:
Leopardus tigrinus

Tuéctequí óra tuéca. Jué iritéuchíye jó inhá,
tan epéme jó inhánhe suírra; chífa ipáclha ijóqui
óralhá uchúli inh. Jué iriatéaté lhóralí ínha.
Epéme ní macác.

FILHÍNHQUIRR **FILHINHQUIRRÍ MARÁMA**

FIJÍNHQUIRR **FIJINHQUIRRÍ MARÁMA**



Chiúticó ióctenhé:

león breñero, jaguarundi

Científico iquí ióctenhé:

Herpailurus yaguaroundi

Tafá tuéca. Iquí maráme maíca juáclhanh. Epéme ní macác, tan iquí maráme juéma macuáca.

PÓLIJ **PÓLIJÁ MARÁMA**

Chiúticó ióctenhé: pantera, jaguar, tigre

Científico iquí ióctenhé: *Felis onca*, *Panthera onca*

Yáribá tuéca. Jué enéque marámatí onhé pólijánhe. Epéme ní macác, tan iquí maráme juéma macuáca.

LHÓ CONÉNHE

JÓ CONÉNHE

Chiúticó ióctenhé: tipo de felino

Táfa óra tuéctuequí tuéca. Epéme quirrijatacá ní cuáctenh. Iquí maírrinhá juácjabá ní rricuánh maráme. Iquí ninhá rriónh maráme. Níjabá rriocá maráma jóconénhe purú ninhába iríuchíye punhé tiá ní líca lhó, tacá ninháfa icó ritéuchíye uchúli inh. Epéme taícatí cuánhe. Ótimí cuánh ní juácjabá rricuánhca maráma maírrinhánhe tafáco ijoquí miníca maráma níja ijaíca maráma tafáti cacá maráma. Chífa ní rricánhe lacálha fácsufá maráma orróqui. Epéme ní rricuánh maráme. Iquí arúma rricuánh marámerránh nínma ní cuári ipcuánhca ifáfacánhe maírrinhé tatáca.

LHÁLANH LHALÁQUI MARÁMA, JÁLANH JALÁQUI MARÁMA

Jué ní punhé ó maráma punhé lacá calíco, tacá jué ó maráma punhé carátucó irifocólefocóle punh. Chífamá ní rricánh óyumá ijoquí iripíonh, tacá jué maíca maráma furáje, tamá epéme ní rricánh maráma orróqui ótimá icuá maráma.

ÚNH ÚQUI MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
boa, bécquer

Científico iquí ióctenhé:
Boa imperator

Lhálanh, tan epéme níco cólo ritóinh maráme. Iríuchíye uchúli inhánhe, tacá jué irijerrérrejerrérrenhé nánhnacá iritéuchíye yaquí chá lequí rijúnh inh, tacá jué icó ritéuchíye nánhnacá tiá lhajárta lhútu, tan epéme ninhá suírta. Jué ipurú ritéuchíye lacálacá inh ófa uchúli inh. Pílhiquí rricatánhe ófa chíchi maráma tuéca, jué ninhába enéque jaláqui maráma rricánh, ófa cófe ní murí érra. Epéme malécutí jaláqui canh.

QUÍBAL, QUÍBALANH QUÍBALÁQUI MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
lora falsa

Científico iquí ióctenhé:

Bothriechis lateralis, Oxybelis fulgidus, Oxybelis brevirostris, Oxybelis aeneus, Leptophis depressirostris, Leptophis mexicanus, Ninia maculata, Imantodes inornatus, Imantodes cenchoa, Drymobius melanotropis, Amastridium veliferum, Stenorrhina dagenhardtii, Leptophis ahaetulla

Lhálanh, tan epéme níco cólo ritóinh maráme. Ninhá iríuchíye punhé tiá córa aúqui janhánhe. Jué enéque maráma ó iríuchíye coquíroquí líca inhá, tan icó ritéuchíye culújarí, tacá enéque iríuchíye coquíroquí líca inhá tulútulúja. Pécpéquí tuéca maráma rricánh tiá ninháfa tacástacás, jué nhíscacá ipú rrilánhe, ní rricanhé quitá chá óra. Tacá mé corrába orróqui chája ifánhe unh.

LHÉRREQUENI
JÉRREQUENI

CARÁLHACARÁLHA
CARÁJACARÁJA



LHÉRREQUENI
JÉRREQUENI

Chiútico ióctenhé:

serpiente zopilota, serpiente mica

Científico iquí ióctenhé:

Clelia clelia, *Spilotes pullatus*

Corallus chenbergerii

Leptodeira septentrionalis

CARÁLHACARÁLHA, CARÁJACARÁJA

Chiútico ióctenhé:

mica pajarera

Científico iquí ióctenhé:

Pseustes poecilonotus, *Spilotes pullatus*

Lhálanh. Uchúli inhánhe. Jué iritéuchíye púnhi jútu inh. Nícanhé uláma tiá ún, ninhánhefá uláma tiá chónhoc, tan epéme ámpe ipúru. Epéme níco cólo ritóinh maráme. Nícan ijerréntenh iriuchíye uchúli inhánhe chí ícarórac, tacá jué iriatéaté lhajarra jútu inh. Jué irijerréfe tamá jué nínhca túclha iyú ója juéma lacája iúnh ófa ujúrunh, mé corráfa ufáti ipsótacáco itiónhe punh.

CHÓNHCOC CHONHCOCÓ MARÁMA
ALÁRONH ALÁROQUÍ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
zopilota

Científico iquí ióctenhé:
Clelia clelia

Lhalánh. Uchúliuchúli inhá iriatéat, tacá iputú jocó púnhi jútu inh, jué purú inhá iríuchíye, tacá jué enéque iritéuchíye ichacó uchúli inhá ófa lhajárra jútu inhá, tan epéme chári suírra ninhá iríuchíye, óta nénhca rrichíuye nocobáru nénhcacó lí rripíye epéme níco cólo ritóinh maráme tiá lhaláqui suírra. Lacája ifánhe. Jué nhíscacá uráqui rricánhe ófa tacástacás, ófa chí pécpequí tuéca maráma. Mé corráfa córa chacó ní fánhe unh.

TÓCTONH TOCTOQUÍ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:

tamagás, oropel, bocaracá, lora

Científico iquí ióctenhé:

Bothriechis schlegelii, *Bothriechis nigroviridis*, *Bothriechis lateralis*, *Porthidium nasutum*, *Bothrops nasutus*, *Sibon longifrenis*, *Dendrophidion vinitor*, *Drymobius margaritiferus*, *Drymobius melanotropis*

Lhálanh. Iríuchíye ninhá iminé punhé tiá córa aúqui miné punh, tacá ninháfa jué iminé punhé tiá córa sajasajá, tacá enéque tiá córa aúqui janhájanh. Jué ní punhé ó lhajárta jútu inhá iríuchíye, jué itaíqui córacó páunhca íjirúqui ánhé. Jué enéque iríuchíye lhanhálanhá tulútulúja, tamá jué enéque iríteatá lí óra lí óra inh. Ní rricánhé pécpéquí tuéca maráma. Jué ní rricatánhe sífu óraóra ófa carréjaquí óraóra, ní murí quilhúqui óraóra. Mé corráfa córa cuíclha ófa cajú cuíclhacó iricalhé punh, jué ninháfa lacája ifánhe. Chári icó ritóinh maráme ója ténba icuá naí taté ó rrichiúye, nánocó iquicó irijerrójerroye tafíca maráma, macuásufá maráma.

ALEFRÓSAL ALÉFROSALÁFA MARÁMA

ALEBRÓSAL ALÉBROSALÁ MARÁMA



Chiútico ióctenhé:

serpientes corales y otras serpientes poco venenosas o no venenosas

Científico iquí ióctenhé:

Micrurus nigrocinctus mosquitensis, Micrurus multifasciatus, Micrurus alleni, Imantodes cenchoa, Imantodes inornatus, Erythrolamprus mimus, Lampropeltis triangulum, Xenodon rabdocephalus, Scaphiodontophis annulatus y Geophis brachycephalus

Jalánhba. Iquí níba irriocá maráma alebrósálába. Iquí níni curísaj ó alebrósálába. Ó ninhá iríuchíye alároquí inhánhe. Jué punhé lacácha ó capí nénhca lequí rriáte. Iquí ipucá carátuc. Iquí ní rricacanhé pílhiquí iuránh ó aíti ácsuf. Epéme ámpe ní maráma chá ánhe jaláqui óraóra. Jalánhba tuéca epéme nícan ipúru, tan jué ámpe jarátenh paúnhca chí ó rriocá maráma alebrósálába jué ní punhé ója iquí maráme ó epéme nénhca lequí capí rriáte. Epéme ní anhé lacácha jalánh tiá alebrosalába iríuchíye, lacácha iríuchíye uchúli inhá ófa lí inh joính. Tacá enéque ó iríuchíye uchúlinha tacá jué lí inha tacá jué lhajárta jútu inhá. Iquí ní chári icó iritoính maráme, epéme iquicó orróqui irícapíye ní jalánh. Chiúti marámatí ionhé coral.

LHÚJU TUNH INHÁNHE

JÚJU TUNH INHÁNHE

Chiúticó ióctenhé: terciopelo

Científico iquí ióctenhé: *Bothrops asper*

Jálanh ójamá maquí jué icó cólo ritóinh maráme. Iriúchiye uchúli inhánhe tacá jué icó iritéuchíye nánhnacá lhajárta jútu inh, jué iriatéat, tan epéme matabuey óctec. Iquí chárinhé tócutá maírrinhá ipchiúca ája ójaténba naí taté ó rrichiúye. Iquí ituquí iriuchícajába ní rriuráje maráme iquí chárinhé macuásuf.

CARRÉJANH CARRÉJAQUÍ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: terciopelo

Científico iquí ióctenhé: *Bothrops asper*

Lhálanh. Jué ipurú iriúchiye uchúli inhá, purú inhá iputú jocó, tacá icó ritéuchíye púnhi jútu inhá. Jaríjaríya ilequí iriúchiye. Jué pílhiquí rricanh, ninháfa ní rricanhé pécpéquí tuéca maráma ófa nhaína. Iquí arúma úco yája ianhérranh ijá maráma, tamá iquí maráma maírrinháto ní tatá lacácha ó marámama iúco yája ianh.

PÚCHUPÚCHU

Chiúticó ióctenhé:

serpiente dormilona

Científico iquí ióctenhé:

Typhlops costaricensis

Jalánh. Iritéuchíye uchúli inhá, tacá purú inhába iritéuchíye. Epéme iná ní pjóy, epéme ní pchiúye. Epéme ámpe pcájine.

LHALÁQUI SUÍRRA

Chiúticó ióctenhé:

terciopelo

Científico iquí ióctenhé:

Bothrops asper

Lhálanh. Jué ipurú iriúchiye uchúli inhá, purú inhá iputú jocó, tacá icó ritéuchíye púnhi jútu inhá. Jaríjaríya ilequí iriúchiye. Jué pílhiquí rricanh, ninháfa ní rricanhé pécpéquí tuéca maráma ófa nhaína. Iquí arúma úco yája ianhérranh ijá maráma, tamá iquí maráma maírrinháto ní tatá lacácha ó marámama iúco yája ianh.

NHÁNHGAR NHANHCARÁ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: serpiente mano de piedra-

Científico iquí ióctenhé: *Atropoides nummifer*

Arú sírru arú sírru inhá iriuchíye punh, ninháfa tiáma maquí córa aúqui maráma ó chí tílhtenh. Lúculúcu rricánh. Epéme ámpe ípcájine jacáténenhe. Jué chári níco iritóinh maráme. Tacá itúnhco ísesésentenh. Iquí chári ipchiúye tamá ója ténhba icuá ítatá maráma. Jué ní tórre.

ÚRIRRAF ÚRIRRAFÁ MARÁMA, ÚRIRRAFÚ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé:

serpiente de panza negra, culebra de sangre

Científico iquí ióctenhé:

Conophis lineatus, Drymobius margaritiferus, Dendrophidion vinitor, Loxocemus bicolor, Rhadinaea decorata

Jalánhba. Quísal. Epéme iocá furúye. Nócubáru ninhca rríjerrrenh. Epéme níco ní punhé óyu machári cólo iripúnh maráma iatátecá maráma. Epéme ámpenh ipurú anh. Epéme ámpe íjarátenth. Iriuchíye lacálacá inhánhe. Ní rricanhé ulính maráma ófa lúculúcu tuéca óraóra.

LÚCULUC LUCÚLUCÚ MARÁMA
LÚJULUJ LUJÚLUJÚ MARÁMA

SÉCSENH SECSEQUÍ MARÁMA
LUCÚLUCÚ LÍ INHÁNHE



Chiúticó ióctenhé:
rana roja

Científico iquí ióctenhé:
Dendrobates pumilio, Oophaga pumilio

Lúculúcu óra. Iríuchíye lí inhá, tacá icárrcóra óraóra maráma tóji putú maráláfarinhá inhá iriuchíye punh (*azul*). Ní rricanhé sífu ófa quénhulháifa óraóra, ninhába lhúctucú óraóra, jué ninháfa ní rricatánhe carójaquí óraóra. Ipjoyé sec sec sec.

CUQUÍLHIQUÍMA CUQUÍJIQUÍMA



Chiúticó ióctenhé:
rana ternero

Científico iquí ióctenhé:
Bufo haematiticus, Leptodactylus savagei

Lucúlucúba tuéca, tan ámpenhé tócuí. Iríuchíye culújarí, tan epéme ninhá suírra. Emé ní órrtóto anh tiá lúculúcu, fulúfulúja ilenh, tacá jué itaíqui córa jarátenh. Tacá nícanhé cájaya, nícan icárrcóra jarátenh. Enéque maráma quíye iríuchíye tiáma maquí córa aúqui janhánhe, tacá icó ritéuchíye lhajárra jútu inhá, tan epéme ninhá suírra taíclhacá iríuchíye, ámpe cuquí jarátenhé ófa ijóqui chá, tacá fulúfulújanhé. Jué ámpe itórre, cárrtaúnimá itémíni. Arúma capírbaté, arúma majónhca, juéma marrílúlujé imlúlu, tamá ipjué quíoc quíoc quíoc. Ninhába icuquí córa tiá lucúluc ní coné áru ní láye taíclhacá maíca lucúlucú riliáye, tacá epéme ninhá ní cuquílhiquíma quirríjatacánhe maráma quí iquí jué ónhaónha imlánh maráme, iquí jué quirríjatacá chí ní rricánh maráme lúculúcu tuéca maráma ófa pécpéquí tuéca maráma, ótacá talá púctenhé, tan ní cuá rricánh maráme talá púctecá, puráni epéme ésa ní anhé óma rricánh maráma, tacá ótacá talá púctecá tóinhe, tacá epéme amí naíta ní rricánh maráme.

CARÁRACÁSÍCSIC CARÁRACÁSICSIQUÍ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
rana verdinegra venenosa

Científico iquí ióctenhé:
Dendrobates auratus

Lucúlucú óra tuéca. Iríuchíye coquíroquí líca inhá,
tacá uchúli inhá iriatéat. Tan enéque marámatí jué
ionhé corrépapa.

LUCÚLUCÚ SUÍRRA



Chiúticó ióctenhé:
sapo

Científico iquí ióctenhé:
Bufo coniferus, Bufo marinus

Jué ní ulúlulú áne. Iríuchíye uchúli inhánhe. Nícaní ipurú tócuí, tacá jué ichacápaquí icó ní pítenhé ilíca tacá ilíca iríuchíye tóji jiquí ínha (*blanco*). Jué ámpenh, ótamá nénhca ipchanhé punh lacája, tamá jué tonh cué cuáti rrilácpe tin. Ipjoyé *buc buc buc*, tacá ótacá ipjoyé *pópópópópópó* nína tóji rricuánhca.

CORÁRANH CORÁRAQUÍ MARÁMA

Chiútico íoctenhé: rana veranera

Científico iquí íoctenhé: *Eleutherodactylus mimus*
Lúculúcu óra, ótamá iporéte nínma ní rricuánhca tí lajáric. Iríuchíye tiá arú sajasajá iríuchíye punh. Jué iríuchíye lacá inhá tacá uchúli inh, epéme ámpenhé suírra, tan epéme nínhába nocochánhe suírra. Quirríjatacánhe maráma quíye iquí ótacá coráraqui jainhe tamá iquí maráma intá sárroqui mlacá jórati maráma, púrani pá coráraqui jainhe. Ipjoyé *córrrrr córrrrr*, tan jué ninhába ípjoyé *córaránh córaránh*, suíyaba iriónh. Ótacá ní ijoquí tonhé lhijírri, tamá ní pjué coráranh, iquí nína ní rricuánhca maráláfarinhá ní joquí tocá lhijírri.

CHÚNH CHUQUÍ MARÁMA

Chiútico íoctenhé: ranas arborícolas de ojos rojos

Científico iquí íoctenhé: *Agalychnis* sp., *Agalychnis callidryas*, *Agalychnis saltator*

Ninhánheba tiá coráranh. Lúculúcu inhánhe, tan epéme ninhá suírra. Miquíma nocófa cúrucúru tenénhe, tacá lérinhába ipúru. Jué ámpe jarántenhé jué itaíqui pilíchu tenhé tacá iríuchíye tiá córa áuqui janhánhe. Quilhúqui maráma rrilhánh, jué chacárra uráqui rrilánh. Ipjoyé *chuc chuc chuc*.

LHUCÚLHUCÚFA, JUCÚJUCÚFA

Chiútico íoctenhé:

rana de Vaillant

Científico iquí íoctenhé:

Rana vaillanti

Lucúlucúba. Ipjoyé *uc uc uc*.

NHUÉNH NHUÉQUI MARÁMA

Chiútico íoctenhé: rana arlequín

Científico iquí íoctenhé: *Atelopus chiriquensis*

Lucúlucúba tuéca. Ipjoyé *nhuéc nhuéc nhuéc*.

TACÁSTACÁS

Chiútico íoctenhé: tipo de rana verde
Jualújualúifa óra. Ipcajínecá óra *como 3 centímetros*. Mé corráfa títaquí pítechum. Chífa ipurú óra iríuchíye coquírrroquí líca inh.

QUITÁ CHÍA QUITÁ CHÁ MARÁMA

Chiútico íoctenhé: sapito azul

Científico iquí íoctenhé:

Nelsonophryne aterrima
Lúculúcu óra.

SÓREN SORÉTI MARÁMA

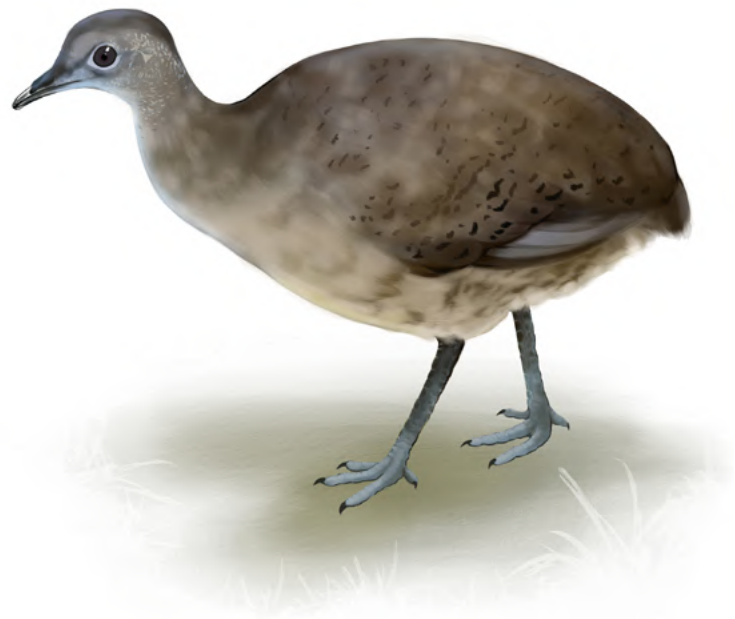
Chiútico íoctenhé: tipo de sapo

Nocochánhe óra, tacá jué nánhncá iríuchíye lhajárta jútu inh. Lhúctucú óraóra rricánh, tacá ipú rriarré córa aúclha, tan jué ní punhé ó pú rriarré córa aúclha ujúrnh unhútímá córa aúqui jocó ní punh tí póictecá, tamá ótacá iríchiútiyé tamá tí póictecáco ímin. Iquí ótamá arápcha óra ámpe ijíquí óra, tamá rriquí maráma soréti inhába micárrcóra rrjoyé punh.

**ORRÓQUI MARÁMA Ó TURÚCONH:
MARÁFÁQUESUFÁ MARÁMA**



LHÚLU JÚLU



Chiúticó ióctenhé:
gongolona, gallina de monte

Científico iquí ióctenhé:
Tinamus major

Ninhánhebá tiá chacárra, tan turúconh. Ipú iríuchíye tiá Piúri líca. Quitíctenénhe óra cúru cúru tenénhe óra, tacá epéme ní óra tuquí anh, tamá jué iriatéate iputú jocó inárrajá iritéuchíca tinhílhathinhíilha inhánhe. Iríuchíye tiá júrirrenh. Ijóqui chá óra riuchíye purú inha, ióca iríuchíye purú inh. Icuínhca lhacá tenénhe. locá lhacá tenénhe. Fuéjacó ipúnh. Ipjopyé *Julú Julú*, tacá ninháfa jué ipjoyé *lhótroronh lhótroronh*. Lacájabá ipú rriarré córa quírracó. Iuráqui anhé lhijírric. Jué macác.

NHÓRONH NHORÓQUI MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
coquito, guairón, ibis verde

Científico iquí ióctenhé:
Plegadis falcinellus, *Mesembrinibis cayennensis*, *Mycteria americana*

Níba tuéca quépo. Uchúli inhánhe, tacá nínhánhebá tiá úrro, jué ámpe ésa iocá lharátenh. locá jué ésa itesuíténh. Jué mulhú rricatánhe. Jérrotí rricánh níja tí óra terrérrequéni, tamá nicánba jérrotí lequí rriporrónhe tépunh. Córa cuíclha ichújiye. Tí jólalhá ipúnh. Ipjoyé *nhorónh nhorónh nhorónh*. Epéme rricánh maráme, epéme rriatá maráme.



Chiúticó ióctenhé:
águila harpía, águila arpía

Científico iquí ióctenhé:
Harpia harpyia

Lhaláquiífa. Iquí nícanhé tócuŕ, tacá iritéuchiye tiá tóji jiquí miné punhé (blanco) ófa uchúli inhá, tacá jué iputú jocó iríuchiye maráláfarinh. Uchúli inhá ióca. Nícanícaní icalhóqui jarátenh. Ilhorróro anh. Córa cháco ipúnh. Tóji cuinhni irifáque. Iquí maráme canhánhará inhánhe, tan taíclhacá ámpenhé tócuŕ. Iquí jué nharáchuquí rricánh ófa chífa úriúri maráma tuéca. Tacá jué quirrijatacá lécu rricatánhe, tacá arápcháyu ójeóje. Tóji cuínhyu níyu tóye arápcha. Iquí maráme quirrijatacá tamá jué itué maráma únhutí iaréje rrijoyé punh, tamá jué iquicóne ní rricú maráma ó rricatánhe tiá orróqui maráma ó macác. Epéme ní macác.

NHÁNHCOG NHÁNHCOGÓ MARÁMA



144

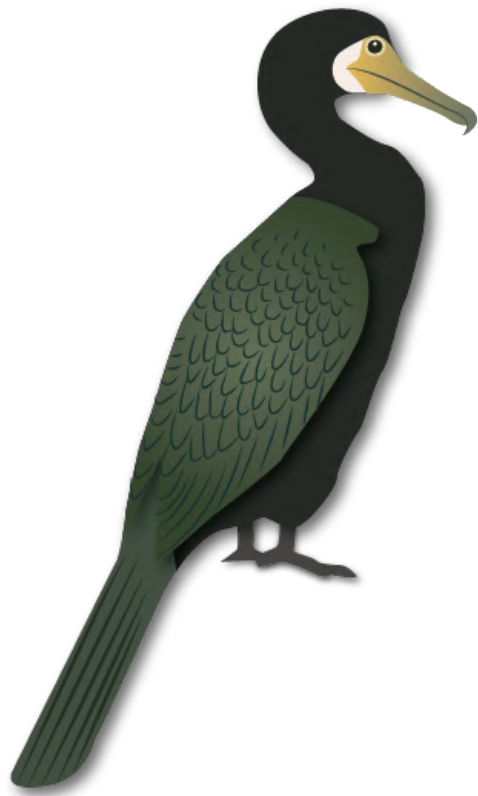
Chiúticó ióctenhé:
sargento

Científico iquí ióctenhé:
Agelaius phoeniceus

Lhaláquiífa. Ituquí iriatéaté uchúli inhá ófa yaquí palá ínha, iputú jocó lí ínha, icaróra purú inh, tacá iocá lacálacá inh. Jué enéque maráma acáacá iríuchíye. Nícobá icalí rríjoyé ufáti ípquerráca. Iquí ótimá icuá iquí jalácti nénhca chiúye. Ipjoyé *nhonh nhonh nhonh*. Epéme ní macác.

145

CHÓLECHÓLE



Chiúticó ióctenhé:

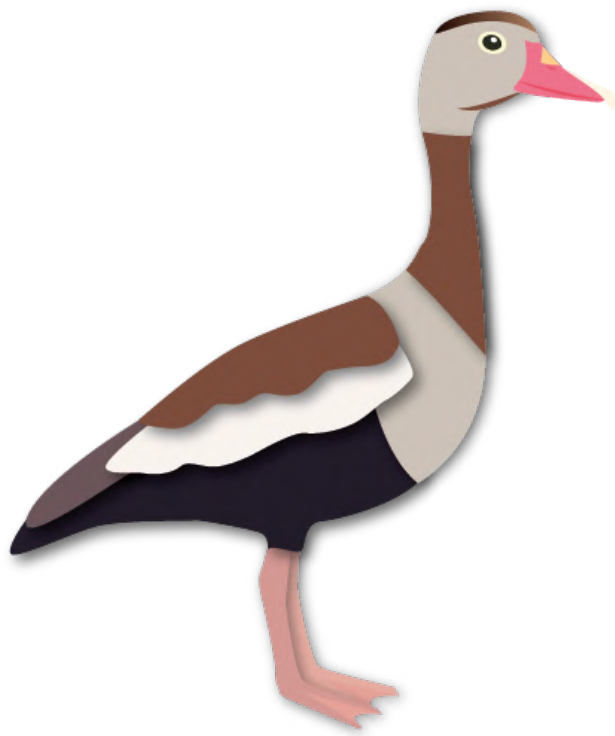
pato aguja, pato chanco, cormorán

Científico iquí ióctenhé:

Anhinga anhinga, *Phalacrocorax olivaceus*, *Phalacrocorax brasilianus*

Ninhánhebá tiá táro jóqui chá. Uchúli inhánhe. Epéme ámpe ní óra jóqui chá, nocófa lérinhá ijóqui chá óra jarátenh. Nícan iocá jarátenh. Tí jólajába ní unh. Tíco máruma ní iúnh, tamá iriújiújiyé unh, tamá ichá irriulúluulúluuyé unh. Tí jólajá áru ní arátenhé unh mulhú rricatácpe tíni. Mulhú báru rricánh. Córa cuíclha ó tí jólajá púcsufá naíco iaréje rrijóy, tacá naíco iuráqui anhe. Ipjoyé *crácacacacá*. Epéme chólechóle macác.

PÍLIL PÍLILÍ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
piche, pijije

Científico iquí ióctenhé:
Dendrocygna autumnalis

Táro fóra. Iputú jocó ófa icuínhca iríuchíye jó inh, iocá óra lí inhá ituéca ófa ijóqui chá óra. locá óra ninhánhebá tiá táro ióca. Icuínhca lhacá tenénhe. Ilhóqui chá talátenh. Jué quirríjatacá rricánh maráme, tan jué naquíténhé epéme lenh lúrinhétí canh. Jué mulhú óraóra rricánh. Ipú riuchíye yaquí chá lequí rijúnh ínha, tacá ipú rriaré córa quírrac. Tí jólalhá ipúnh ninhába fuéjacó ipúnh. Tíco ichá rriulúlunh. Ippjoyé *píílílílíí*. Córa lícacó iuráqui órayú rijaléjalé tónh.

TÚFI

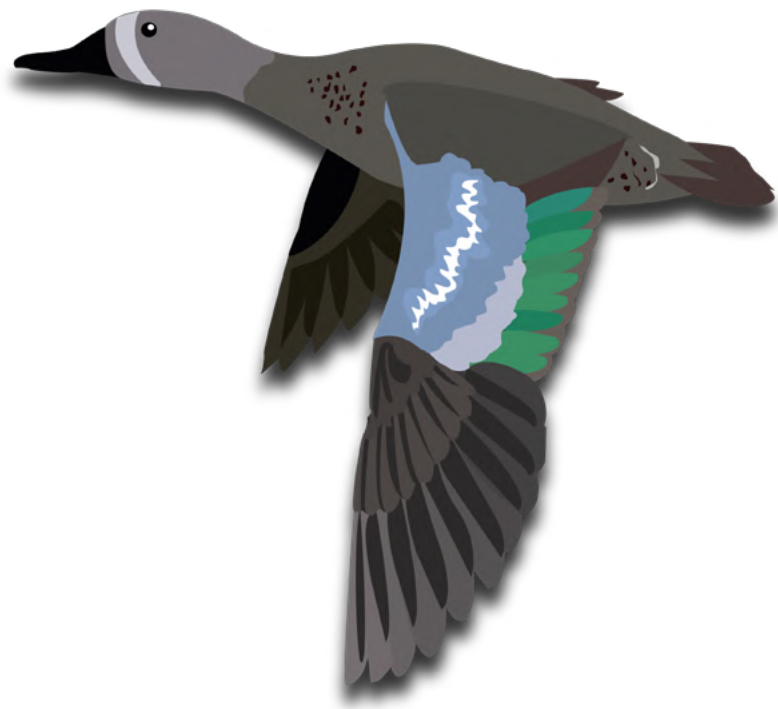


Chiúticó ióctenhé:
pavón

Científico iquí ióctenhé:
Crax rubra

Jué ní punhé ó uchúli inhánhe, tacá iputú jocó iriatéat yaquí chá lequí irijúnh inhánhe. Jué lhifúru itáiqui iulú ánhe, tacá ninhába itáiqui ulú iríuchíye tiá lhajárra jútu. Curísajá jó inhánhe iríuchíye, tacá jué iputúco iriatéate, tacá jué inórra quírracó jó inhánhe tócu fá. Tacá jué enéque ióctenhé tafá túfiy, níjabá rriocá maráma, puráni ninhába icuínhca iilha iríuchíye punhé tiáfa tafá iriátaté. Iquí jué ní punhé túfi lhifúru ó ámpenhé tócu f, tan quirríjatacánhe maráma quí epéme cumári ní rricuánh maráme. locá lhacá tenénhe. locá suíyanh. Ilhorróro anh. Chífa córa cúru rricánhe. Jué alároquí cúru rricánhe. Jué júma rricanhé ófa cújo. Jué jaráboquí cúru rricánh. Córa chacófa úcsuf, tan jué ninháfa lacája ifánhe. Córa cuíclha ichújiye. Lhijírricóba iuráqui anh. Jué macác.

TÁRO



Chiúticó ióctenhé:

pato de agua y pato zarcillo, pato montero

Científico iquí ióctenhé:

Podilymbus podiceps, *Tachybaptus dominicus*, *Aythya affinis*, *Aythya collaris*, *Oxyura dominica*, *Fulica americana*, *Gallinula chloropus*, *Heliornis fulica*, *Anas acuta*, *Anas clypeata*; *Anas discors*; *Spatula discors*

Ninhába ijóqui chá tiá chólechóle. Uchúli inhánhe, tacá jué icuínhcacó iriatéaté tiá tóji jiquí miné punh (*blanco*). Jué iriuchíye iocá tíctecá nhutí lí inha. Ilhóqui chá talátenh. Jué aici rricánh, jué mulhú rricánh. Córa cuíclha ichújiye. Tí jólalhá ipúnh, ninhába fuéjacó ipúnh. Tóji cuínhni rifáque. Tíco ichá rriulúlunh. Tí jólacó áru ní pú rriárr. Córa lícacó iuráquiyú fánhe unhé típutúja. Ipjoyé jac jac. Jué macác.



Chiúticó ióctenhé:

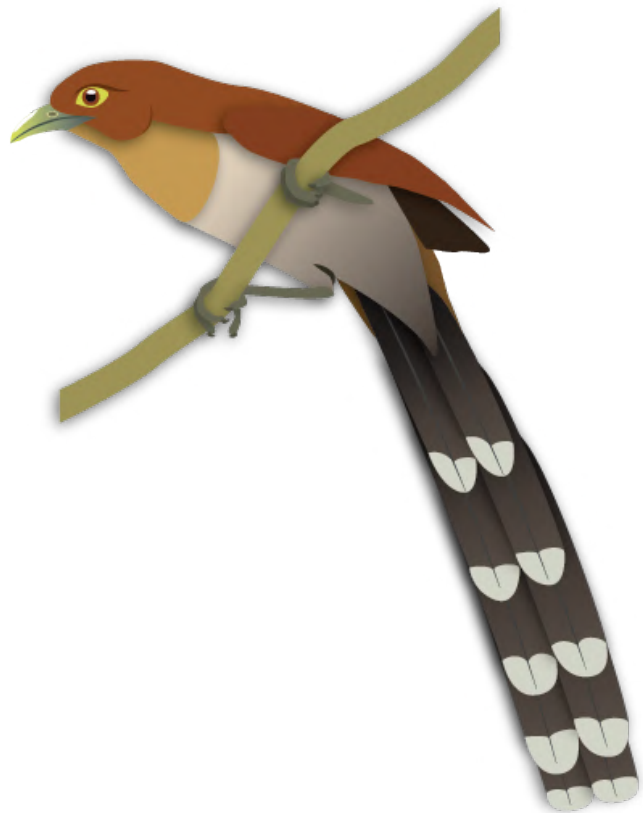
pava granadera y pava negra

Científico iquí ióctenhé:

Penelope purpurascens, Chamaepetes unicolor

Túfi inhánhe. Chífa orróqui cúru rrilanhé tiáfa túfi. Uchúli inhánhe iríuchíye ó lhifúru, tacá ámpenh, tacá ninháfa curísajá jué ésa jó inhá iritéuchíye, tacá lérinhába curísajá ípcajíne. Lérinhába ní jóqui chá jarátenh epéme ninhá tiá túfi jóqui chía ámpeba túfi jóqui chá jarátenh. locá lhacá tenénhe. Ituquí lharátenh. Córa cuíclha ichújiye. Ipítenhé tóji tuéta. Lhijírricóba iuráqui téanh. Córa chacóba iuráqui anh, taléjabá iaréje anh. Jué macác.

TÉCO



Chiúticó ióctenhé: cuclillo, cacao; bobo chizo; tres pesos piden;
cuclillo faisán; cuco hormiguero

Científico iquí ióctenhé: *Coccyzus erythrophthalmus*, *Coccyzus americanus*, *Coccyzus minor*; *Piaya cayana*; *Tapera naevia*; *Dromococcyx phasianellus*; *Neomorphus geoffroyi*; *Piaya mexicana*, *Piaya minuta*

Jué tuquí ámpé ijarátenh, tacá iriatéaté lacálacá inhá ófa yaquí palá inh. Iríuchíye uchúli inhá, tacá jué iriatéaté, pólijapólíja inhá icúihca iritéuchíye punhé. Tacá icaróra inhá juérri ijútu carráni iríuchíye tiáma maquí purú inhá iríuchíye. Córa cuíclha ichújiye. Carráqui báru rricatánhe. Jué ijá tócu cónhli láye rriquí nócotáru místenhé unh sajá, núrinúritó mpítequí tóic sajá, carráqui írrbatíye ucá. Ipjoyé *cuíc nhóc*. Epéme ní macác.

QUILHÁNHQUILHÁNH

QUILHÁNHQUILH

QUILHANHQUILHÁQUI MARÁMA

QUIJÁNHQUIJÁNH

QUIJÁNHQUIJ

QUIJANHQUIJÁQUI MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:

guairón, jabirú, galán sin ventura

Científico iquí ióctenhé:

Jabiru mycteria

Ní forába tuéca quiónhfa. Epéme ámpenh. Iquí níni lhifúru ó riuchíye yaquí palá inhá, tacá ichacó uchúli inh, tacá ichá quírra inhá jó inhá iríuchíye, jué enéque tacá purú inhá ichía. Ámpe iocá jarátenh. Nícaní ijalúcha jarátenh, ijóqui chía iríuchíye purú inh, tacá taíclhacá níyu nícaní ipurú tafínhe. Uchúli inhá iocá iríuchíye, inórra carráni iríuchíye lí inh. Iquí ní báru rricanhé mulhú póictecá óraóra tiá munú maráma, púje ófa táre maráma. Ijítí chacó iaréje anh, tacá naíco iuráqui anh. Tícobá úcsufá maráma. Epéme ní macáca, táni epéme maíca juáclhanh.

FÓ



Chiúticó ióctenhé:

martín peña, mirasol, garza tigre

Científico iquí ióctenhé:

Tigrisoma fasciatum, *Tigrisoma mexicanum*, *Botaurus pinnatus*,
Ixobrychus exilis

Fó jaríjaríyabá itóye tafá lenh inhánhe ó jiquí maráme majính, ninhába ilequí tuéca. Níjabá rriocá maráma fó ifótenhé puc. Jué ní punhé fó quilhánh quilhánh carájanh. Iíja iríuchíye purú inha. Jué ní punhé ó purú inhá ilénh tacá enéque cajú jiquí inhá iritéuchíye. Mulhú rricánh, tórrroífa iuránh ófa errá uráqui rricánh, ófa pílhiquí úranh, chúc, mísu, nhóc, tacá jué ninháta chacárra uráqui rricánh. Córa chacó iaréje anh. Córa chá jútunh iaréje anh, epéme joyéca ní aréje anh. Tí jólalhá ipúnh. Tíco ichá rriulúlunh. Ótamá nínhcajá ijérte tamá ipjué *fóc foc foc*. Epéme rricánh maráme, epéme rriatá maráme, epéme macuá urímac.

NHUÁCO



Chiúticó ióctenhé:
guaco

Científico iquí ióctenhé:
Herpetotheres cachinnans, Milvago chimachima

Lhaláquiífa. Irúchíye tiá cajú jiquí itóre punhé, tan jué icó iritéuchíye culújar, tacá iputú jocó tiáma uláma púnhi jútu, tacá ifilí cúru calhátecá uchúli inhánhe, tacá ituquí irúchíye jaríjaríya uchúli inhánhe, tacá yaquí lequí chá irijúnh inhánhe. Ninhába iocá tiá canhánhara, puráni canhánharába tuéca. Jué nícan ícalhóqui tócufo. Ní rricatánhe jalánh maráma. Jué ní rricatánhe nhíscacá ófa lucúlucú ófa pílhinh ní múri culhá maráma. Jué nhíscacá uráqui maráma rricánh, túli, ní murí chacárra. Ipjoyé tójicó ófa tiúric. Ipjoyé *nhuáco nhuáco*. Iquí ótacá córa tilhájacó iafáre punhé, nínma tóji látecá rricuánhca, tacá ótacá córa chá janhánhe chacó iafáre punhé, tamá ipjué *nhuáco nhuáco* nínma tilajárica rricuánhca. Naquítenhé unhútimá iarrtenhé punh, tamá ipjuéje *nhuáco nhuáco* iquí nínma jaláqui rricuáqui tuétuéca. Epéme ní rricuá maráme, puráni iquí maráme maíca juáclhanh

ARÁRAF ARÁRAFÁ MARÁMA



Chiútico ióctenhé:

búho grande; búho listado; búho penachudo; sorococa

Científico iquí ióctenhé:

Bubo virginianus; Asio clamator; Lophostrix cristata; Otus clarkii, Otus cooperi, Otus guatemalae, Otus choliba

Canhánhara tuéca tiúrica ipítenh ámpe icálhonh, ninhába iocá tiá nhuáco. Lacálacá inhá iríuchíye punhé, jué iricháchanhé tiá tóji jiquí miné punhé (*blanco*). Miquímama jué itocó óraóra anh, táni epéme itocó córa, ílhafá téac. Jué cosóqui rricánh. Jué ámpe ní capjine aráraf, tan lérinháfa cosóqui ipcájnec. Epéme ní rricatánhe orrotenénhe ó ní cánhe cájayá, puráni nocochánhe ó. Jué pílhiquí maráma rricánhe. Córa cháco ipúnh. Ipjoyé *aráraráraf*. Tiúrica áru ní pjoy iquí ója iquí maráme tiú inhánhe pjoy, iquí arárafá pjuéca, iquí jué nápenápe ípjoy. Jué ní punhé ó pjoyé ó nócomáru ní pcoquí tutútutúye *tútútútútútútútú*. Tamá jué ninhába ipjué *nhaaaa nhaaaa*. Iquí ótacá joyéca nénhca úco iptónh joyé epémen pué nénhca jí fuláca, iquí nénhca rriquí nápetó mifáfacánhe anh. Quirrijatacá ótamá ipjué tamá toí maquíca naanh epéme cuáninha cuáninha ní pjoyé arárafá, nénhca rriquí maráme miríyupécayúto míusírra, tamá nénhca rriquí maráma márra orróqui cárrta ipjuéca. Maíca juáclhanh. Epéme rriatá maráme, epéme ní macác.

MÚCMUC

MÚCMUC MARÁMA

MUCMUCÚ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:

lechuza, ju de león, oropopo, mochuelo, majafierros

Científico iquí ióctenhé:

Ciccaba nigrolineata, *Tyto alba*, *Aegolius ridgwayi*, *Athene cunicularia*,
Ciccaba virgata, *Pulsatrix perspicillata*, *Glaucidium minutissimum*,
Glaucidium brasilianum, *Glaucidium jardinii*, *Glaucidium griseiceps*

Lhaláquiífa. Nocoacánhe ó. Ninhába iritéuchiye tiába arárafá lacálacá inhá iríuchiye punhé, jué iricháchanhé tiá tóji jiquí miné punhé (*blanco*). Epéme ní tocó córa anh. Córa cháco ipúnh. Chífa orróqui rricatánhe: pílhinh, carájonh, jalánh, cúlha. Epéme ní macác.

CARÉCAR CARÉCARÉ MARÁMA

CARÉCARÉNH CARÉCARÉQUI MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
martín pescador verde

Científico iquí ióctenhé:
Alcedinidae, *Chloroceryle americana*

Lhaláquiífa. Nocóba ní óra tóre tinhíhatinhíha inh icaróra inh. Jué uchúli inhánhe, tacá jué itéminé tiá tóji iríuchíye punh, tacá iputú jocó ninháfa tiá tóji putú iríuchíye punh, tacá ichacápanh uchúli inhánhe. Jué ní punhé carécarénh ó ámpenhé tócuí, tacá jué ní punhé ó nocosánhe óra ninhába iríuchíye tóji putú inha (*azul*), tacá jué ní punhé ó riuchíye lacálacá inha iputú jóco, níni atáca macajínesufá óra. Ilhorróro anh. Tí jólalhá ipúnh, jué ninháfa córa cháco ipúnh. Lacá calíco ichújiye. Tamá mulhú óra rricatánhe. Tí jólajába mulhú rriafáre punh. Mé corráfa tí jólajá córa cuíclha ifótenhé punh, tamá iríjurrúrrujurrúnhe. Iquí ótamá iporéte nínma tí lajáricá rricuánhca. Epéme ní macác.

POCPOQUIÍFA



170

Chiúticó ióctenhé:
vaquero grande, urraca y piapias

Científico iquí ióctenhé:
Scaphidura oryzivora, *Cyanolyca argentigula*, *Cyanolyca cucullata*,
Calocitta Formosa, *Cyanocorax morio*, *Psilorhinus morio*

Lhaláquiífa. Iríuchíye uchúli inhánhe, tacá iputú
jocó yaquí chá lequí rijúnh inhánhe. Ipjoyé
pócpóc pócóóóó pócpóc pócóóóó, tacá ótacá
ipjoyé punhé, tacá icuá turú chalhé punh. Epéme
ní macác.

171

LHORRÓRRO JORRÓRRO



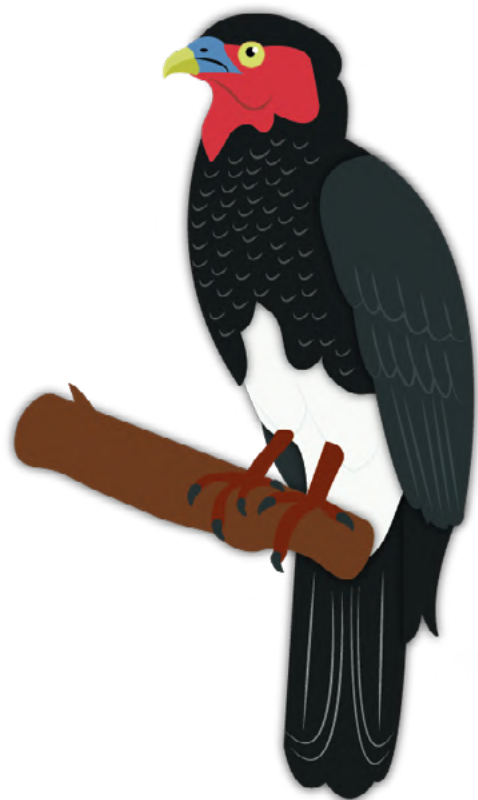
Chiúticó ióctenhé:
pájaro carpintero.

Científico iquí ióctenhé:

Melanerpes sp., *Dryocopus lineatus*, *Campephilus guatemalensis*,
Celeus castaneus, *Celeus loricatus*, *Piculus simplex*

Lhaláquiífa. Nhíscacá marámafá. Póiquirrí ianh, tan jaríjaríya maráma. Lacácha iríuchíye lí óra lí óra inh, tacá enéque uchúli inhánhe, tacá enéque putúco yaquí palá inh, tacá ichá lí inhá iríuchíye. Ní báru epéme ninhá iríuchíye ó lacálacá inh, tan jué ijorrórro anh, tan ninhába iríuchíye tiá ipurú iríuchíye. Córa calíco ipúnh. Icalhónhyu irícatánhe ótacá córa purúlha itórrtorré tóye. Carráqui rrilánh maráme ófa córa cúru ní murí cáju. Ipjoyé *toclhorr*. Ótacá iocá rricorróye níja córa purúco tacá iripáye *cój cój cój*. Epéme ní macác.

TÓJI ARÁRA



Chiúticó ióctenhé:

gavilán cargahuesos, quebrantahuesos; halcón; gavilán dorsiplomizo; gavilán blanco; gavilán de Swainson; gavilán valder; caracara gorgirrojo

Científico iquí ióctenhé:

Caracara plancus; *Falco peregrinus*; *Leucopternis semiplumbea*;
Leucopternis albicollis; *Buteo swainsoni*; *Buteo jamaicensis*;
Ibycter americanus

Iíja miné punhé tiá tinhíhatinhíha inhá. Córa chácobáma iafáre púnh. Nhiscacá óra rricánh ófa lucúlucú óra rricánh. Tamá ipjué jué tué tóji putúja *jiuc jiuc*. Épeme ní macác.

LHÚJO JÚJO



Chiúticó ióctenhé:
oropéndola

Científico iquí ióctenhé:
Psarocolius montezuma
Psarocolius wagleri

Iriuchíye iputú jocó jué lhajárra jútu inhá ófa ituquí jóco, tacá lacálacá inhá iriuchíye punh. locá iriuchíye júma líca ínha. Fuéjacó ipúnh. Jué nhíscacá uráqui óra rrilanhé, tacá jué ninhába córa cúru rricánh maráme, jué ninhába júma rricánh maráme. Jalá chacóba iaréje anh nícambamá iaréje maráma rijeléléjelenhé punh maráma ní chacó córa. Nánocó ní acá iaréje rrijuéca ní chacóbamáru jála, nócomáru iaréje icalí rrieséseesése tué, óyubá nénhca rriqui maráme lhújo inhába mijerró anh, tacá nícán iaréje jarátenh, tamá ichicháco itéanh cúru játenh, tamá nocobáru irijeléléjéle punh iaréje maráma. Ipjoyé *lurú lurú lurúc*. Epéme macác. Isifá iúje.

LHÚJO ÓRA, JÚJO ÓRA

Chiúticó ióctenhé:
tipo de oropéndola pequena

Epéme maírrinhánhe juáclhanh, tan epéme ní macác.

QUÉPO



Chiúticó ióctenhé:

garza real, garza blanca, garceta nivosa, garceta azul, garza morena

Científico iquí ióctenhé:

Casmerodius albus, Bubulcus ibis, Egretta thula, Egretta caerulea, Ajaja ajaja

Yaquí palá chá inhá iríuchíye. Jué enéque márama iríuchíye tinhíhatinhíha inhá ófa uchúli inha. Jué ní punhé ó ámpenhé, tacá jué ó lérinhá ipcajíne. locá pilíchu inhánhe. Tí jólalhá ipúnh. Tíco ichá rriulúlunh. Chífa ní rricánh maráme orróqui márama ó áfa chája iunh tiá quílhunh, carréjanh, calhíjanh, lucúlucú óra maráma tuéca ófa pécpéquí maráma tuéca, jué mulhú óraóra rricánh. Lhijírricó iuráqui anh. Epéme maíca juáclhanh, tan epéme macác.

QUÉPO LÍJA

Chiútico íoctenhé: espátula rosada

Científico iquí íoctenhé: *Ajaia ajaja*

Quépo tuéca. Iríuchíye lí inha. Epéme mairrinhánhe juáclhanh, tan epéme ní macác.

QUÉPO PÓLIJÁ

Chiútico íoctenhé: garza agami

Científico iquí íoctenhé: *Agamia agami*

Quépo tuéca. Iríuchíye tiá tóji putú iriuchíye (*azul*), tan jué icó iritéuchíye culújarí ófa pólijá inha (*morado*), jué enéque quépo ó riuchíye yaquí chá lequí irijúnh inhá ófa uchúli inh. Epéme mairrinhánhe juáclhanh, tan epéme ní macác.

CAÉLOCAÉLO

Chiútico íoctenhé: chachalaca de cabeza gris

Científico iquí íoctenhé: *Ortalis cinereiceps*

Ninhánhefá uláma tiá úru, tan lérinhába ipcajíne. Iríuchíye lacálacá inh. Icuínhca lhacá tenénhe. locá lhacá tenénhe. locá pilíchu inhánhe. Ituquí lharátenh. Córa cuíclha ichújiye. Fuejacó ipúnh. Ipjoyé *caélo caélo caélo caélo*. Jué macác.

CÁCÁFA

Chiútico íoctenhé: gavián alicastaño

Científico iquí íoctenhé: *Parabuteo unicinctus*

Canhnhánhara óra, nocochánhe óra. Ihoctocóracó riát. Córa cháco ipúnh. Tójicuinhni rifáque. Ipítenhé tóji tuéta. Nhíscacá óra rricánh, ófa lucúlucú óra rricánh. Iquí ótacá ní rricuánhe ójamá iquíta rracatánh iquí tamá naítacá nánocó irijitíneec, iquí taíclhacá níja pué iptáiquinhé túli óraóra maráma tuéca. Epéme ní macác.

CANHÁNHARA,

CANHÁNHAR CANHÁNHARÁ MARÁMA

Chiútico íoctenhé:

aguilucho norteño; gavián pollero

Científico iquí íoctenhé:

Circus cyaneus; Buteo nitidus

Lhaláquiifa. Uchúli inhánhe óra, tacá jué iriatéate. Jué ní punhé ó ámpe ípcajíne tacá jué enéque ó nocochánhe óra. Jaríjaríya óra. Tójicuinhni rifáque. Tacá níba rricatánhe tiáma úlinh, tiáma nhíscacá óraóra rricatánh, jué ninháfa pilhiquí rricatánhe, ninhába nhíscacá iuránh maráma. Córa chá jútunh iaréje anh. Epéme macác.

CARÁCCHÉ TÚLI

Chiútico íoctenhé: paloma coliblanca, yuré

Científico iquí íoctenhé: *Leptotila rufaxilla*

Lí inhá ijóqui chá óra, tacá itúqui iríuchíye yaquí chá lequí rijúnh inh, tacá purú inhá iríuchíye. Córa cuícjabá iaréje anh. Tacá ifánhe unhé orróqui óra rrifólifólinhé unhé córa cúru óraóra. Jué macác.

CARÁLHELHENH CARÁLHELHÉQUI MARÁMA

CARÁJEJENH CARÁJEJÉQUI MARÁMA

Chiútico íoctenhé:

dos golpes (pájaro carpintero grande)

Científico iquí íoctenhé:

Campephilus guatemalensis

Lhaláquiifa. Iquí ní octecá lhorróro ó ámpe ipcajíne. Iquí tacá ichá iríuchíye lí inha. Epéme ní macác.

CONCUÍLHCUILH, CONCUÍJCUIJ

Chiúticó ióctenhé:

gavilán de los pantanos, gavilán silbero

Científico iquí ióctenhé:

Buteogallus anthracinus, Buteogallus urubitinga

Lhaláquiífa. Canhánhará óra. Ilhóqui lenh ámpenh. Ilhorróro anh. Ilhoctocóracó riát. Jué mulhú rricatánhe. Juéma iafáre punh córa cuíclha tí jólajá, tamá ípqui tamá mulhúti ipquíca lanh, tamá nijaba mulhú rricatanh ipquícalh. Ipjoyé *concuílhcuilh*. Epéme ní macác.

CUMÁSO

Chiúticó ióctenhé: cuyeó, chotacabras

Científico iquí ióctenhé: Caprimulgidae,

Nyctidromus albicollis

Iriuchiye lacálacá ínha, tacá jué iriátaté. Iocá lhacá tenénhe, iocá suíyanh. Ipú óra iriátaté tíama maquí lacá quirríinha. Lhijirricóba iuráqui óra anh. Lacá rrijinhé, epéme iaréje óra rrijoyé níyu córa cuquí óra maráma. Lacájabá ní óra uráqui anh, tamá ipú óra rriarré púc chumá, nocomáru lacá rrijínhe, tamá chí iúri aréje. Fuéjacó ipúnh. Tiúricá ifánhe. Ipjoyé *cuyéoc cuyéoc*. Epéme macác. Iquí arúma curijurítí ipú atérranh iquí curijurí maráma máru icoré anh. Iquí arúma ochápacáti ipú atérranh iquí nocomáru icoré ní anh iuránh maráma ochápacá óraóra.

CHARÁRAFA

CHARÁRAF CHARÁRAFÁ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé:

rascón moteado; rascón café; polluela

Científico iquí ióctenhé:

Pardirallus maculatus; Amaurolimnas

concolor; Laterallus sp.

Lhaláquiífa. Nocosánhe óra. Ipurú óra iríuchiye cajú lhiquí inhá. Lacáni írifáque, mé corráfa tí jólajá ní ifánhe unh, tacá mé corráfa pécpequí urúma maráma icó ifánhe unh. Jué ésa ámpe írifáque, tamá itémih. Jué tí poíctecáco iúnhe. Ótacá iuráqui óra anhé tacá iríuchiye uchúli inh, tacá ótacá icastecástenhé tué maráme tamá quepé iriuchíca ritépírricpírrique tué. Taléjaba iaréje rrijóyé. Ipjoyé *chírr chírr*. Jué ninhába ipjoyé *charárará*. Epéme ní macác.

CHÍALH, CHÍAJ

Chiúticó ióctenhé: cholcholjuí, dichoso fui

Científico iquí ióctenhé: Emberizidae, *Saltator*

Ninhánhebá tiá tuí lhírríri. Iriuchiye tiá córa aúqui tuéca. Chíba nínhca jútu rriianhé, chíba córa aúqui rriianh. Catóqui rricanhé ófa júlaúnha, jué tuéju rricánh. Arúma ní cájayá matinhé pucá chiquitaréqui cúru chíma iyú cuquí rriúl. Ipjoyé *chiálh cutítituính*. Epéme maíca juáclhanh, tan epéme ní macác.

CHÓCHÓFA

Chiúticó ióctenhé: carpinterito oliváceo, subepalo

rojizo, supebalo moteado, trepatroncos

Científico iquí ióctenhé: *Xenops minutus, Xenops rutilans, Margarornis rubiginosus, Premnoplex brunnescens, Xyphorhyncus lachrymosus*

Lhaláquiífa. Lhorrórfó tuéca. Iriuchiye lacálacá inhá, tan epéme ninhá suírra. Nícaní iocá jarátenhé, tamá ní purújabá imlacá rrití córa púru carráqui rritíye úca. Córa chacó ipúnh ófa córa calíco ipúnh, jué ninháfa fuéjacó ipúnh. Icalhónhyu iricatánhe córa icalhóquiyú iricatánhe ótacá córa purúco itórrtorré tóye. Córa calícobá ní uráqui anh. Unhútimá ní rricuánh córa calí, tamá naíco iuráqui anh. Tacá ipjoyé *chó chó*. Epéme ní macác. Iquí epéme ní maatáca.

CHÓLHI, CHÓLHI ÓRA, CHÓJI, CHÓJI ÓRA

Chiúticó ióctenhé: codorniz

Científico iquí ióctenhé:

Rhynchortyx cinctus

Lhúlu inhánhe, tan epéme júlu, tan nocochánhe óra. Iriuchiye uláma tiá júlu iríuchiye. Icuínhca lhacá tenénhe. Iocá lhacá tenénhe. Ipítenhé tóji tuéta. Quilhúqui ófa lhúma rricánh. Córa quírracóba ipú rriárr. Jué macác.

LHACÁRAC LHACÁRACÁ MARÁMA

JACÁRAC JACÁRACÁ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé:

gavilán pecho blanco, gavilán gris

Científico iquí ióctenhé:

Leucopternis semiplumbea

Ipurú iríuchiye purú ínha, tacá iputú jocó yaquí palá inh. Epéme ní maatáca, puráni isifáiúje. Ótamá nínhca rricuánh, tamá mé corráfa ijérrte, ní cuába malécu marámatí uráje iquí jué itoquítonh maráme. Epéme macác.

LHAFÁRA CARÉCAR LHAFÁRA CARÉCARÉ MARÁMA

JAFÁRA CARÉCAR JAFÁRA CARÉCARÉ MARÁMA

LHAFÁRA CARÉCARÉNH CARÉCARÉQUI MARÁMA

JAFÁRA CARÉCARÉNH CARÉCARÉQUI MARÁMA

Chiútico íoctenhé: tipo de martín pescador

Científico iquí íoctenhé: *Ceryle torquata*

Iquí lhaláquiífa. Epéme ní macáca, epéme ní maatáca. Iquí ótimá icuá, tamá naí lhalácti chíu.

LHÍNHCU, JÍNHCU

Chiútico íoctenhé: gavián tjereta

Científico iquí íoctenhé: *Elanoides forficatus*

Canhánhará tuéca. Lhaláquiífa. locá lhacá tenénhe. Ilhóqui lenh ámpenh. Córa chácó ipúnh. Tí jólalhá ipúnh. Tójicuinhi rifáque. Ipitenhé tóji tuéta. Lucúlucú óra rricánh. Epéme ní macác.

LHIJÍLHAÍFA, JIJÍJAÍFA

Chiútico íoctenhé:

aguilucho; halcón de monte collarejo; halcón de monte barreteado; halcón de monte dorsigrís; gavián caracolero; gavián negro; gavián careto, gavián comelagartija

Científico iquí íoctenhé:

Spizaetus tyrannus; Micrastur semitorquatus; Micrastur ruficollis; Micrastur mirandollei; Rosthramus sociabilis; Leucopternis princeps; Spizastur melanoleucus

Canhánharába tuéca. Lhaláquiífa. Iriuchiye uchúli inh, tacá ninháfa yaquí palá inh. Jaríjaríyanh, jué ámpenh. Ilhorróro anh. Córa chácó ipúnh. Tójicuinhi rifáque. Lhaláqui rricánh ófa culhá rricánh. Ipjoyé *juío juío juío*, tan jué ninháfa ipjoyé *chinhilh chinhilh*. Maírrinhánhe juáclhanh. Epéme ní macác, epéme ní maatáca.

LHUÉLHUÉFA, JUÉJUÉFA

Chiútico íoctenhé: gavián enano

Científico iquí íoctenhé: *Accipiter superciliosus*

Canhánharába tuéca. Lhaláquiífa. Nocochará ó. Ilhóqui lenh ámpenh. Córa chácó ipúnh. Tójicuinhi rifáque. Ipitenhé tóji tuéta. Nícanhéba tiá lhurílhurí. Mulhú óra rricánh. Ipjoyé *lhué lhué lhué*. Tójicó báru ní pjóy. Epéme ní macác.

LHUÍLHUI LHUÍLHUÍ MARÁMA, **JUÍJUI** JUÍJUÍ MARÁMA

Chiútico íoctenhé: sangre de toro

Científico iquí íoctenhé: *Phlogothraupis sanguinolenta*

Epéme maírrinhánhe juáclhanh, tan epéme ní macác.

LHÚNHCULHÚNHCU, JÚNHCUJÚNHCU

Chiútico íoctenhé: tipo de gavián

Iquí canhánharába tuéca. Iquí nícanhé tiá quépo ó riuchiye yaquí palá inh. Iquí nícaní ijalúcha ijerrerrénhtenh, tacá iocá nocochará óra, tacá iríuchiye culú jaríba. Iquí jué ní rricátánhe túli tuéca maráma, úliquí maráma, pécpequí tuéca maráma, culhá maráma ófa chacárra maráma. Maírrinhánhe juáclhanh. Epéme ní macác. Iquí ó iptorinhé icó, tamá ní rricuánhca ichá furúca maráma.

LHÚNHLHUNH LHUNHLHUQUÍ MARÁMA

JÚNHJUNH JUNJUQUÍ MARÁMA

Chiútico íoctenhé:

gavián piquiganchudo

Científico iquí íoctenhé:

Chondrohierax uncinatus

Canhánhará tuéca. Lhaláquiífa. Iriuchiye lacálacá inhá, tacá icó iritéuchiye purú inha, tacá uchúli inh. Córa chacóba iaréje anh. Tacá ní rricátánhe carájoquí maráma ófa mulhú maráma. Epéme ní macác.

LHÚRIRREN LHÚRIRRÉTI MARÁMA

JÚRIRREN JÚRIRRÉTI MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: yerre, perdiz

Científico iquí ióctenhé: *Crypturellus soui*

Lhúlu inhánhe óra quitíctenénhe óra, tan nocochába ní óra ipcajine, epéme ní óra tuquí anh. Jué iriátate. Icuínhca lhacá tenénhe. Iocá lhacá tenénhe, iocá pilíchu inhánhe. Epéme iríuchíye tiá júlu acába ní óra iritéate. Fuéjacó ipúnh. Ipú rriarré lacájabá córa quírrac. Jué macác.

LHURÚRUNHQUE, JURÚRUNHQUE

Chiúticó ióctenhé: tipo de gavilán

Canhánhará tuéca. Epéme ní macuáca, epéme ní macác.

LHÚRUTENH LHÚRUTÉQUI MARÁMA

JÚRUTENH JÚRUTÉQUI MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: tipo de paloma

Científico iquí ióctenhé: *Leptotila cassinii*

Túli tuéca. Jué macác.

MÁCMAC MAGMAQUÍ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: chocuaco, cuaca

Científico iquí ióctenhé: *Cochlearius cochlearius*

Níba tuéca quépo. Lhaláquiifa. Uchúli inhánhe, tacá nicaní iocá talátenh, tacá ninhába iocá iríuchíye uchúli inhánhe. Iputú jocó iríuchíye purú ínha. Tiúricá tamá ní chacó ichúji unhútímá ijá ní itué tóji tamá náicobá ichúji. Tí jólajá iaréje rrijóy. Tíco ichá rriulúlunh. Lacánifá iaréje anh. Mulhú rricánh. Ipjoyé *mac mac mac*. Epéme ní macác.

NHUÁLHQIQUI NHUALHQIQUÍ MARÁMA

NHUÁJQUIQUI NHUÁJQUIQUÍ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé:

águila solitaria; aguilucho

Científico iquí ióctenhé:

Harpyhaliaetus solitarius; Buteogallus urubitinga, Buteogallus solitarius

Canhánhará tuéca. Lhaláquiifa. Ilhóqui lenh ámpenh. Sijafá icuínhca rriuránhe. Ilhorrórro anh. Tójico báru ní pjóy. Iquí maráme epéme puépué ifúle. Iquí tamá nénhca rriquí maráma mitocó rrfelónh maráma, epetám ní rrcunú maráma. Ipjoyé *nhuálhquiquí nhuálhquiquí*. Epéme ní macác.

CHÍALH, CHÍAJ

Chiúticó ióctenhé: cholcholjuí, dichoso fui

Científico iquí ióctenhé: *Emberizidae, Saltator*

Ninhánhebá tiá tuí lhírrírri. Iríuchíye tiá córa aúqui tuéca. Chíba nínhca jútu rrilánhé, chíba córa aúqui rrilánh. Catóqui rricánhé ófa júlaúnha, jué tuéju rricánh. Arúma ní cájayá matinhé pucá chiquítaréqui cúru chíma iyú cuquí rriúl. Ipjoyé *chiálh cutítituính*. Epéme maíca juáclhanh, tan epéme ní macác.

CHÓLHI, CHÓLHI ÓRA, CHÓJI, CHÓJI ÓRA

Chiúticó ióctenhé: codorniz

Científico iquí ióctenhé:

Rhynchortyx cinctus

Lhúlu inhánhe, tan epéme júlu, tan nocochánhe óra. Iríuchíye uláma tiá júlu iríuchíye. Icuínhca lhacá tenénhe. Iocá lhacá tenénhe. Ipítenhé tóji tuéta. Quilhúqui ófa lhúma rricánh. Córa quírracóba ipú rriárr. Jué macác.

LHACÁRAC LHACÁRACÁ MARÁMA

JACÁRAC JACÁRACÁ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé:

tipo de martín pescador

Científico iquí ióctenhé:

Ceryle torquata

Ipurú iríuchíye purú ínha, tacá iputú jocó yaquí palá inh. Epéme ní maatáca, puráni isifáiúje. Otamá nínhca rricuánh, tamá mé corráfa ijérrte, ní cuába malécu marámatí uráje iquí jué itoquítionh maráme. Epéme macác.

PANHÁ ÓRA

Chiútico ióctenhé:

gavilán ranero; gavilán piquiganchudo; gavilán bailarín; gavilán camaleón; halcón cuelliblanco; gavilán gorgirrayado

Científico iquí ióctenhé:

Geranoospiza caerulescens; *Chondrohierax uncinatus*; *Elanus caeruleus*; *Falco sparverius*, *Accipiter superciliosus*, *Accipiter bicolor*, *Accipiter cooperi*; *Falco rufigularis*; *Harpagus bidentatus*

Canhánhará tuéca. Síjafá icuínhca rriuránhe. Córa chácó ipúnh. Tójicuinhni rifáque. Ipítenhé tóji tuéta. Culhá rricánh ófa nhiscacá óra ófa lhalanh. Epéme ní macác.

POCÓRONH POCÓROQUÍ MARÁMA

Chiútico ióctenhé: codorniz

Científico iquí ióctenhé: *Odontophorus leucolaemus*, *Odontophorus erythrops*, *Dendrortyx leucophrys*; *Colinus leucopogon*

Lhúrirren inhánhe, tan jué ésa ní ampesánhe óra. Ninhába iríuchíye tiá júrirren. Ijóqui chá óra uchúli inh. Icuínhca lhacá tenénhe. Iocá lhacá tenénhe. Ilhorróro anh. Ipjóye tiába ióctec *poooooooroooooonh*. Jué macác.

QUIÓNHFA

Chiútico ióctenhé: garcilla verde

Científico iquí ióctenhé: *Butorides virescens*
Quépo tuéca. Uchúli inhánhe iríuchíye. Icaróracó iritéuchíye tiá tóji pútu (*azulito*), tacá iputú jocó lacá inhánhe, ijóqui chá purú inhá, tacá iocá carú inhá. Ijóqui chá ijérreréntenhé tiá quépo. Jué ámpe iocá jarátenh. Tí jólalhá ipúnh. Tíco ichá rriulúlunh. Tamá mulhú rriafáre punh tí jólaj, mé corrába cónoquí chacó iaréje rrijoyé punh. Jué mulhú rricánh ófa orróqui maráma tiá quilhúqui tuéca maráma. Ipjóye *quióc quióc*, tan enéque maráma quiye iquí ipjóye *quiónh quiónh quiónh*.

TÓJI LHIFÚRU, TÓJI JIFÚRU

Chiútico ióctenhé: gavilán cacao

Científico iquí ióctenhé: *Morphnus taeniatus*, *Spizaetus tyrannus*, *Daptrius americanus*

Canhánharába tuéca ámpenh. Ninhánhebá tiáma maquí móra. Níjabá irriocá maráma tóji lhifúru iríuchíye pucá yaquí chá lequí irijú inh, ninháfa uchúli inh, tinhílhatinhílha inhá jué iritéuchíye. Ótamá yája ninhá rrcuánh, tamá ninhába iocá tiá canhánhare. Córa chácó ipúnh. Tójicuinhni irifáque. Lhijílhaífa inhánhe taíclhacá ujúrunh ní irifáquefáque unh. Juéma nhaína rricánh ní múri nhiscacá óra rricánh. Epéme macác.

TÓJI CUÁCSUF TÓJI CUÁCSUFÁ MARÁMA

Chiútico ióctenhé: gavilán colicorto, gavilán colifajeado, gavilán chapulinero, gavilán sabanero

Científico iquí ióctenhé: *Buteo brachyurus*, *Buteo albonotatus*, *Buteo magnirostris*, *Buteogallus meridionalis*.

Canhánhará tuéca. Iocá lhacá tenénhe. Ilhóqui lenh ámpenh. Ituquí lharátenh. Tí jólajá ipúnh. Tójicuinhni irifáque. Nhiscacá óra rricánh ófa lucúlucú óra rricánh. Epéme macác.

TÓJISUÍFA ÓRA

Chiútico ióctenhé:

gavilán caracolero, gavilán pollero, gavilán cabecigrís

Científico iquí ióctenhé:

Rosthramus sociabilis (macho), *Buteo platypterus*, *Buteo nitidus*, *Leptodon cayanensis*.

Canhánhará tuéca. Iocá lhacá tenénhe. Ijóqui lenh ámpenh. Ituquí jarátenh. Ilhoctocóracó riát. Tí jólajá ipúnh. Tójicuinhni irifáque. Nhiscacá óra rricánh ófa lucúlucú óra rricánh. Epéme macác.

PÓROCPÓRONH PÓROCPÓROQUI MARÁMA

Chiútico ióctenhé: jacamar

Científico iquí ióctenhé:

Jacamerops aurea
Epéme maírrinhánhe juáclhanh, tan epéme ní macác.

TÓNHORONH

TÓNHOR TÓNHORÓQUI MARÁMA

Chiútico íoctenhé:

gallina de monte, perdiz

Científico iquí íoctenhé:

Dendrortyx leucophrys, *Crypturellus boucardi*

Lhúlu inhánhe. Ninhába iríuchíye tiá lhúrirren. Epéme ninhába ámpenhé suírra. Lacájabá iaréje óra anh. Icuínhca lhacá tenénhe, jué riat. Iocá pilíchu inhánhe lhacá tenhénhe. Fuéjacó ipúnh. Ipítenhé tóji tuéta. Quilhúqui rricánh ófa lhúma. Ipjoyé tóji tuéca. Ipjoyé *toonhooronh*. Jué macác.

TÚLILÍJA

Túli tuéca. Iríuchíye pólijápólijá inh. Jué macác.

UJÚCOTÉNH COTÉNH

UJÚCOTENHCOT UJÚCOTENHCOTÉQUI MARÁMA

Chiútico íoctenhé: poponé, ponepone;
rascón cuellirufu; gallina calamar

Científico iquí íoctenhé: *Aramides cajanea*;
Aramides axillaris; *Porphyryla martinica*

Iríuchíye tiá cajú sírru iríuchíye punh. Nícaní ijóqui chá jerrerréntenh. Jué purú inhá iritéuchíye. Córa chacóba iaréje anh, tan taléjab. Ijóqui chá iríuchíye lí inha. Itáiqui nhúti iríuchíye catóqui jiquí inha, jué ámpe iocá jarátenh. Tí jólalhá ipúnh. Tacá ipú rriarré nharráqui putú calíco, epéme iaréje rrijóy. Tan iuaráqui óra ótacá nocócha ianhé, tacá iríuchí maráme uchúli inhánhe. Ipjoyé ujú *coténh coténh coténh coténh*. Jué macác.

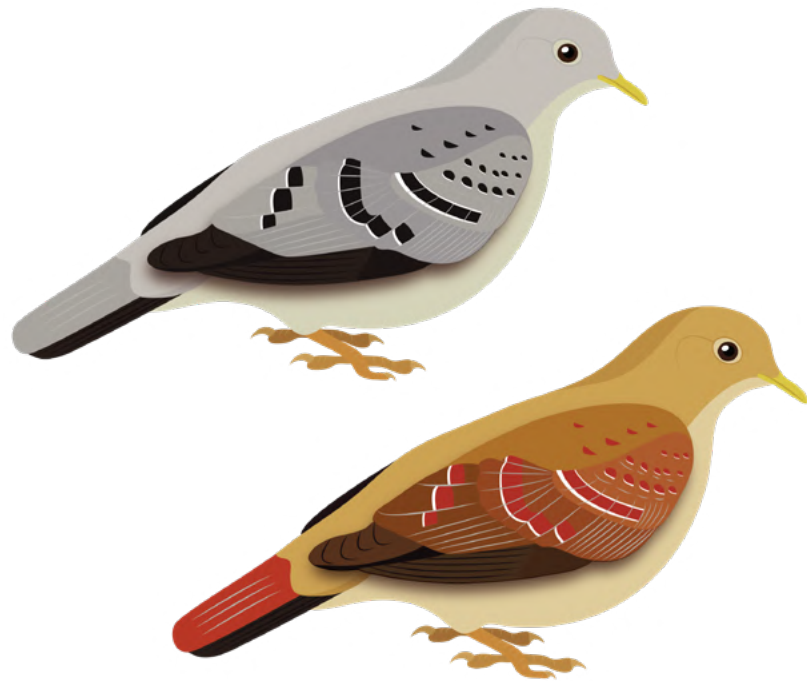
YÁARRA

Chiútico íoctenhé: garza ceniza
Científico iquí íoctenhé: *Egretta rufescens*, *Egretta tricolor*, *Ardea Herodias*

Chólechóle inhánhe, tan ámpe ní iocá talátenh. Uchúli inhánhe, tacá inórra quírra iríuchíye púnhi jútu inhá jué ichá rriulúlunhé, tacá jué tarínhe, tamá quepé ibá mujúje tí putúcobá ní aréje anhé córa cuíclha. Tacá mulhú rricánh. Iaréje anhé córa cháco tí jólajá. Ipjoyé *querrácacacacac*. Epéme maírrinhánhe juáclhanh, tan epéme ní macác.

MÚLHTUTÚCU, MÚJTUTÚCU

MÚLHTUTÚCU ÓRA MÚJTUTÚCU ÓRA



Chiúticó ióctenhé:
tortolita, Espírito Santo

Científico iquí ióctenhé:
Columbina sp., *Claravis pretiosa*

Túli óra tuéca. Nococháñhe óra. Nínachánhe ó. Tinhíhatinhíilha inhá iríuchíye, tacá lí inhába pólijápólijá inhá ijóqui chá óra iríuchíye punh. Jué enéque óra nococháñhe óra, tacá jué enéque óra nococháñhe suírra óra, jué lacácha cajú sírru inhá iríuchíye, tacá enéque óra lacálacá inhá iríuchíye, tacá ó jibúru nocóba iríuchíye Piúri líca inh, tacá jué uchúli inhá icuáctenhé, tacá jué enéque iriatéaté yaquí palá inh. Nococháñhe óra iríuchíye purú inhá tacá ijóqui chá óra lí inha. Jué enéque óra ióctenhé cút óra, ní óra iriuchíye lacálacá inhá, tacá uchúli inh, jué ní punhé orriónh maráme macháro mulhtutúcu. Córa cúru rrilánh maráme, juéma aíqui cúru chí rripí ó matinhé puc. Córa cuíclha ichújiye. Fuéjacó ipúnh. Córa óra chácófa iaréje anh. Ipjoyé *mulhtutúcu mulhtutúcu*. Jué macác.

CÚT ÓRA

Chiúticó ióctenhé: tortolita, Espírito Santo

Científico iquí ióctenhé: *Claravis pretiosa*

Múlhtutúcu óra. Iríuchíye tiá cajú jiquí iríuchíye Ujúrunhbá ní iaréje óra anh, tacá lhijírricóba ní óra iuráqui anh. Tamá ipjué *úú úú*. Jué macác.

MACHÁRO MÚLHTUTÚCU, MACHÁRO MÚJTUTÚCU

Chiúticó ióctenhé: paloma morada

Científico iquí ióctenhé: *Columba flavirostris*

Mulhtutúcu tuéca. Tinhíhatinhíilha inhá iríuchíye iilha, tacá pólijápólijá inhá iríuchíye lí inhába ijóqui chá iríuchíye, ninhába icuáctenhé tiá túli, tan epéme túli. Chíba orróqui rricánh, juéma ní rripí aíqui mática. Córa cuíclha ichújiye. Fuéjacó ipúnh. Jué macác.

MÚCMUC MÚLHTUTÚCU, MÚCMUC MÚJTUTÚCU

Chiúticó ióctenhé: tortolita;

tres tontos son, tres pesos piden

Científico iquí ióctenhé: *Columbina talpacoti*, *Columbina passerina*, *Columbina minuta* y *Columba nigrirostris*

Mulhtutúcu tuéca. Jué macác..

MÓLHIJA, MÓLHIJ
MÓLHIJÁ MARÁMA
MÓJIJA, MÓJIJ
MÓJIJÁ MARÁMA

ÚRRO MARÁMA



Chiútico ióctenhé:
rey de zopilote

Científico iquí ióctenhé:
Sarcoramphus papa

Úrrofába, úrro lhifúru ámpenhé tócu. Ichá quírraco epéme iíja anh, lí inhá ijorrórro, uchúli inhá iríuchíye. Ní rricanhé orróqui maráma ótatásufá maráma. Uláma epéme ám ní anh. Maírrinhánhe juáclhanh. Epéme rriatá maráme, epéme ní macác.

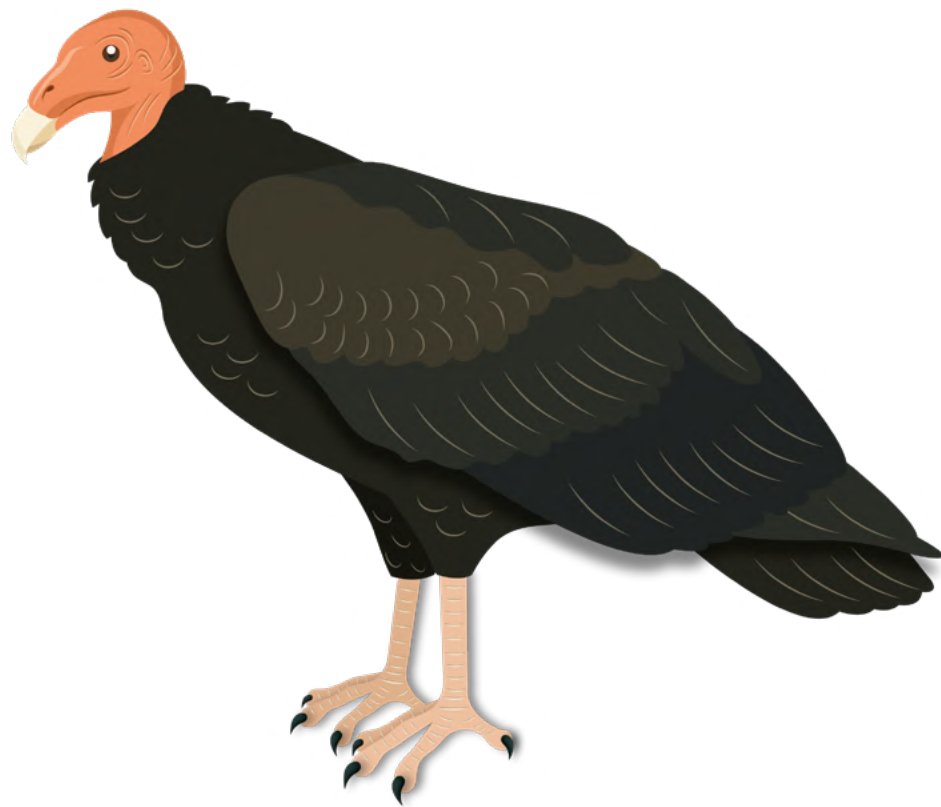
ÚRRO

Chiútico ióctenhé:
zopilote, buitre

Científico iquí ióctenhé:
Cathartidae

Uchúli inhánhe tócu. Síjafá icuínhca rriuránhe. Ácafá icuínhca ripáye. Tójicuínhni rifáque. Chífa orróqui rricánhe ó jerréjerréja inhá iúje punh. Tacá ipú rriarré córa quírrac, níco mé corrába ipú rriarré jarúruquí quírrac. Ipú ríuchíye tiá yaquí chá lequí irijúnh inh, tacá iuránh maráma iríuchíye yaquí chá lequí irijúnh inh. Tacá ótacá iuráqui cástecástenhé tóye, tacá iríuchíyecá iripirríque uchúli inh. Máica juáclhanh. Epéme ní macác.

ONHÉRRRA



Chiúticó ióctenhé:
zonchiche, zopilote

Científico iquí ióctenhé:
Cathartes aura

Úrro tuéca. Iríuchiye uchúli inh, tacá ichá lí inhá iríuchiye. Maírrinhánhe juáclhanh. Epéme rriatá maráme, epéme ní macác.

ÚRRO SUÍRRA

Chiúticó ióctenhé: zopilote

Científico iquí ióctenhé: *Coragyps atratus*

Mólhijá rriocá maráma naítamaru itónh afára ótamá orróqui taté punh, tan carraúni tócsuf. Epéme ní macác.

TÚFÁUNH

Chiúticó ióctenhé: noneca

Científico iquí ióctenhé: *Cathartes burrovianus*

Úrro maráma tuéca, tan epéme úrro suírra. Jué lérinhánhe. Ichá pórilhá lhútu inhánhe. Naí tamáma quepé ní pirríque ótamá mé cocárinhácocárinhá macuánhe punh. Quirrijatacá ijá ricunú maráme iquí macháro ijuácjabá ní tóinhe. Epéme ninháfa níji afáre orróqui tatáca níba rritélanhé tíjabá ní rrifólinhé tíáma maquí mulhú tatáca, tamá jué tí paláco mulhú rritíye unh. Óta macuánhca nocomáru tóji putúlha rirufuriye unh. Epéme ní macác.

CÓSONH COSÓQUI MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: loras y pericos

QUERRÁCAQUERRÁCA



Chiúticó ióctenhé:
chucuyo, chocoyo

Científico iquí ióctenhé:
Pionus senilis, *Pionus*
menstruus, *Pionopsitta*
haematotis

Cosóqui óra tuéca. Lhijírricóba iuráqui téanh. Lérinhába ipcajíne ichacó irúchíye yaquí chá léqui irijúninhá, tacá ipurú ríuchíye córa áuqui inhá janhánhe, tacá icuínhcacó tiá tóji putú iriuchíye (*azul*). Córa chacó ipúninhá ófa córa calíco ipúninhá. Ipítenhé tójic. Chíba nínhca rricáninhá, tiáma purúnafáninhá, juéma chí ní rrijatíjatíyeyútu, juéaíquirricáninhá. Jué jó rricáninhá. Lhijírricóba chí ní cosóqui óraóra uráqui anh. Júma calíco iuráqui anh. Ipjoyé *querráca querráca querráca*. Epéme ní macác.

COSOQUÍ ÓRA

Chiúticó ióctenhé: zapoyol
Científico iquí ióctenhé: *Aratinga canicularis*

Cosóqui óra tuéca. Nocochánhe óra suírra. Córa chacó ipúninhá ófa córa calíco ipúninhá. Ipítenhé tójic. Córa cúru rricáninhá. Epéme ní macác, tan epéme maírrinhánhe juáclhanh.

COSÓQUI SUÍRRA

Chiúticó ióctenhé: lora
Científico iquí ióctenhé: *Amazona farinosa*, *Amazona autumnalis*, *Amazona auropalliata*, *Amazona albifrons*.

Cósonh. Córa chacó ipúninhá ófa córa calíco ipúninhá. Ipítenhé tójic. Córa cúru rricáninhá. Córa calíco chí cosóqui tuéca maráma iuráqui anh. Epéme ní macác, tan epéme maírrinhánhe juáclhanh.

QUÉLENH QUÉLEQUÍ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: perico catano
Científico iquí ióctenhé: *Eupsittula canicularis*

Cosónhba. Iquí lháláquiíba. Coquíroquí líca inhá irúchíye, tacá unhúti itáiqui óra lí inhá irúchíye. Ámpe ituquí jarátenh. Córa chacó ipúninhá ófa córa calíco ipúninhá. Ipítenhé tójic. Córa cúru rricáninhá.

QUÍRRI CÚRU CÁCSUF

Chiúticó ióctenhé: tipo de lora
Científico iquí ióctenhé: *Amazona farinosa* *Guaemalae*
Cosóqui tuéca. Epéme maírrinhánhe juáclhanh, tan epéme ní macác.

LHALÁQUI CÓSINH

LHALÁQUI COSÓQUI MARÁMA

JALÁQUI CÓSINH

JALÁQUI COSÓQUI MARÁMA



CORRÉMORR

Chiúticó ióctenhé:
quetzal

Científico iquí ióctenhé:
Pharomachrus mocinno

Épetó nija mijaính lhaláqui cosónh tiúricáfa ní pjoy. Jué quirrijatacá ipujíye taíclhacá, tan né pujiye óctenhco. Córa chacó ipúnh ófa córa calíco ipúnh. Ipítenhé tójic. Córa cúru rricánh. Maírrinhánhe juáclhanh. Epéme ní macác.

ÓLA

ÓLA MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: loras y pericos



Chiúticó ióctenhé:
lapa colorada, lapa roja, guacamaya roja

Científico iquí ióctenhé:
Ara macao

Jué iriatéaté lí inhá. Ninhába iocá tiá aféla. Córa calíco ipúnh, jué ninháfa córa cháco ipúnh. Córa rrifolóje. Tójicuinhni irifáque. Córa calíco iuráqui anh. Nífa rricanhé ó afélati cánh. Iquí níjabá irriocá maráma, purú níni tócu quijérricá suírra iquí níni chári iquijérricá suírra óla, tacá iquí ninhá nauchá iríuchíye punhé ninhá natúfi maráma riuchíye punhé ninháto natúfi marámayú naírre, tacá ninhá chí natúfi maráma rracuánhe tiá óla. Iquí óla tuquí rricú maráme, tacá níyu tócu jónh maráma maújic. Iquí óla túnhyu tócu lhonh márama ibafalófalóye. Iquí ó maráma ritócuyé níyu rriúji maráme óla tunh paquénepaquéne icuquí chacó rriarrá maráme. Ipjoyé *óla óla*. Epéme ní macác.

AFÉLA



Chiútico ióctenhé:
lapa verde, guacamaya verde

Científico iquí ióctenhé:
Ara ambiguus

Ní forába tuéca óla. Janhájanhá iríuchíye. Tacá jué iritéaté purú inhá iritéaté ijuánhco irijerrérrejerrérrenhé uchúli inhá nánhnacáru tacá iocá uchúli inhá. Córa calíco ipúnh, jué ninháfa córa cháco ipúnh. Córa rrifolóje. Tójicuinhni irifáque. Chíba orróqui cúru rricánh. Jué júma rricánh, erréfa múri, tamá jué chí ní rrijatíjatíye cáju ófa ajáratí cúru, tacá jué ninháfa rricánh. Jué carrí cúru rricánh. Cosóqui ocá inháhe, jué nharilhúqui rripárr, tacá naríluquí cúru rricánh. Córa calíco iuráqui anh. Ipjoyé céc céc. Epéme ní macác.

OCÁ TUÉJU

PÍLI PILÍ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: tucán
Científico iquí ióctenhé: Ramphastidae



Chiúticó ióctenhé:
pico de chile, tucán picoiris

Científico iquí ióctenhé:
Ramphastos sulfuratus

Níni píli. Níjabá rriocá maráma iquí tuéju inhá iocá iríuchíye punhé, ninhába iríuchíye punhé tiá córa áunh janhájanhá, tacá jué icó itéaúctenhé, tiáma maquí imarímarítec, tacá ipurú uchúli inhánhe icólocó ichá quírracó iríuchíye tiá lhajárra jútu. Nícan iocá tócuí jué lí inhá iríuchíye tacá ijóqui chá óra riuchíye purú inha. Córa chacó ipúnh, jué ninháfa córa calíco ipúnh. Fuéjacó ipúnh. Córa rrifojóje. Chífa córa córu rricánh, jué juláunha rricanhé, júma, icáqui cúru, jué cafáta aúnya iririlánh, ófa catúju, júláunha, ótamá chí orróqui cúru tabíqui tonh, tamá nhíscacá iuráqui rricánh, tacá jué ninhába nhíscacá pú rrilánh. Córa calíco iuráqui ánh. Ipjoyé *currélh currélh currélh*. Jué ní macác.

CHARÁLHTOC

CHARALHTOCÓ MARÁMA

CHARÁJTOC

CHARAJTOCÓ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
quioro

Científico iquí ióctenhé:
Ramphastos swainsonii, Ramphastos ambiguus

Níni píli. Ninhába uchúli inhánhe, tacá ninháfa icólocó lí inhá lí inhá írúchíye, tacá ninháfa iocá írúchíye punhé lí inhá tacá jué uchúli inhá. Ámpe ípcajíne iocá iriuchíye pólijápólijá inha. Córa chacó ipúnh, jué ninháfa córa calíco ipúnh. Fuéjacó ipúnh. Córa rrifojóje. Tacá ninháfa chí ní rricanhé córa cúru maráma, ófa júma, tacá ninhába jué nhíscacá iuráqui óra irrícatánhe, ótamá chí orróqui cúru tabíqui tonh. Córa calícobá ní iuráqui anh. Títacába ní uráqui anh. Ipjoyé *charáhtocóctocóc*. Jué ní macác.

CULHÍHCULHÍLNHMA CUJÍHCUJÍNHMA



Chiúticó ióctenhé:
cusinga, feliz, tucancillo collarejo

Científico iquí ióctenhé:
Pteroglossus torquatus

Lérinhánhe píli. Uchúli inhá tacá jué itéanhé tiá ní jútu iríuchíye punhé lhajárra jútu inhá, tamá jué lí inhá icó itéanh, tacá iocá óra uchúli inhánhe. Córa chacó ipúnh, jué ninháfa córa calíco ipúnh. Fuéjacó ipúnh. Córa rrifojóje. Tacá ninhába jué nhíscacá uráqui rrilánh. Ninháfa jué ní rrilanhé suíyafá iparámaquí úranh ótacá chí orróqui cúru tabíqui tonh, tamá nhíscacá iuráqui rricánh.
lpjóye pichính pichính. Jué ní macác.

CHARALHTOCÓ ÓRA

TACÁRRATACÁRRA

Chiúticó ióctenhé: tucancillo verde, curre

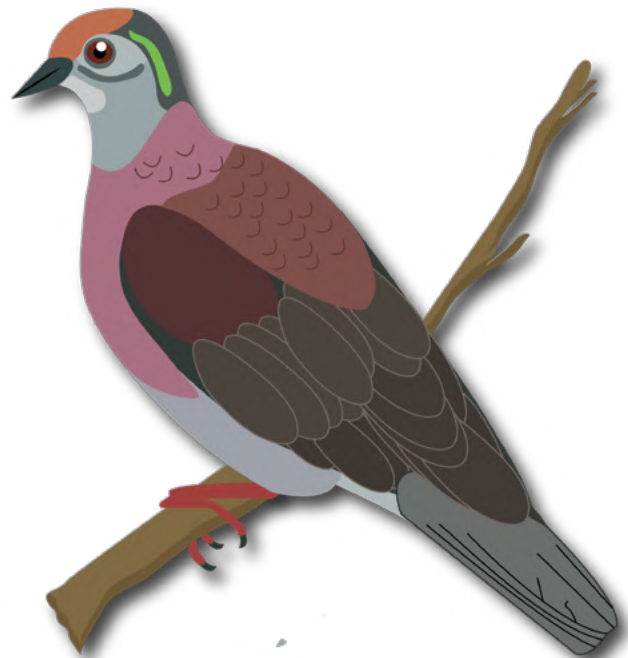
Científico iquí ióctenhé: *Aulacorhynchus prasinus*, *Aulacorhynchus wagleri*, *Aulacorhynchus caeruleogularis*

Pílí órabá tuéca, tan píli óra chicháli laíca. Iritéuchíye janhájanhá tiá córa aúqui iríuchíye punh. locá tiá culílhnculílnhna. Atáca macajinesufá ó nococháru ní óra ióca jarátenh. Córa chacó ipúnh, jué ninháfa córa calíco ipúnh. Fuéjacó ipúnh. Córa rrifojóje. Epéme atáca icalí rrijoy, epéme córa tilhájacó iuráqui anh, nícobá iuráqui anhé córa cusúrunhcóba ó córa chá janhánhe. Júma rricánhe. Chíba orróqui rricánh. Jué macác.

CÚNH CÚNH ÓRA

TÚLI

Chiúticó ióctenhé: paloma



212

Chiúticó ióctenhé:
paloma morada

Científico iquí ióctenhé:
Columba cayennensis

Túli tuéca. Pólijápólijá iríuchíye. Icuínhca lhacá tenénhe. locá lhacá tenénhe, iocá pilíchu inhánhe. Córa cuíclha ichújiye. Fuéjacó ipúnh. Ipyoyé *cunh cunh*. Júe macác.

TÚLI
Chiúticó ióctenhé: paloma coliblanca
Científico iquí ióctenhé: *Leptotila verreauxi*
Icuínhca lhacá tenénhe. locá lhacá tenénhe, iocá pilíchu inhánhe. Ifilhí jóla tinhíilha inhánhe. Ituquí yaquí palá inhánhe iríuchíye. Córa cuíclha ichújiye. Fuéjacó ipúnh. Jué macác.

TAFÁ TÚLI
Chiúticó ióctenhé: yuré, paloma coronigrí; paloma pechigrí; paloma-perdiz sombría; paloma-perdiz bigotiblanca
Científico iquí ióctenhé: *Leptotila rufaxilla*; *Leptotila cassinii*; *Geotrygon lawrencii*; *Geotrygon veraguensis*
Túli óra maráma. Ifilhí jóla lí inhá iríuchíye. Icuínhca lhúri lenh inhá iríuchíye. Icuínhca lhacá tenénhe. locá lhacá tenénhe, iocá pilíchu inhánhe. Córa cuíclha ichújiye. Fuéjacó ipúnh. Jué macác.

CARÁCHE TÚLI
Chiúticó ióctenhé: yuré, paloma coliblanca
Científico iquí ióctenhé: *Laptotila rufaxilla*
Túli tuéca. Ifilhí lhóclha uchúli inhá iríat. Icuínhca lhacá tenénhe. locá lhacá tenénhe, iocá pilíchu inhánhe. Córa cuíclha ichújiye. Fuéjacó ipúnh. Jué macác.

213

NHÍSCAC NHISCACÁ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: pájaro
Científico iquí ióctenhé: Passeriformes



CULHÍMONH

CULHÍMOQUÍ MARÁMA

CUJÍMONH

CUJÍMOQUÍ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé:
tijo

Científico iquí ióctenhé:
Crotophaga sulcirostris

Nhíscacá. Uchúli inhánhe. Chífa ípurú riuchíye uchúli inhánhe. Córa cuíclha ichújiye. Fuéjacó ipúnh. Calhíjaquí rricánhe, jué carráqui rricánh. Tamá mé corrába téptep chacápajá ifánhe unh calhíjaquí rritíye uc. Ipjoyé *culhính culhính culhính*. Enéque maráma quí ipjoyé *cuchíbu cuchíbu*. Epéme ní macác.

LHURÍLHURÍ JURÍJURÍ



216

Chiútico ióctenhé:
golondrina; vencejo

Científico iquí ióctenhé:
Hirundinidae; Apodidae; *Pygochelidon cyanoleuca*

Nhíscacá óra. Iríuchiye purú inhá. Iríuchiye uchúli inhá, tacá iputú jocó yaquí chá lequí irijúnh inhá. Nocóchába iocá óra jarátenh. Tamá iriporrónh maráma, tamá chí ní putú rrielónh maráma tóji. Tamá tí putúlhá irifáquefáque unh maráma. Tacá lacá calícomá itióctiónhe maráma tíjólajá. Tijólaja iuráqui anh lacá calíco. Iquí maráme níja báru macuánhca quepé ótamá títacá tí tó cubá tó cubá lajárilajárinhé. Jué ní rricuánhe iricújecá maráma quirrijatac. Tí cuácsufá óra. Iquí Nharíne facáracó jué ipujíye, tan iquí maráme ámpenhé tócu f ó naí carráco ipujíye. Epéme ní macác. Epéme maírrinhánhe juáclhanh.

217

LHUÍ, LHUÍ ÓRA
JUÍ, JUÍ ÓRA



218

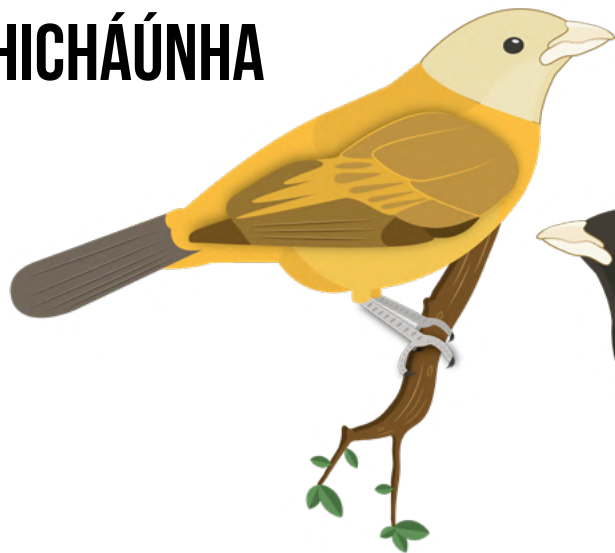
Chiúticó ióctenhé:
jilguero; ampelis americano

Científico iquí ióctenhé:
Myadestes melanops; Bombycilla cedrorum

Nhíscac. Epéme ní macác. Epéme maíca juáclhanh.

219

CHICHÁÚNHA



220

JÚNHÍSCAC JÚNHÍSCACÁ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:

sargento

Científico iquí ióctenhé:

Ramphocelus passerini

Júnhíscac níni chicháúonha lhifúru. Chicháúonha níni júnhíscacá curíó. Lí inhá ichí chá córacó iríuchíye punh, tacá jué uchúli inhánhe. Ipú óra iriataté tiá ní pú júlu pú.

Ipúru iríuchíye onhíla ínha tacá nánhncá icó iritéuchíye lhajárta lhútu inhá ichichá córa órac.

221

QUIRRÍJÚJU

TICÓROR

TICORÓRO MARÁMA

TÍCARÁPANH

TÍCARÁPAQUÍ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:

cocora, piricuaco; tirahojas pechirrufo; tirahojas gargantigris; quérula gorgimorada; pecho amarillo; tangara veranera

Científico iquí ióctenhé:

Semnornis frantzii; Sclerurus mexicanus; Sclerurus albigularis; Querula purpurata; Ergaticus ruber, Ergaticus versicolor; Piranga rubra

Nhíscacá óctec. Jóra lí inhá iríuchíye punh iquí níni lhífúru, tacá jué uchúli inhá, tacá jué quí téanhé lhajárra jútu inh. Epéme ní macác.

TÍSUL TÍSULÍ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
pato real chiquito, chorlito

Pluvialis dominica, Pluvialis

Científico iquí ióctenhé:
squatarola, Charadrius semipalmatus

Nhíscac. Miquíma táro nocochánhe ó, tamá iriújiújiyé unh. Ninhába ijóqui chá óra tiá táro iríuchíye cajú jiquí ínha. Nocochánhe óra, tan nijabá rriocá maráma tísulí, puráni naíco naícobáma ípsulisulíye unh.

TÓMTOMÍ ÓRA TOMÍTOMÍ ÓRA



Chiúticó ióctenhé:
soterrecillo, comemaíz

Científico iquí ióctenhé:
Pipilo ocai, Aimophila ruficauda, Zonotrichia capensis

Nhíscacá óra. Lhíjilhaífa inhánhe óra, ninhába iríuchíye tiába lhíjilhaífa. Ninháfa iritéuchíye córa lenh inha. Iríuchíye icaróracó cajú jiquí ínha, tacá iputú jocó jué ésa iritéuchíye lhajárta jútu ínha, tan epéme ninhá suírta, tacá ninhánhebá uláma tiá ó óctenhé chíalh. Nocojánhe ó. Córa putúco báru ní únhe. Nocojánhe óra nocomáru ní óra tórrtorré unh. Iquí quirrijatacá mé corráfa icoré maráma aíqui chá rricánh. Jué nícan iaréje rrijóy córa jacá óra órayu iaréje rrijóy. Ipjoyé *tom tom tom tom*. Epéme ní macác.

CORRÉMECMEC



228

Chiúticó ióctenhé:
pájaros bobos, jacamaras

Científico iquí ióctenhé:
Momotidae, Galbulidae

Nhíscac. Atácafá iriónhe, puráni ipjoyé
corrémecmec. Ituquí jarátenh. Córa cháco ipúnh
ófa fuéjacó ipúnh. Carráqui rricánh ófa quílhunh.
Epéme maíca juáclhanh, tan epéme macác.

229

CÁJANH CAJÁQUI MARÁMA

Chiútico íoctenhé: trogón

Científico iquí íoctenhé: *Trogon massena*, *Trogon clathratus*, *Trogon aurantiiventris*, *Trogon violaceus*, *Trogon rufus*, *Trogon melanocephalus*

Nhíscac. locá pilíchu inhánhe. Ituquí lharátenh. Córa cháco ipúnh, jué ninháfa córa calíco ipúnh. Fuéjacó ipúnh. Aíqui rricánh ófa lucúlucú óra ní múri quílhunh. Epéme macác, tan epéme maíca juáclhanh.

PÍLUCPÍLUNH

Chiútico íoctenhé: tijerilla mosquerito; guardarríos; mosquero de agua; mosquero coludo

Científico iquí íoctenhé: *Tyrannus savana*, *Tyrannus fortificatus*; *Serpophaga cinerea*; *Sayornis nigricans*; *Colonia colonus*

Nhíscacá óra nochochánhe óra, tacá nican ituquí óra jarátenh, tamá iríjurrúrrujurrúnunh. Jué tinhíhatinhíilha inhá iríuchíye, tacá jué ésa culújarículújari iritéuchíye, tacá iritéuchíye júlu pú inhá. Paúnhca ituquí óra jerrerréntenh. Córa chacó ipúnh, jué ninháfa córa calíco ipúnh. Fuéjacó ipúnh. Córa calíco iuráqui anh, tamá lhorrórro coné icalí rricú, tamá náico iuráqui anh. Iríuchíye purú ínha. Ipjoyé *píluc píluc*. Epéme macác, epéme maíca juáclhanh.

CORRÓCORRÓ UJÚTIÍFA

Chiútico íoctenhé: tipo de pájaro pequeno

Científico iquí íoctenhé: *Hernicorhina leucosticta*

Nhíscac. Lacálacá inhába iríuchíye. locá óra uchúli inhánhe. Jué iriatéaté iputú jocó yaquí palá chá lequí irijúnh inhá, tacá iriatéaté icuínhca inhá ófa icaróra ínha. Nocoanhé óra tiá jú nhíscacá (chicháunha lhifúru). Lhijíricóba iuráqui óra anh. Quiríjatacánhe maráma quiye iquí ótacá ní rritáiqui maráme ní óra iporétecá nhíscacá óra nínma ní rricuánhca ujúti rricuáca márama, iquí ótamá ujúti irritúje maráma iquí tamá ilíca icorróricá iripá *corrócorró*. Epéme macác, epéme maíca juáclhanh.

CURÍYOCURÍYO

Chiútico íoctenhé: chiltote

Científico iquí íoctenhé: *Icterus mesomelas*
Nhíscac, epéme nocochánhe óra suírra, uchúli inhánhe. Ipjoyé curíyo curíyo curíyo. Iquí ótamá joyéca iú marámacó iptónh jué nínma ní rricuánhca iricuriyecá maráma. Epéme mairrinhánhe juáclhanh, tan epéme macác.

CHÁ SIRRÚJA, CHÁ SIRRÚJA ÓRA

Científico iquí íoctenhé: Tyrannidae, *Myiarchus*, *Contopus* y *Empidonax*

Nhíscacá óra. Iríuchíye icaróracó ófa icuínhca óra tiá onhíilha iríuchíye, tan jué iritéuchíye culújaríba. Tacá iputú jocó iríuchíye púnhi jútu ínha, tacá níjabá rriocá maráma chá sirrúja, puráni chá sirrúja óra. Ipjoyé *trirí triríiiii*. Epéme maíca juáclhanh, tan epéme ní macác.

CHÍCARÁRA, CHÍCARÁRA ÓRA

Chiútico íoctenhé: cirujano, gallito de agua, mulita
Científico iquí íoctenhé: *Jacana spinosa*

Nhíscacába. Epéme maíca juáclhanh, tan epéme ní macác.

CHIÓQUI, CHIÓCCHIÓQUI ÓRA

Chiútico íoctenhé: arrocero

Científico iquí íoctenhé: *Oryzoborus funereus*

Nhíscacá óra, tan nocochánhe suírra óra. Uchúli inhánhe óra, jué ninhába lacálacá quirrinhanhé óra, tamá acáacá iritéuchí maráma, juéma ipíte iríuchíyecá uchúli inhá, ninháfa yaquí chá lequí irijúnh inhá. Mé corráfa áfa chá icúru óraóra rrilanhé unh. Jué junhóqui cúru rricánh. Epéme maíca juáclhanh, tan epéme ní macác.

CHÚLHPA, CHÚLHPA ÓRA, CHÚJPA, CHÚJPA ÓRA

Chiútico íoctenhé: reinita

Científico iquí íoctenhé: *Parula americana*, *Parula pitayumi*, *Parula gutturalis*, *Vermivora chrysoptera*, *Vermivora pinus*, *Dendroica fusca*, *Dendroica striata*

Nhíscacá óra nochochánhe óra, téctecrája chicháli laíca. Jué iríuchíye uchúli inhánhe ésa. Jué iritéuchíye tiá púnhi jútu inhánhe níja iquíca maráma ó ésa tiáma maquí lhajarra jútu, tan nánhncá iritéuchíca. Jué icaróracó irijerrérrejjerrénnehé yaquí chá lequí irijúnh inhá. Iputú inhá iríuchíye lhajarra jútu inh, tan epéme nínha suírra taíclhac, lérinhába itóre, tacá ipáclha uchúli inh. Ipú óra rriarré níco iaréje. Nínhá iaréje óra rrijoyé tiá lhújo aréje, tan nínachánhe óra iaréje óra nocóba iaréje óra irrijelénh. Ipjoyé *chúlh chúlh chúlh chúlh*. Epéme mairrinhánhe juáclhanh, tan epéme ní macác.

LHÁMNARÁRA, JAMNARÁRA, LHÁMNARÁRE, JÁMNARÁRE

Chiútico íoctenhé: alcaraván

Científico iquí íoctenhé: *Burhinus bistriatus*

Nhíscacába. Lhaláquiífa. Iocá lhacá tenénhe, iocá pilíchu inhánhe. Córa cuíclha ichújiye. Tí jólalhá ipúnh. Ipítenhé tóji tuéta. Máica juáclhanhéba. Mulhú óra rricánh. Epéme ní macáca, epéme ní maatáca, tacá iquí epéme ní macuáca.

NHÁCÑHANH NHACÑHAQUÍ MARÁMA

Chiútico íoctenhé: pico de plata

Científico iquí íoctenhé:

Amblycercus holosericeus

Nhíscac. Epéme maíca juáclhanh, táni epéme ní macác, epéme ní maatáca.

PÉN PÉTI MARÁMA, PENPETÍ ÓRA

Chiútico íoctenhé: hormiguerito flanquiblanco; arquitecto plomizo; verdillo leonado; soterrillo caricafé; soterrillo picudo; mosquerito lomiamarillo

Científico iquí íoctenhé: *Microrhopias quixensis;*
Myrmotherula axillaris; *Synallaxis brachyura;*
Hylophilus ochraceiceps; *Microbates cinereiventris;*
Ramphocaenus melanurus; *Myiobius sulphureipygeus*

Nhíscacába. Tacá iríuchiye cajú jiquí inhánhe. Múlhtutúcu carájanhé óra. Ótamá ní rricuánh maráma petí óra iquí nínma ní rricuánhca iquí lécutó iricorróje, tamá mijocó ipsiú, tamá ipjuéje, tamá ijá ipjuéje tonh *pen pen pen péti péti*. Tan ninháfa ní rricuánhca iúco iricorróje uca maráma, iquí tacá ninháfa ní rricuánhe iquí quirrijapurú cuérrelhá maráma uca unhúti nénhca púca, tan iquí arúma nococháru ipchátenhérranh nína ní rricuánhca taíclhacá ujúti maráma macuáca. Tamá núrínuri mijuá carráni ipirrique mirricatácpecatácpe tonh. Ótamá ní pjué nína ní rricuánhca iricújecá márama. Iquí ótamá turúco ipjuéca rritáiqui maráma, tamá nénhca rriquí maráma érreque malúritá márra orróqui rricuánh. Ipjoyé *pen pen pen*. Epéme ní macác.

PÉTI TÓCUF PÉTI TÓCUFÁ MARÁMA

Chiútico íoctenhé: julío

Científico iquí íoctenhé: *Monasa morphoeus*

Epéme maíca juáclhanh, táni epéme ní macác.

PÍNTOT PINTOTÓ MARÁMA

Chiútico íoctenhé: chorchá, chiltote

Científico iquí íoctenhé: *Icterus pectoralis,*

Icterus pustulatus, *Icterus mesomelas*

Nhíscac. Lhajárra jútu inhá iríuchiye, tacá uchúli inhánhe. Icólocó jué ésa iríuchiye nánhnacá yaquí chá lequí irijúnh ínha. Atácabá iriónh. Ipjoyé émicáta ófa tóji tuéta, córa cuquí óracó lacáni iaréje óra rrijóy, tacá jué ésa zacate gigantecó iaréje rrijóy. Ipjoyé pintótótótó. Epéme maíca juáclhanh, tan epéme ní macác.

PÍRRUNH PÍRRÚQUI MARÁMA

Chiútico íoctenhé: colaespina carirroja; hormiguero negruzco; hormiguero moteado; hormiguero alimaculado

Científico iquí íoctenhé: *Cranioleuca erythrops;*
Cercomacra tyrannina; *Hylophylax naevioides;* *Myrmeciza laemosticta*

Nhíscacá óra. Iríuchiye tiá catóqui lhíqui. Icuínhcacó iriatéate purú inh ófa yaquí chá lequí irijúnh inhá. Ipjoyé *pírrunh pírrunh*. Epéme maírrinhánhe juáclhanh, tan epéme ní macác.

PURÚNHUÉNHUE PURÚNHUÉNHUE MARÁMA

Chiútico íoctenhé: viuda, viudita

Científico iquí íoctenhé:

Thraupis episcopus

Nhíscac. Júlu pú inhá iríuchiye, tacá jué icó uchúli inhánhe. Epéme maírrinhánhe juáclhanh, tan epéme ní macác.

QUIRRÍCHICCHINH

QUIRRÍCHICCHÍQUÍ MARÁMA

Chiútico íoctenhé: buco barbón; monjito rayado; trepamusgo lineado

Científico iquí íoctenhé:

Malacoptila panamensis; *Micromonacha lanceolata;* *Syndactyla subalaris*

Nhíscac. Iocá pilíchu inhánhe.

SARRÁSARR SARRÁSARRÁ MARÁMA

SARRÁSARRÁ ÓRA

Chiútico ióctenhé: batará lineado; batará barreteado; picoagudo; menea cola, batarra rayado

Científico iquí ióctenhé: *Cymbilaimus lineatus; Thamnophilus doliatus; Oxyruncus cristatus; Seiurus auropallidus, Seiurus motacilla, Seiurus noveboracensis; Lochmias sororia*

Nhiscacá óra. Ilhoctocóracó riát. Epéme macác.

TARRCHÍYONH TARRCHÍYOQUÍ MARÁMA

TARRCHÍYOQUÍ ÓRA

Chiútico ióctenhé: toledo

Nhiscacá óra nocochánhe óra, tacá jué lhajárta jútu inhá iriuchiye, tacá jué uchúliuchúli inhánhe, tacá jué yaquí palá chá lequí irijúnh inh, tamá ipjónhe unh, tamá chí córa aúqui rrisírrunhe unh. Mé corrába tamá ipjónhé tépunhé córa putúco, tamá maráláfarinhá chí ní rriuchí lacája ipjóca. Tamá irijíle unh, tamá irijurrúrrujurrúrrunh, tamá irijinhé tépunh unhúti irijurrúrrujurrúrrunh, tamá ipjónhe tépunh. Córa jútu óra rricánh. Jué chiquítaréqui cúru rricánh. Ipjoyé *chárr chárr chárr párr párr párr*, tamá ipté jué chárr chíoc, ninhába jué ipjoyé *tac tac tac*. Epéme ní macác.

TÉCTECCARÁJA,

TUÍLHIRRÍRRI, TUÍJIRRÍRRI

Chiútico ióctenhé: soterré, buco collarejo; trepamusgo cachetón; pecho amarillo; tirano norteño; tirano gris; tângara de garganta gris; tângara de monte ojeruda; tângara de monte cejiblanca; tângara lomiazufrada; tângara aceitunada; tângara cabecigrís; tângara palmera

Científico iquí ióctenhé: *Bucco machrorhynchus; Pseudocolaptes lawrencii; Tyrannus melancholicus, Tyrannus verticalis; Tyrannus tyrannus; Tyrannus dominicensis; Chlorospingus canigularis; Chlorospingus ophthalmicus; Chlorospingus pileatus; Heterospingus rubrifrons; Chlorothraupis carmiolis; Eucometis penicillata; Thraupis palmarum; Myiodynastes chrysocephalus, Myiodynastes hemichrysus, Megarynchus pitangua; Notharcus hyperrhynchus*

Nhiscac. Ní óctecá tectecarajá curísaj. Nini lhifúru ó ámpenh, tacá nini curísajá ó lérinhá ipcajine. Córa chacóba iaréje anh. Iriuchiye lhajárta jútu inhá, tan lerinhába itóre, tacá icaróra inhá iritéuchiye tiá córa aúnh janhánhe, ninháfa icó ritéuchiye lacálacá inh, tacá iputú jocó lhajárta jútu inhá, tan nococháfa icó iritéuchiye. Jué ní punhé ó ámpenhé, tacá jué ninháfa ní punhé ó lérinhánhe, tan jué enéque nocosánhe óra iriuchiye iputújocó lérinhába ésa iritéuchiye lhajárta jútu ínha, tan epéme chári ninhá suírta iriuchiye, jué ichá putúco irijerrérré maráme yaquí chá lequí irijúnh inh. Tectecarája ó ámpenhé tócufo ónhílhayúba ní aréje anh. Ipjoyé *téctecrá, téctecú*. Epéme ní macác.

TILHCÓNHCANH TILHCÓNHCANHÍ MARÁMA

TIJCÓNHCANH TIJCÓNHCANHÍ MARÁMA

Nhiscacá óra. Mé corrába lacája ifánhe unh, tamá ituquí óra rrijuéje tué irriuránhuránhe unh. Iriuchiye lacálacá inhá uláma nicasánhe óra tiá ní óra nhiscacá óra ó óctenhé chasirúja ó. Ipjoyé *tílhcónhcónh*. Epéme mairrinhánhe juáclhanh, tan epéme ní macác.

TÓFECTÓFENH TÓFECTÓFEQUÍ MARÁMA

Chiútico ióctenhé: santodomingo

Científico iquí ióctenhé:

Amaurolimnas concolor, Laterallus ruber

Nhiscac. Iriuchiye lacálacá inh. Tamá ótamá ninhca ijá iríjurrúrru, tamá ní rricuánhca jalácti chiúca maráma. Nícanhé uláma tiá úju coténhcoténh, tan lérinháfa ní tafínhe tófectófenh. Níjabá iquí maráme máica usúne. Jué pjoyé tóji tuéta, tiáma maquí ótinh tóji arráta. Tacá ipjoyé *fiúc fiúc fiúc*. Máica juáclhanh. Epéme ní macác.

TORÉRETORÉRE

Chiútico ióctenhé: tirahojas barbiescamado

Científico iquí ióctenhé: *Sclerurus guatemalensis*

Nhiscacá óra, nínachánhé ó. locá pilíchu inhánhe. Iriuchiye táclhará inh. Epéme ní macác.

TÚREN TURÉTI MARÁMA, TURÉTI ÓRA

Nhiscacá óctec.

ÚRIFÍRR, ÚRIFIRINH

ÚRIFIRRÍQUI MARÁMA

Nhiscac. Uchúli inhánhe, tacá jué ésa iriaté icáinhca jocó lí inha. Jué junhóqui cúru rricánh ófa orróqui cúru maráma. Ipjoyé *firrinh firrinh*. Epéme ní macác.

ÚRIFIRRÚNH

Chiútico ióctenhé: hormiguero ocelado

Científico iquí ióctenhé: *Phaenostictus mcleannani*

Nhiscacá óra. Epéme ní macác.

PÍLHI PILHÍ MARÁMA, PÍJI PIJÍ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: colibrí



PÍLHI
PILHÍ ÓRA
PÍJI
PIJÍ ÓRA

Chiúticó ióctenhé:
colibrí

Científico iquí ióctenhé:

Amazilia tzacatl; Trochilidae, excepto Eutoxeres aquila, Heliodoxa jacula hembra, Phaechroa cuvierii, Lophornis helenae

Nhíscacá óra nocochánhe óra. Córa jútubá rrichuchúye íquí chiújacá tóji punhé lacája, tacá ní óra tí taqué tóji putú carráco, jué ní punhé ó nínachánhe óra íquí nicanhé tiá póronh, tacá jué ní punhé ó ámpesánhe ó, tacá jué ní punhé enéque ó ámpenhé suírra. Nícaní iocá óra jerrerrénhtenh, jué icó arápcha súrucá tóye, puráni íquí cápicápinhé tócufl. Iríuchíye yaquí chá lequí rijúnh inhá, tacá janhájanhá iríuchíye, tacá jué purú inhá iritéuchíye. Iríuchíye tinhíhatinhíilha ínha, tacá jué jíyoquíjíyoquí inhá iríuchíye. Póiquirrí chí pilhí óraóra maráma. Iaréje óra nocochánhe óra níyubáma iaréje anh piúju jútu, ní múri onhíilha córa cuquí óralhá iaréje óra irrijóye. Córa jútu calíco ní rrichuchúye ó palójanh ninháfa ní rrilanhé lhúctulhú óra ófa mórramórra. Epéme maírrinhánhe juáclhanh, tan epéme ní macác.

MACHÁRO PÍLHI MACHÁRO PILHÍ MARÁMA

MACHÁRO PÍJI MACHÁRO PIJÍ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: colibrí pico de hoz

Científico iquí ióctenhé: *Eutoxeres aquila*

Iquí ní octecá macháro pilhí ó jaríjaríya yaquí palá inhá iputú jocó iríuchíye lacálacá inha. Córa jútubá rrichuchúye. Epéme máica juáclhanh, tan epéme macác.

TAFÁ PÍLHI TAFÁ PILHÍ MARÁMA

TAFÁ PÍJI TAFÁ PIJÍ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: colibrí

Científico iquí ióctenhé: *Heliodoxa jacula hembra,*

Phaechroa cuvierii, Lophornis helenae

Iputú jocó inhá iríuchíye purú inha, tacá jué ésa ichá óra janhájanhá iríuchíye, tacá ifilhí cúru inhá iritéuchíye culújari. Córa jútubá rrichuchúye.

MOLHIJÁ PILHÍ ÓRA, MOJIJÁ PIJÍ ÓRA

Chiúticó ióctenhé: estrellita gorgimorada; chispita volcanera; chispita, colibrí monja; colibrí garganta de rubí

Científico iquí ióctenhé: *Calliphlox bryantae; Selasphorus flammula; Selasphorus scintilla; Archilocus colubris*

Iríuchíye cajú jiquí inhá, icolocó iríuchíye lí inha lí inha, juéma pólijapólijá inhá ófa catóqui jiquí inhá iríuchíye maráma, tan epéme ninhá suírra, jué ésa ichá córacóra inhá yaquí palá inhá iríuchíye. Córa jútubá rrichuchúye.

CÚTU



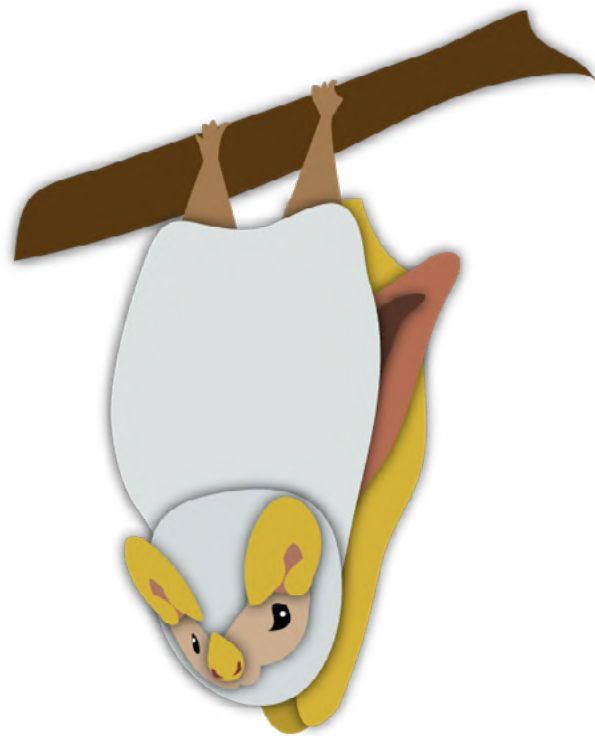
CÚTU

Chiúticó ióctenhé:
murciélago

Científico iquí ióctenhé:
Chiroptera

Poíquirrí cútu maráma. Lacácha iríuchíye uchúli inhánhe, tacá enéque ó tóji jiquí inhá iríuchíye punhé. Ilhóqui chá talátenh. Itocó anh. Tacá ní lí riché orróqui maráma. Chári ní irijerrébe enéque ó ní chásufá lí, níti fáru epéme lí ché ó nocochánhe óra ó úco itónh. Chífa córa cúru rricánhe. Tiúricá báru ní iriyé, tacá tójicó báru ichújinhé punh. Maírrinhánhe juáclhanh. Epéme ní macác.

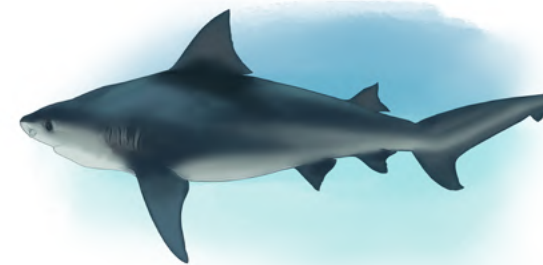
TURÚCONHÉ CÚTU

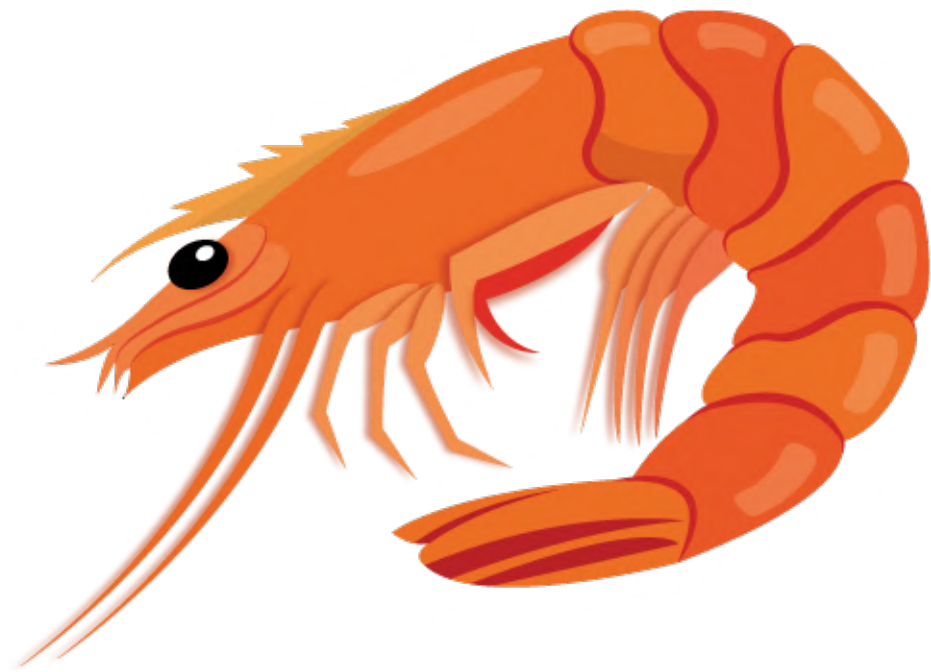


Chiúticó ióctenhé:
vampiro, murciélago

Jué ní punhé uchúli inhánhe, enéque yaquí palá
inhá iritéuchíye punhé. Epéme ní macuánhca úco.
Ámpenh chiúticó rriónh maráme *vampiro*. Enéque
cútu maráma jué cújo cúru rricánh. Maírrinhánhe
juáclhanh. Epéme ní macác.

ORRÓQUI MARÁMA Ó TÍCONHÉ MARÁMA





Chiúticó ióctenhé:
camarón de río

Científico iquí ióctenhé:
Cryphiops caementarius, *Macrobrachium acanthurus*

Ninhába icuquí chá óra tiá córa, jué ipchiúye tiá córa, tacá jué ní óra iconhílha anhé, tacá jué ituquí óra, tacá ninhába iriuchíye tiá córa, tan epéme córa. Jué lacácha ó riuchíye uchúli inh, tacá enéque jué ésa lhajárta jútu inhánhe, tacá ótacá macúnhca, tacá iritéuchíye tiá catúju lenh ó yáme icuítenh, tan ninhába iriuchíye tiá catóqui jíqui. Jué ijóqui chá óra anh. Jué ipchiúye ninháfa tiá córa, óctará jocófa iríarínhe. Óctará jóco iúnh ófa córa calíco ípucá tíco. Iquí arúma nínhcatí catánherránh iquí ní rricuánhca colónhafá nénhca tatáca, tan ninháfa iquí maráme juéma ní rricuánh ifáfacánhe maráma purári itatáca. Jué macác.

NHÓNH NHOQUÍ MARÁMA



Chiútico ióctenhé:
anguila de agua dulce

Científico iquí ióctenhé:
Synbranchus marmoratus

Ninhánhebá tiá jálanh, tan epéme jálanh; sámorró inhánhe, tan epéme sámorr. Jué tí purúja ipúnh ninháfa tí úracjá ófa tí poítecáco. Uchúli inhánhe. Jué tiá rricúye fulúfulújanh mulhú rricánh. Epéme ní macác.

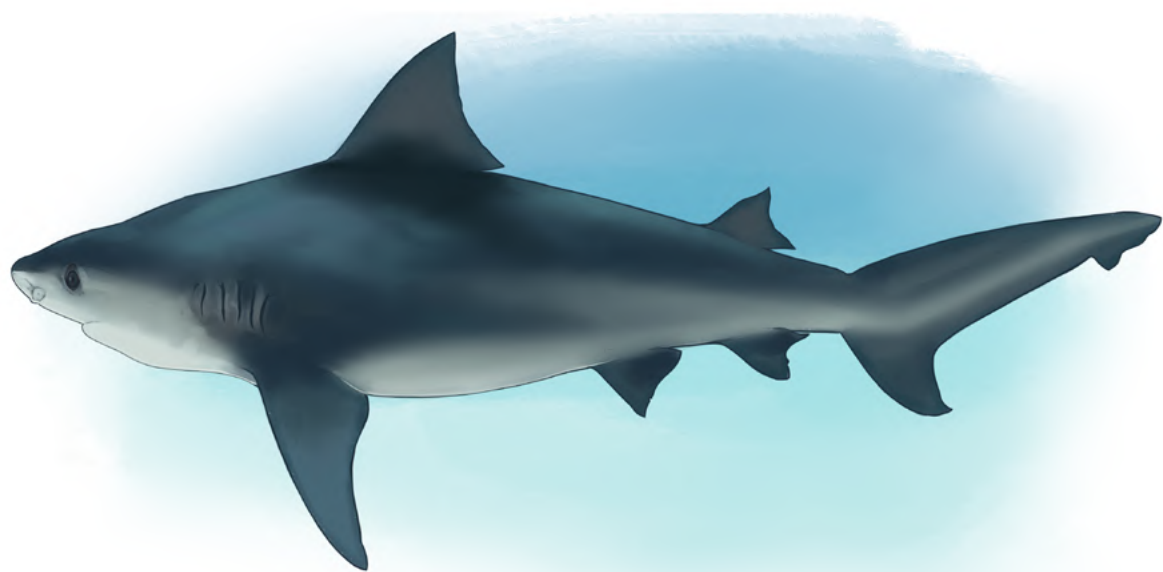
MÍSU

Chiútico ióctenhé:
anguila

Científico iquí ióctenhé:
Anguilla rostrata

Ninhánhefá uláma tiá nhóc, ó rriocá maráma mísu. Lérinhába ní pcajine. Epéme ní macác.

LHERRÓNHCA JERRÓNHCA



Chiúticó ióctenhé:
tiburón toro

Científico iquí ióctenhé:
Carcharhinus leucas

Iquí maráme maíca juáclhanh. Epéme ilíchiquí ánhé. Iquí fulúfulújanhe tócuí. Quirrijatacánhe maráma iquí jué Ucúriquí Purúja itáque quirrijatac, iquí nicánma iquírra anh tíco. Quirrijatacánhe maráma quíye quirrija purú ípujíye Tórolhamí carráco. Iquí ótacá iuráqui anhé, tacá jué iríjerréfe. Iquí ótacá Nharíne Chacónhetí ní joyé lherrónhca, iquí ótacá ijá iquiné irríerrójocá tiní, tacá rriquíye óto nápenápe níyu miriyéconhé natúfi maráma, iquí tacá epéme irrícunúye nocobáru, tacá ójaténhba iconé ióje óyu iquí maráme epéme lherrónhca iricunúye. Iquí ótacá lherrónhcacó iptóri maráme nícomá iptóricá maráma ajárra rricuáca maráma. Epéme macác.

PAQUÉCA



Chiúticó ióctenhé:
pez sierra

Científico iquí ióctenhé:
Pristis sp., *Pristis perotteti*

Uláma ninhánhefá tiá lherrónhca. locá jarátenhé, tan jué ámpe ijerrerréntenhé ninhánhefá tiá sierra iáunh. Ninhá icoquí calí tiá lherrónhca. Tacá epéme taíclhacá ní jerrerréntenh. Epéme ní líchiquí anh. Iquí jué quirrijatacá ipujíye Aórelh. Ninháfa jué lacácha níja itaqué Ónáfinh, tacá naíco irricuánh maráme itónh tíctec, tacá naíco itónh táte. Iputú calíco ní uráqui anh. Epéme ní macác.

LHARÁRANH LHARÁRAQUÍ MARÁMA

JARÁRANH JARÁRAQUÍ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
cholesca, guapote

Científico iquí ióctenhé:
Cichlidae, *Cichlasoma* sp.

Mulhú óra. Jué iritéuchíye tiá lhajárra jútu tan epéme taíclhacá ninhá suírra iríuchíye, jué ituquí óracó iritéatéat tiá Píuri líca miné punh. Jué enéque acá iríuchíye jué ésa ámpesa italátenh, jué ní punhé ó riuchíye cajú jiquí inhá tacá ituquí óra jarijaríya. Jué macác

OCÁ CHÁCTESUF OCÁ CHACTESUFÁ MARÁMA

TAQUÍRRUNH TAQUÍRRUQUÍ MARÁMA

MÚLHARÁ LEQUÍ CÁCSUF, MÚJARÁ LEQUÍ CÁCSUF

CALÁRRAF CALÁRRAFÁ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
olomina

Científico iquí ióctenhé:
Brachyrhaphis holdridgei

Múlhu óra óctecá chí. Iríuchíye purú inha. Níjabá rriocá maráma ocá cháctesufá, puráni nocófa iocá óra cháctecháctenh. Ninháfa mújará lequí cácsuf, puráni ninhába iocá óra tóre punhé tiá mújará uchúli inhá uchúli inh. Jué macác.

TURÚCTAYONH

TURÚCTAY TURUCTAYÓQUI MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
pez parecido al pinto

Múlhu. Ninhánhebá uláma tiá óla juálu, tacá iríuchíye purú jiquí ínha, tacá nánhnacá jué ésa lí ínha, tacá nínachá uchúli inh. Jué ámpenh, tan jué ésa ámpe níjari tóinhe ní pcajínechá óla juálu. Ní rriocá maráma ninhánhefá tiá óla juálu iputú jocó iriaté líja, tan epéme líja suírra (*como color rosado*), tacá ícaróra quírracó purú inhá iríuchíye. Epéme *tilapia* rriocá maráma turúctay.

NHUÍLHI
NHUÍJI

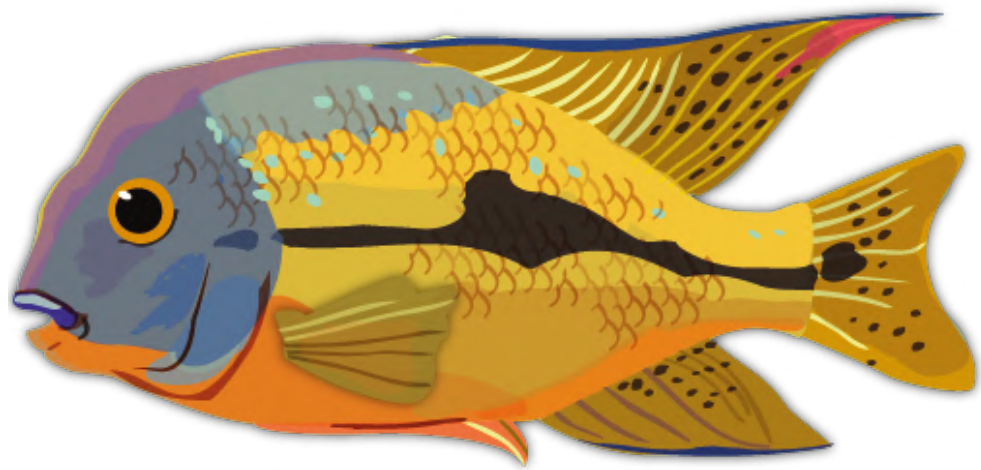


Chiúticó ióctenhé:
lenguado redondo, mojarra

Científico iquí ióctenhé:
Trinectes paulistanus, *Criboheros altifrons*

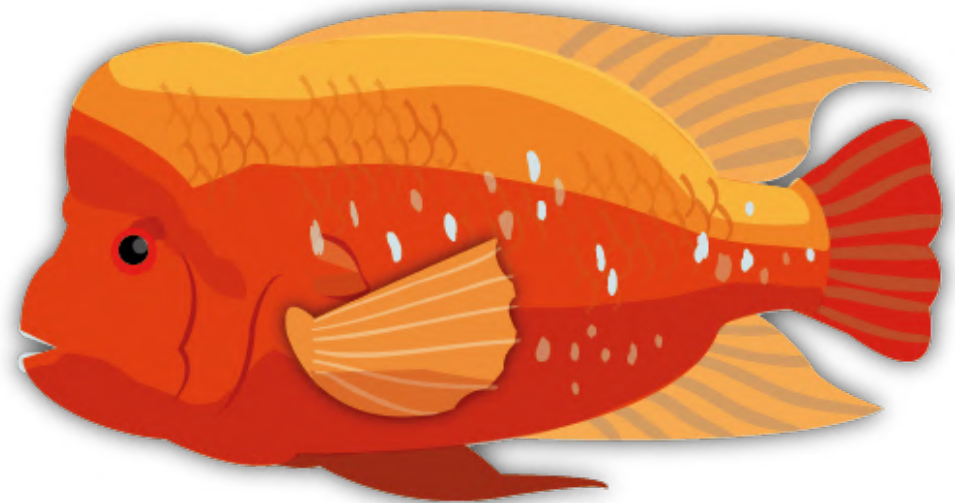
Múlhu nocochánhe ó. Ijoquí óracó iriátaté líja,
tacá ninháfa tiá Píuri líca tóre punh. Inórra quírra
inhá irichácchanhé lhajárta jútu inhá ésa. Tacá
jué sámorrója mapíca. Jué macác.

TÁRO CHÁYU TÁRO CHAYÚ MARÁMA



Mulhú óra. Iríuchíye líjabá, ninhába tiá lhajárra jútu, tan epéme taíclhacá ninhá iríuchíye, tacá jué ipáclha iríuchíye uchúli inhá, tacá ó lhífúru óra jué ichá córacóracó ipúlu óra anh, epéme ninhá curísaj, tan ninháfa paúnhcabá iriuchí maráme. Tacá jué sámorrója mapíca. Jué macác.

ÓLA JUÁLU

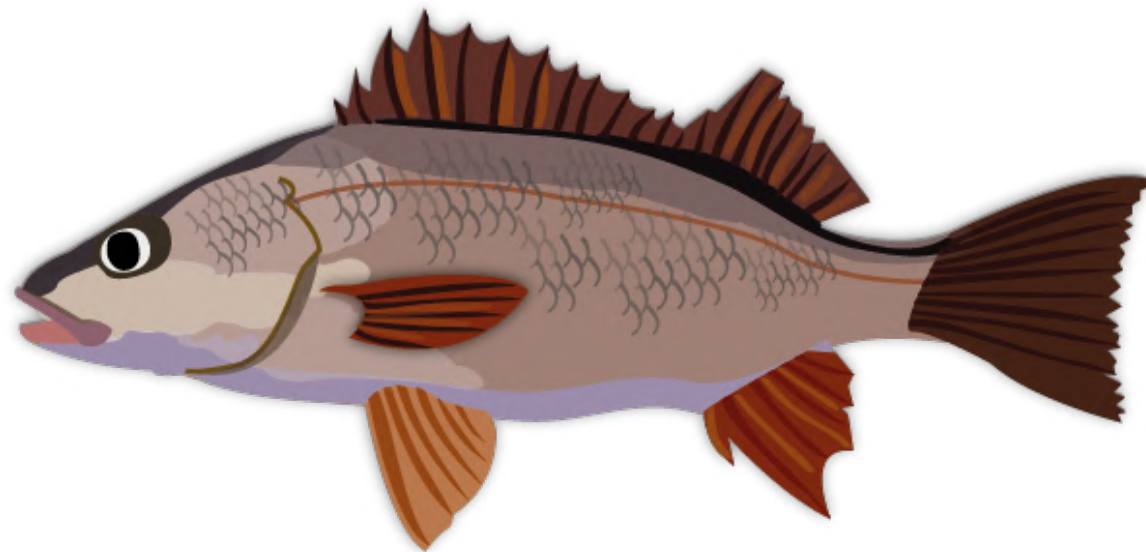


Chiúticó ióctenhé:
mojarra

Científico iquí ióctenhé:
Cichlasoma centrarcus

Múlhu. Tacá ninhába iritéuchiye jóra lí inha, tacá jué icó iritéuchiye uchúli inh, tacá ó lhifúru taíclhacá ní riuchiye lí inh, tacá ámpe jué ipcajíne. Jué ipúlu anh, ifilhí cúru icalhátecá lí inh. Tan curísajá óra nocóba lacá inhába ésa iríuchiye, tacá iputú jocó jué iríuchiye lí inha, tacá lérinhába ní orá pcajíne curísajá ó. Lhijíricó áru ní pú rriárr. Jué sámorrója mapíca. Jué macác.

ÁFO



264

Chiúticó ióctenhé:
roncador

Científico iquí ióctenhé:
Pomadasys croco

Múlhu. Iriuchíye purú inhába, tacá jué ijerrerréntenh uchúli inh. Epéme ámpe ijarátenhé tiá cálhanh lérinhába ní tafínhe jué ijirúqui anh, tan pá ninháta ítafíqui tonh. Jué ámpe icónto jarátenh. Mulhú rricánh. Jué sámorrója mapíca. Tí purúja báru ní punh, ótacá mapíca ipjoyé *juéc juéc juéc*. Jué macác.

265

PÚJE



266

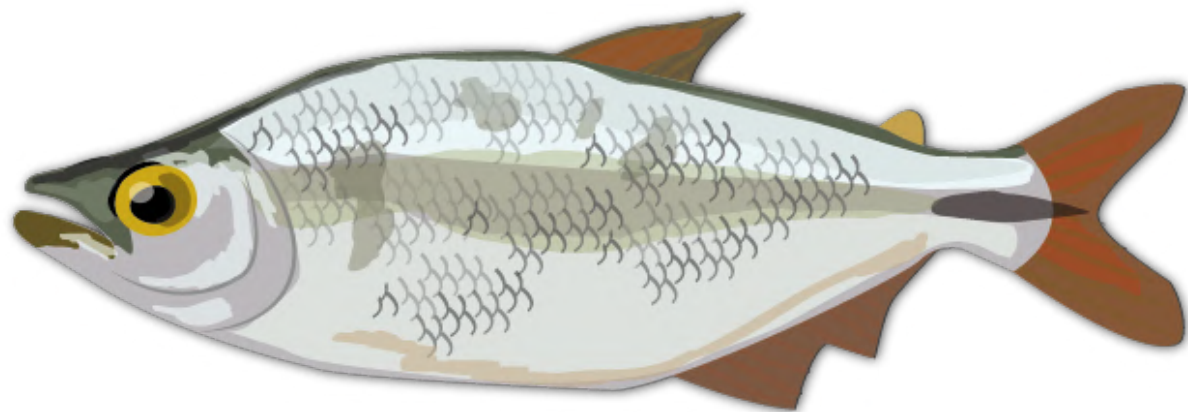
Chiúticó ióctenhé:
sardina

Científico iquí ióctenhé:
Astyanax fasciatus, Hyphessobrycon tortuguerae, Astyanax nasutus

Mulhó óra. Purú inhá iríuchíye púje. Jué macác.

267

TÁRE



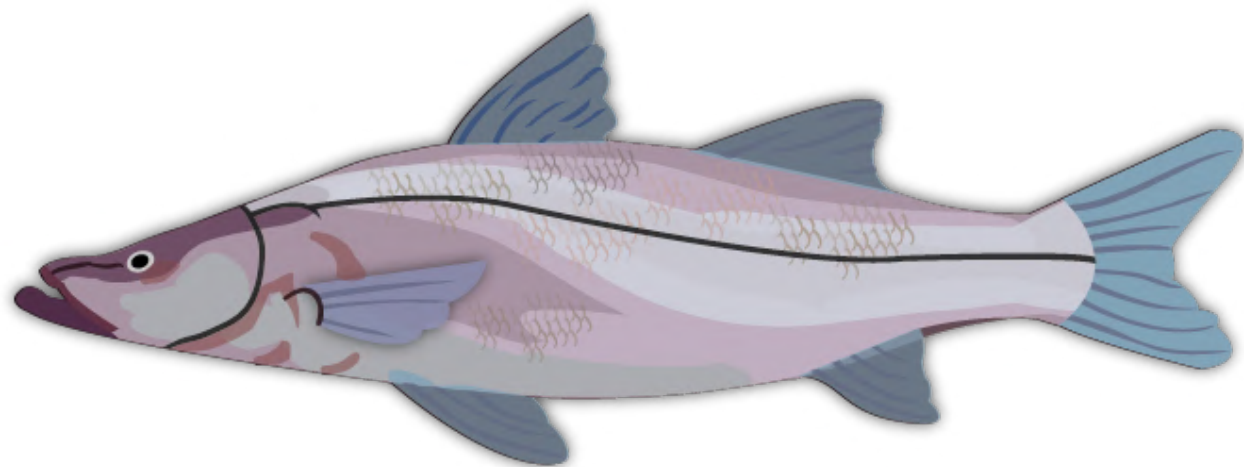
Chiúticó ióctenhé:
dientona, sardina de río

Científico iquí ióctenhé:
Astyanax aeneus

Múlhu. Pújebá tuéca, tan jué icónto córa óra ijarátenh, tacá jué ámpe iocá óraóra ijarátenh. Jué ichá pilíchútenh. Purú chá inhá itóre. Jué sámorrója mapíca ófa mulhú jíqui. Tí cájayá carráco ipucá iquí maráme Tócu fúji toc. Ótamá lhijírri itónh, tamá itaqué tí marámalhá ótacá tí píténh. Tócu quijérricá. Iquí né tocsufá tí tunhífa carráco, tacá nió itaqué níja tí maráma, puráni ó carraconhé nánocó né ipúri chiútiyéca níja chárinhé tí tócufta tí rifacáfacyecá óyu nió ní rritíye ipú rritónh arráca. Ótamá maquí mícatínta táre tonh, tamá tócu jónh maráma ijóqui rrichánh tí túnh carráco nínma nió iyú psiríca maráma, iquí maráme, tá táre taqué tamán táre rritaqueca maráma, juáctenhé tí túnh ínhá ijóqui rrichánh maráme quépetá ótacá lhijírri tóinhe, tacá ijá ní pcoquí cúye Nhárinhe Chacónhe, tamán ijá tí rripíca itaqueca tíni, tacá ótacá táre tuépe tíni, tacá ní jóqui rrichanhé Nhárinhe Chacónhe, tamá ijá ní pcoquícu tí túnh carráco afárasufá nína rriquíca intá miúna tuéca, tamán tí cájayá pitéc, tamán chí táreyú tuéca tí tunhífa carráco. Iquí tócu rróqui táre, iquí tacá ótacá itaqué tí chá carráco iquí tacá ijá tócutí ní fáye cajúli líca, tacá icuá ijoróqui irrilánh maráme, óyu ótacá ní macuánhca ótacá táre taqué tonhé, tamá tíco miquíma orróqui jorónh maráma macuánhca nína cajúlití ní fáca tócu, tacá óyu nína ijoróqui cuáctenhé tí putúlha. Iquí maráme mé corráfa tí maráraquiné ótacá táre táque. Jué macác.

CÁLHANH CALHÁQUI MARÁMA

CÁJANH CAJÁQUI MARÁMA



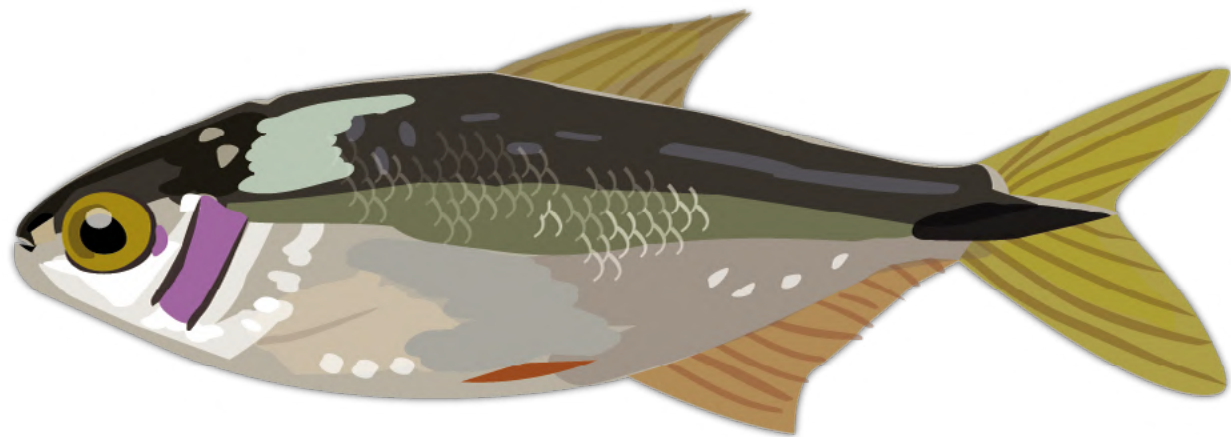
Chiúticó ióctenhé:
róbalo

Científico iquí ióctenhé:
Centropomidae, *Centropomus pectinatus*, *Centropomus undecimalis*

Múlhu. Uláma ninhánhefá tiá áfo, tacá ninhába jué irijerrérrejerrérrenhé páunhcabá ipajápajá ínha. Ámpenh irijerrérrecá írúchíye uchúli inh. Iquí epéme tiá rricúye iquí nocomáru tiá rriúja. Iquí epéme cumári mapíca. Jué pújejá rripí maráme. Iquí quirríjatacá nocóba rricuá maráme níyu mapúru ófa carúyu, puráni iquí filhíba tócu. Júe Tórolhámi carráco quirríjatacá ipujíye. Iquí maráme tí túnh carráco tócsuf. Mulhú rricánh. Iquí tócu juaclhabá rripí maráme, iquí ní rricuánhca ifáfacánhe maráma iritócuyéca, iquí tócutí quí maráme nína manhá ichátifá rratáca nintá miconé mifáfacánheyú natuéca. Ipchójecá maráma. Iquí maráme casá pcac. Jué macác.

ALÁRAF ALÁRAFÁ MARÁMA

PÚJE ALÁRAF PÚJE ALÁRAFÁ MARÁMA



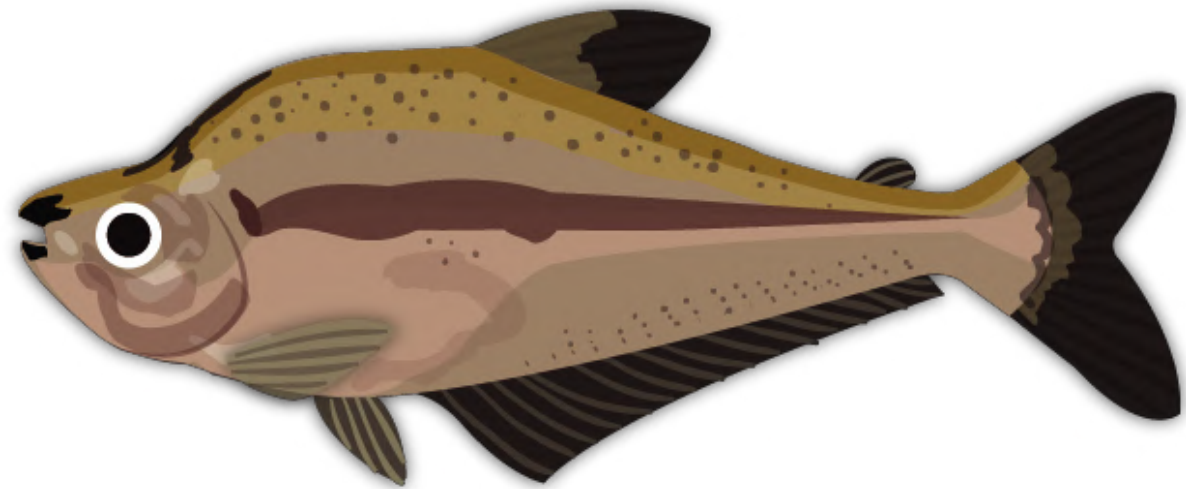
Chiúticó ióctenhé:
sardina pancita roja

Científico iquí ióctenhé:
Astyanax orthodus

Mulhú óra. Iríuchíye lí inhá lí inha inhóqui óra, tacá
ninháfa tinhílhatinhílha, tan púje óraf. Tí urácjabá
ní mapíca, tí urácjabá ipúca. Tí óra cuíclha itáque
ipú rriarráca tíni. Jué macác.

LHURÚRUCUTUNH LHURÚRUCÚTUQUÍ MARÁMA

JURÚRUCUTUNH JURÚRUCÚTUQUÍ MARÁMA

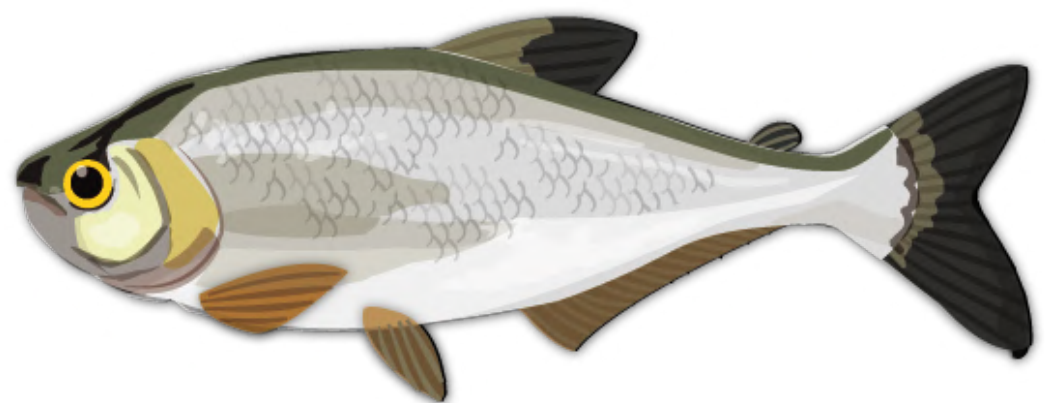


Chiúticó ióctenhé:
tipos de sardina

Científico iquí ióctenhé:
Bramocharax bransfordii, *Pterobrycon myrnae*, *Melaniris* sp.

Mulhú óra. Púje tuécaf. Ninhába iríuchíye purú inhá tiá púje, tacá uláma ninháfa tiá táre, acába icoquí calí óra tóye, tacá nocóba italátenhé, tan mé ní jiquí anh. Nínachánhe óra ilíchinh, tacá taíclhacába imaráraquinh. Epéme uláma ní óra ijiquí anh, papába icó macuánhe télúrinhé chíba, jué icóra óracó matecuánhe ófa icoquírra iputú calíco nínachánhe óra ilíchiquí óra. Jué sámorrója mapíca. Epéme rricánh maráme quirríjatacá, tan jué ninháta macáca, puráni púje tuéca

LHÍQUI
JÍQUI



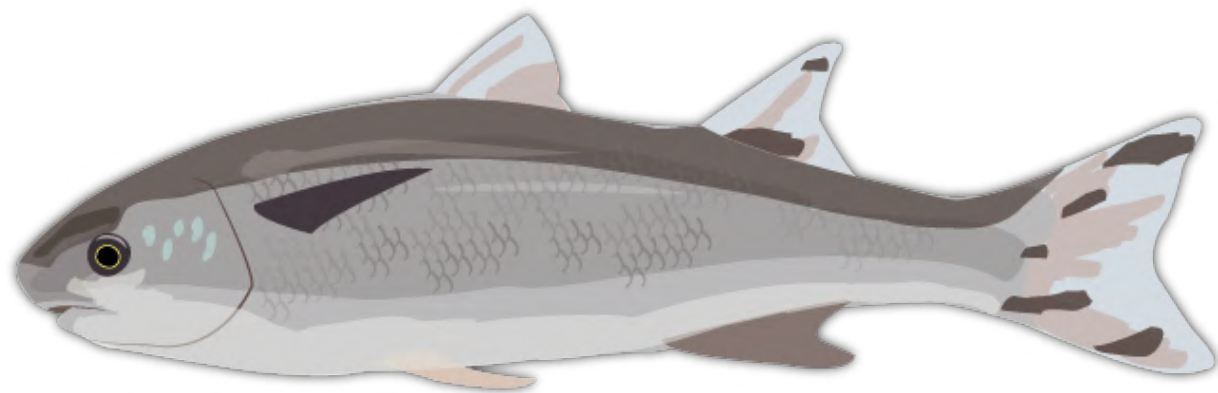
Chiúticó ióctenhé:
sabalete, machaca

Científico iquí ióctenhé:
Brycon behreae, *Brycon guatemalensis*

Múlhu. Jué ámpe ipcajíne. Purú inhába iríuchíye. Chífa orróqui rricánh. Jué ipú rriarré lhijírric, mé corráfa lhijírricó iírre maráme, iquí ótamá iírre unh nína ipú rriarráca tíni, tamá tí chá carráco itaqué maráma. Jué sámorrója mapíca, erréfa, ajáranh, páranh, cotí cúru, júli suírra. Tan jué ní punhé jíqui óra nocochánhe óra, tacá catálhinh inhá iríuchíye maráme, tan tí chá carráco áru ní maráma punh. Táiclhacá ijá malécu maráma iptáiquinhé ní rricacá maráma lhíqui. Jué macác.

LHÁREN LHÁRETÍ MARÁMA

JÁREN JÁRETÍ MARÁMA

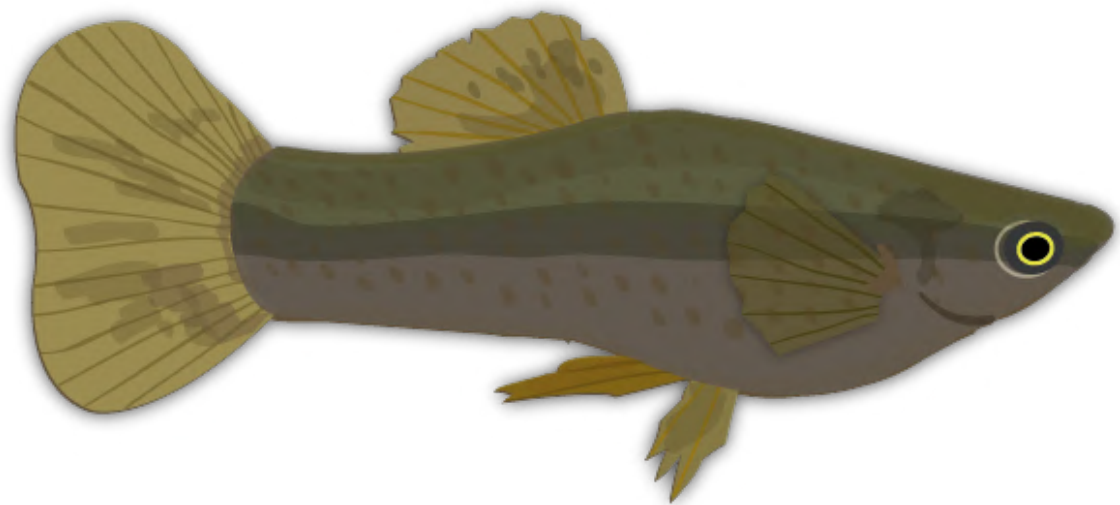


Chiúticó ióctenhé:
pez bobo, tepemechín

Científico iquí ióctenhé:
Agonostomus monticola, Joturus pichardi

Iquí ninhánhebá tiába jíqui, tan acába icoquí calí tóye. Quirrijatacá ní báru rricánh maráme ó lérinhánhe, tan epéme ní rricánh maráme ámpenh. Iquí tí chá carráco báru ní pujíye unhutí óctará fúji. Tan jué ní punhé quirrijatacánhe maráma ó quíye iquí epéme ní macác, iquí puráni nocóba táiclhacá imaráraquin, tacá calájalába ijíqui.

MÚNU MUNÚ MARÁMA



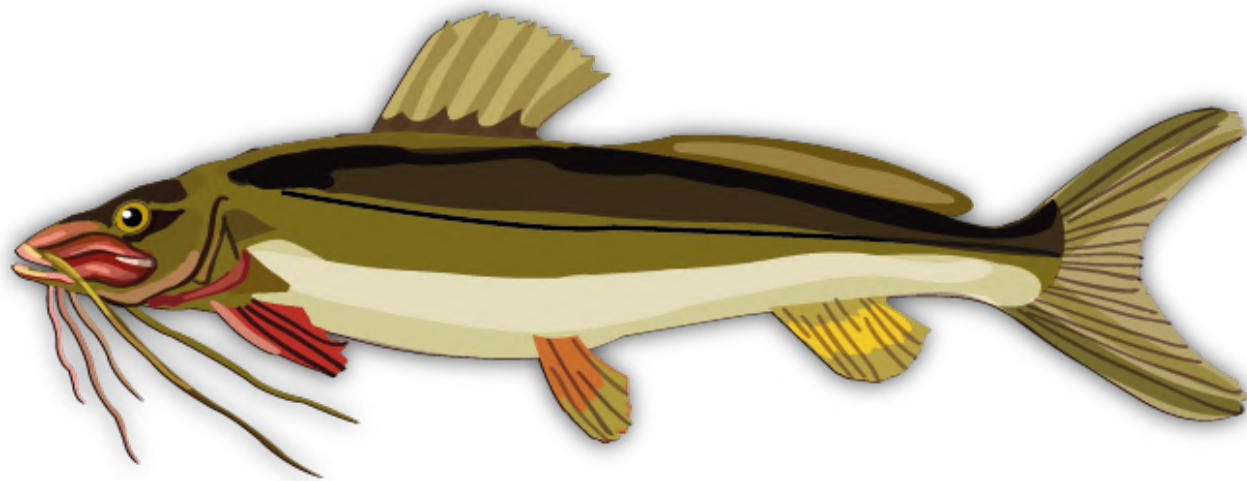
Chiúticó ióctenhé:
olomina

Científico iquí ióctenhé:

Rivulus fuscolineatus, Rivulus isthmensis, Phallichthys tico, Poecilia mexicana, Priapichthys annectens, Poecilia gilli

Mulhú óra nocochánhe ó. Jué ilchiquí ánhe. Nhónhíba óra. Iputú calí óracóba ní óra uráqui óra iríchiútiye. Jué ní punhé ó ampenhé óra, tacá jué ní punhé ó lérinhánhe, tacá jué enéque óra ó ichicháli laíca. Íputú calícobá chí ní maráma iríchiútiye, tacá ninhá iuráqui maráma anh. Jué macác.

QUÍLANH QUILÁQUI MARÁMA



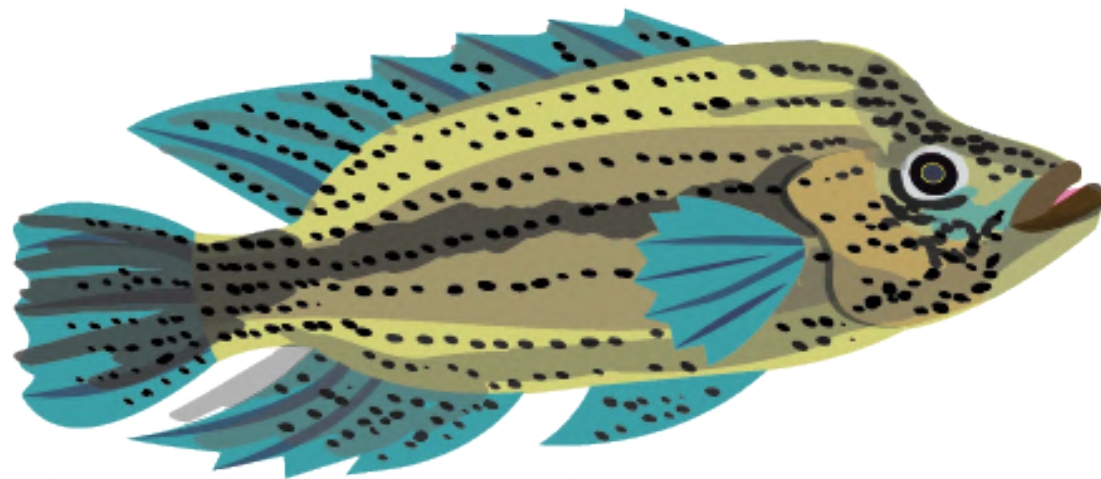
Chiútico ióctenhé:
barbudo

Científico iquí ióctenhé:
Heptapteridae, Rhamdia rogersi, Rhamdia nicaraguensis

Múlhu. Jué lherrónhca inhánhe. Jué ipalhéjóra anhé iajála córa inh. Fulúfulújanh. Epéme ilíchiquí ánhe, tacá jué iconhílha ánhe. Jué mulhú óra rricánh, púje óraóra, tacá ótamá córa cuquí miní tíco tamá ní rricánh maráma ó níco púcsufá córa cuính ófa ótamá tí píte, tamá ní rricánh maráma lhifí óraóra ninháfa jué ní rricánh maráma quílhunh. Tacá jué sámorrója mapíca ófa múlhu. Quirrijatacánhe maráma quí iquí oco ní tíctenhé ipalhéjóra iquí maráme ninhába iocá furúye tiá lhaláqui ocá furúye, tan jué ní punhé ó ampenhé maráma, tacá jué ní punhé ó lérinhánhe, tan quirrijatacánhe maráma quíye tafíca óta quirrija maújica iquí epéme ní rricánh maráme, puráni iquí maráme lhaláqui inhá ipúru ófa ichá lhaláqui chá inhánhe, tacá iquí lherrónhca tuéca. Jué ní punhé ninháta ó marámatí cánhe, tan jué ninháfa ní punhé ó marámatí epéme cánhe.

PÁTANH PATÁQUI MARÁMA

PAMÁMIM PAMÁMIMÁ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
guapote lagunero, guapote, lagunero

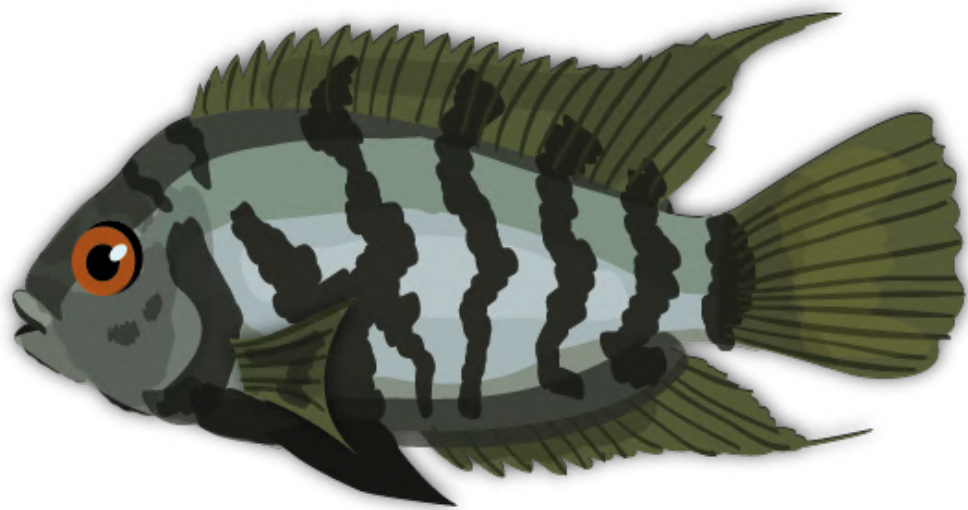
Científico iquí ióctenhé:
Parachromis sp., *Cichlasoma dovii*

pátanh: Múlhu. Iriuchíye tóji putú inhánhe (*azul*), tacá jué ipáclha iríuchíye uchúli inh, tan epéme uchúli inháne suírra. Jué ámpe ichá laráctenh. Nícanhé tócu fá malécu maráma quí tócu rróqui. Jué mulhú lhiquílha mapíca, tacá sámorrója mapíca. Iquí tócu juáclhabá ní rripí maráme. Lhifúru báru ichá córacó ipúlu anh. Mulhú rricánh. Jué macác.

pamámim: Múlhu. Patáqui cúri lérinháfa ní pcájíne. Iríuchíye tiáma maquí lhajárra jútu ínha tan epéme ninhá suírra, tacá jué iríjióccjionhe uchúli inh, tacá jué enéque curísajá iritéuchíye ésa tiá tóji pútu (*azul*). Jué nánhnacá iríjionhe uchúli inh, tan curísajába. Mulhú jiquí rricánhe, tacá jué níja mapíca sámorr. Lhijírricó iuráqui anh.

PATÁNH INHÁNHE

PATÁNH INHÁNHE ÓRA



Chiúticó ióctenhé:
guapotita

Científico iquí ióctenhé:
Rivulus hildebrandi, *Amatitlania nigrofasciata*

Mulhú óra nocochánhe ó, tacá jué irijerrérrejerrérrenh uchúli inhánhe. Níjabá rriocá maráma, puráni ninhánhe órafá tiá pátanh. Iríuchíye uchúli inhánhe, irijerrérrenhé Piúri líca inhánhe, tacá icó jué iritéuchíye tiá tóji pútu (*azul*).
Sámorroja mapíca.

JUÁLU

Chiúticó ióctenhé: mojarra

Científico iquí ióctenhé: *Cichlasoma sieboldii*,
Cichlasoma tuba, *Neetroplus nematopuss*

Múlhu. Jué ifilí curú calháteca iriuchiye lí ína. Jué ésa uchúli inhá iriuchiye. Níja mapíca sámorr ófa júma, puráni mé corrába táiclhacá níja rripí maráme júmajá quirríjatac. Juálu urúma né Quéqui carráco tí óctecá Quéqui. Jué macác.

LHILHÍN HAR, LHILHÍN HARENH

LHILHÍN HARÉQUI MARÁMA

JJÍN HAR, JJÍN HARENH

JJÍN HARÉQUI MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: olomina

Científico iquí ióctenhé: *Alfaro cultratus*

Múlhu. Iquí ninhánhebá tiá juálu, tan quitictenhénhe óra. Cúrucúru tenhénhe óra, epéme ijarátenhé tiá juálu, tan ninhába chí ilequí óra tiáma juálu. Iquí mé corrába táiclhacá iJORÓQUI anh, tacá jué imaráraquin. Tí chá carráco púcsuf. Jué macác

LHÓRAN LHORÁTI MARÁMA

JÓRAN JORÁTI MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: pinto, viejita

Científico iquí ióctenhé: *Rivulus fuscolineatus*
Mulhú óra nocochónhe óra. Jué ésa uchúli inhá irijerrénh, jué ésa iriuchiye lhajárra jútu ína. Mé corráfa táiclhacá tí uráqui órajá ipujíye ófa tí purú tiá caúrinhqui ófa Lhámi, ninháfa níja Aóre, ninháfa níja Ucúrinh. Jué macác.

NHÁRANH N HARÁQUI MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: olomina

Científico iquí ióctenhé: *Gambusia nicaraguensis*

Mulhú óra. Munú óraóra chicháli laíca nínachanhé óra atáca macajínesufá óra, jué riátéaté yaquí palá rijúnh inhá, jué ésa ninháfa uchúli inhá iriuchiye ófa tiáma maquí lhajárra jútu inh, tan lérinháfa iriuchiye cá tafínhe. Tacá iputú calícobá iuráqui óra irichiútiyé. Tí paláco báru ní punhé ófa tí uráqui óraóra jipúca ófa tí poítécá marámac. Jué macác.

TAFÁNAY TAFÁNAYÁ MARÁMA

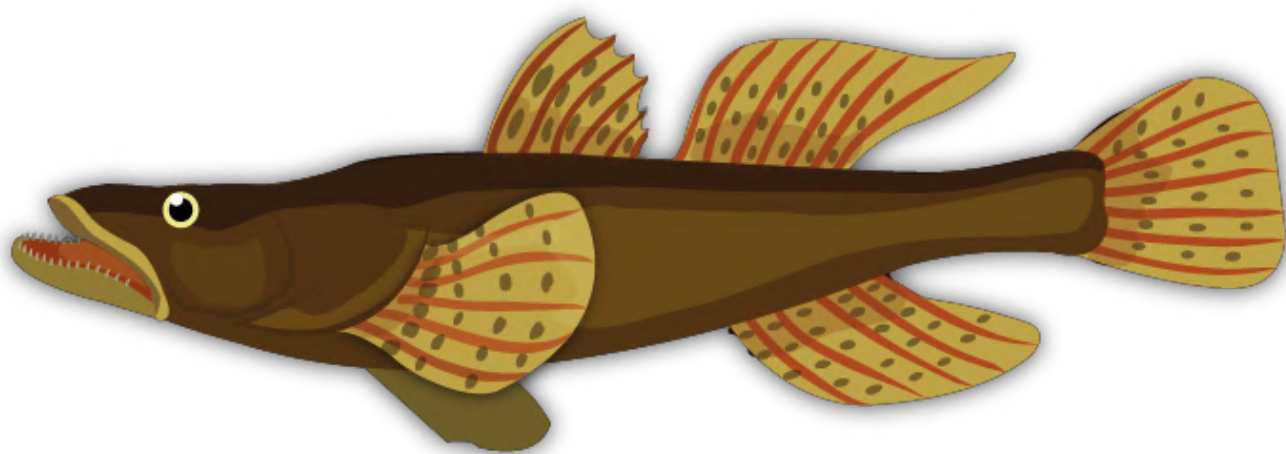
Chiúticó ióctenhé: pinto, guapote tigre

Científico iquí ióctenhé: *Parachromis managuensis*

Múlhu. Iquí níjabá irriocá maráma tafánayá, puráni jué icó itéoctenhé táfa, tacá ní mulhú ilequí iriuchiye ó iriatéatéca tiá tafá lequí riuchiye, jué ésa iritéuchiye yaquí palá lequí irijúnh inh, jué ninháfa iriuchiye ésa lhajárra jútu inh, tan epéme ninhá suírra, tacá jué iriatéaté uchúli inh. Jué ámpe ní pcájíne lhifúru, tacá lerínhá ní pcájíne curísaj. Jué macác.

CORÓCOR, CORÓCORONH

CORÓCORÓQUI MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
guabinas, chupapiedras y peces perro

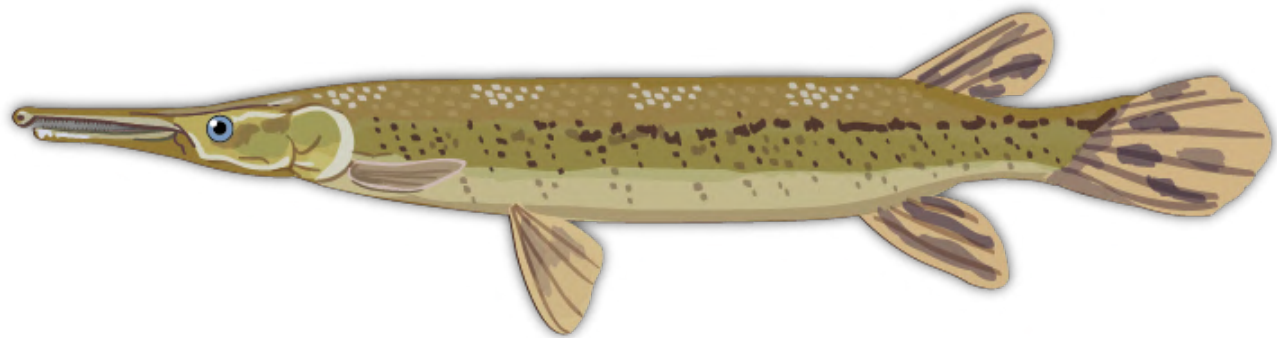
Científico iquí ióctenhé:
Gobiomorus dormitor, *Hemieleotris latifasciatus*,
Awaous tajasica, *Eleotris pisonis*

Paúnhca ó maráma octecá corócor. Iríuchí maráme
lacálacá inhá, tacá icó ritéuchíye culú jarí.

1) Múlhu. Jué macác. Jué ilíchiquí ánhé. Uláma
quiláqui inhánhe, tan epéme ní conhílha anh, jué
ní lichiquí anh. Jué iparámaquí rricánh.

2) Tan jué enéque ninhánhebá, tan epéme ní macác,
iquí puráni nocóba ilhiquí calájalátenh, tan jué ilíchiquí
anh, tacá acába ní coquí calí. Iquí epéme ní macacá,
puráni lucúlucú tuéca inhánhe. Córa jútu inhába
iritéatéate óyu malécu marámatí onhé *flor-íba*.

SÁFU

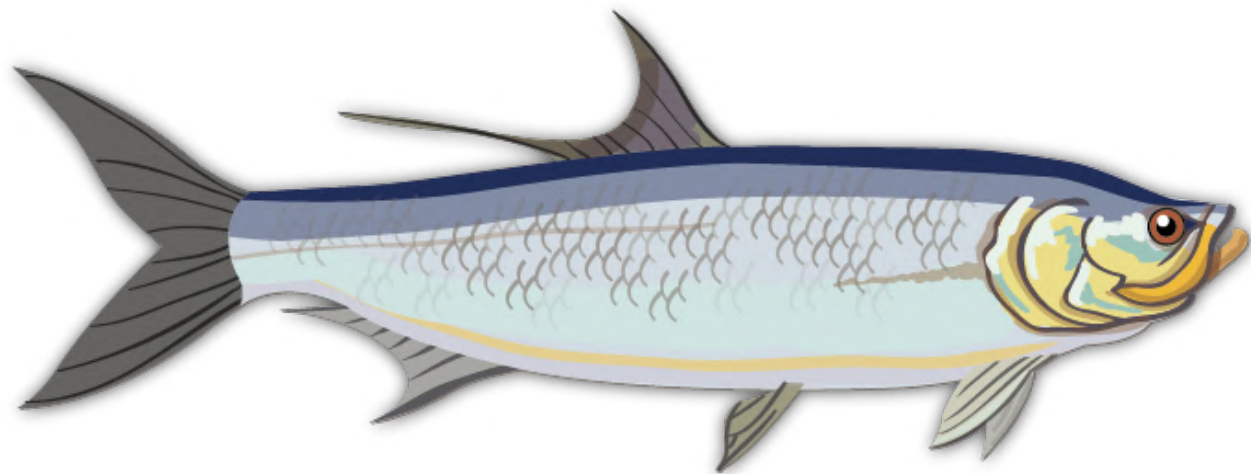


Chiútico ióctenhé:
gaspar

Científico iquí ióctenhé:
Atractosteus tropicus

Cajéya tócula ilíchinh, miquíma óctar. Jué ámpe ijarátenh, ámpe ijerrerréntenh, ámpe iocá jarátenh. Fulúfulújanhé tócu, tacá nícan itáiqui córa jerrerréntenhé tiá maíqui. Jué mulhú rricánh, tacá quirríjatacánhe maráma quíye iquí Tócu quí épetó ní macác. Tónoquí calíco ipú rriarr títac ótacá tí pítenh, epéme tí purúja ní pú rriarr Tórolhámi carráconh jué ésa Ucúriquí Purúlha itaqué maráme, jué lhamíjítac ófa irrírrif, ótamá tí píte, ótamá tífafá tíriliácacó tamá quepé naí carráco ipú rritéarr tónoquí putúco, títacáru ní uráqui anh, tacá epéme ní pú macacá iquí maráme, puráni arúma macacárranh juéma nínhca rricúa. Epéme quirríjatacá ní macáca. Epéme majuácphanh.

LHÍCA JÍCA



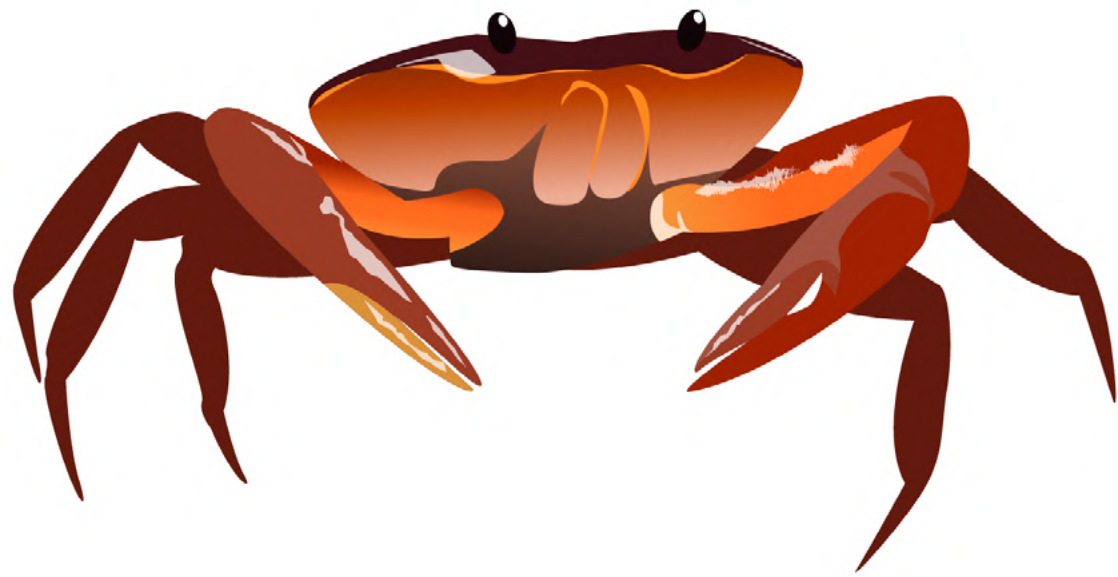
Chiúticó ióctenhé:
sábalo real

Científico iquí ióctenhé:
Tarpon atlanticus, Megalops atlanticus

Nícanhé tócuí, lhíqui inhánhe. Tacá nicaní ilíchiquí calhátenh. Jué ámpe ifilhí cúru calhátec, jué ámpe italátenh, tacá jué ámpe ijarátenh. Taíclhacá imaráraquin. Mulhú rricánh, naí tamáru itaqué ótacá tí pítenh. Epéme ní macác. Iquí ótacá lhícacó iptóre márame nínma níyu iptóricá maráma ajárta rricuáca maráma.

CÓRA

Chiúticó ióctenhé: cangrejo



CÓRA SUÍRRA

Ó córa tócu fá ó iríuchíye iputú jocó miquíma lhajárra lhútu inhá, tacá icaróracó cajú jiquí ínha, níni córa suírra. Oyu orróqui rricanhé irriónh maráme ióca. Jué mulhú rricánh ófa chí orróqui maráma ó lherrélherréja tí calíco ipúnh. Lacá calícobá púcsufá maráma tí jólaj. Jué macác. Iquí ótaca nínhca tóye ifulápe tiní tamá ní rripí maráma córa, nínma ní rricuánhca nénhca cuácatec, níja ijáica maráma epéme nénhca imlícucá ó epéme ésa orróqui rricuáca maráma nínháfa ó epéme mulhú irripíca maráma.

TARÍMONH TARÍMOQUÍ MARÁMA

Tarímonh iquí epéme ní rricánh maráme táiclhac tiá córa suírra, icuquí chá óracó lí inhánhe únhuri icusúrruquí óra irrícochónhe, tacá nocochánhe óra. Iríuchíye iquí uláma tiá lhajárra jútu, tacá jué nínháfa iríuchíye lacálacá inh. Lacá calícobá púcsufá maráma tí jólaj.

PANHÍLHCÓRA

Enéque óctenhé panhílhicóra. Iríuchíye tiáma maquí cajú jiquí ínha, tan epéme nínhá suírra. Nínháfa icusúrruquí lachóctecáco iríuchíye lí ínha, tacá tilhácobá ní calí rrijoyé punh. Áfa chá rricánh, tamá jué ní rricánh orróqui ó lherrélherréja. Epéme ní macác.

CAÓCOMA CAÓCOMÁ MARÁMA

Córafá óctec. Iríuchíye tiá tóji putú (*azu*), tacá icó ritéuchíye tiáma maquí lí ínha. Iquí nicanhé tiáma maquí ochápacá icuquí chá irripuríriquinca

ULÍMA SUÍRRA



Chiúticó ióctenhé:
tortuga

Científico iquí ióctenhé:
Trachemys scripta

Ní rriocá maráma ó ámpenhé tócu fá ulíma. Irúchíye uchúli inhá, tan jué maráláfarinhá irijióca ilénh. Ilequí jíóctenhé jó inha ófa lhajárra jútu inhá iriatéaté. Tacá jué lí inha lí inha icalhátenh, tacá jué iritéuchíye iputú jocó lhajárra jútu inh, tacá jué ichá quírra óracó irijerrérrejerrérrenhé lhajárra jútu inh. Mulhú maráma rricánh, tan ó lerinhánhe óraóra. Tacá jué ninháfa córa aúqui rricánh, nharráqui rricánh. Tacá lhijírricó áru ní uráqui anh ulhíja córacó iptínhe, tacá jué ninháfa lacáco iptínhe lacá rriculíye ijí fuchúye ní tiní ijá lacá súfanhá tené teác ipculípe tin, tacá icalí óra rrijoyé ípu óra rriarráca tíni, tamá irriélonhe tabính, tamá ítu. Tíco púcsufa maráma. Jué pchiúye. Tacá ní tin báru ní pítenhé tójjjá iriujíyecá tíni, tacá ninháfa ipú rriarráca tíni lhijírricó áru ní pú rriárr. Jué macác.

PÁPARUNH PÁPARÚQUI MARÁMA



300

Chiúticó ióctenhé:
tortuga pecho quebrado

Científico iquí ióctenhé:
Kinosternon angustipons

Ulímabá tuéca, tacá ninhába iríuchíye tiá ulíma, tacá iputú calí ipóctenh. Iputú jocó iríuchíye lhajárra jútu inhá, tacá icaróra lacá inhá iríuchíye. Tacá paquénepaquéneba irílachónhe ichá inhá ófa itúnh inha. Tí calíco púcsufá, tacá tí paláco ní punhé iurúma. Ní tin barú ipítenhé ipú rriarráca tíni. Lhijírricó báru ipú anh lacáco íptinh. Jué macác. Nocó barú ní macúnhéca urímacá, epéme ní matúje urímac.

301

TÉNH TEQUÍ MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
tortuga lagarto

Científico iquí ióctenhé:
Chelydra serpentina

Nococháru ilequí óra, ninhába chí ilequí júrriní tiáma maquí maíqui lenh. Nícan ichá purú tócutá, júcparíba ní jóqui cháyu iúnh, epéme ní jóqui chá rriarínhe tiá úlima nícan itúqui jarátenh. Jué mulhú rricánh. Jué tí calíco iúnh ófa tí óra uráqui óra ninhába jué tí paláco iúnh. Póricóma jué unh, tamá jué naíco iritinhé punh. Epéme níyu iírre maráme, puráni mé corrába icuá nénhca púra láinhe. Epéme ní macác

LHÓNH LHOQUÍ MARÁMA

JÓNH JOQUÍ MARÁMA

Chiútico ióctenhé: tortuga sabanera

Científico iquí ióctenhé: *Rynoclemmys funerea*

Iríuchíye uchúli inh. Jué ijoquí chá óraóra maráma iríatéaté uchúli inh. Jué macác.

PUNHCACURÍMA

Chiútico ióctenhé: tipo de tortuga

Epéme taíclhacá ní pcaííne. Córa putúco máru ní óra fánhe unh, tamá córa quírracó iritinhé punh. Nocomáru ipú órayu pjóye táfinh. Óyu óta nénhca iuráqui óra rriuchíye, tamá nénhca rriquí maráma punhcacuríma inhába miuráquiyú mjóye tafínhe. Iquí ótacá nínhca tóye ifulápe tiní ófa íaratepé tiní tamá níyu ijoquí iripiónh maráma púnhcacuríma nínma ní rricuánhca nénhca cuácatec.

CHIQUÍRRINH

CHIQUÍRRÍQUÍ MARÁMA

Poíquirrí ó maráma chiquírrinh. Jué ilequí capíyanh. Tí calíco ipúc. Lacácobá ipú rriárr. Jué macáca. Iquí ótacá nínhca tóye ifulápe tiní ófa íaratepé tiní tamá níyu ijoquí iripiónh maráma chiquírrinh nínma ní rricuánhca nénhca cuácatec.

CHIQUÍRRINH CHIQUÍRRÍQUÍ MARÁMA

Chiútico ióctenhé: tortuga pecho quebrado

Científico iquí ióctenhé: *Kinosternon leucostomum*

Chiquírrinh nocochánhe óra uchúli inhánhe óra. Icarorá inhá iríuchíye uchúli inha, tacá iputú jocó tiá uláma lhajárta jútu iríuchíye, tan lerinhába itóre. Icuquí chá óra ófa ijóqui chá óra irriárinhe, puráni suíyabá ilequí órayu irielónhe. Ipucá unhúti ní punhé ésa tí óra poítec. Ní óra jué mulhú óra rricánh ó nocochánhe óra, jué áfa chá aúqui rricánh, tacá áfa chá rricánhe ó tí putúco ipúnhe ninháfa ní rricánhé jerréjerréjani áfa chá maráma ó tí putúlha ipúnhe. Lacáco ipú óra rriárre, tacá náicobá ibápárrpárr, tan ní coné láye ótamá níti cochénh tiú inhánhe, tamá chí iconé ipú óra rrilánh. Lhijírricó báru ní pú rriárre. Jué macác.

QUIQUÍSARENH QUIQUÍSARÉQUI MARÁMA

Chiútico ióctenhé:

tortuga pecho quebrado pequena

Científico iquí ióctenhé:

Kinosternon scorpioides

Níni chiquírriquí chicháli láica óra suírra nínachánhe óra. Uchúli inhánhe óra. Júrrinba ijóqui chá órayu iúnh. Lhijírricó áru ní óra maráma ipú rriárr. Jué macác.

TÉCSENH TECSEQUÍ MARÁMA

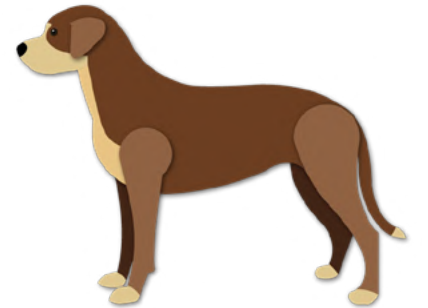
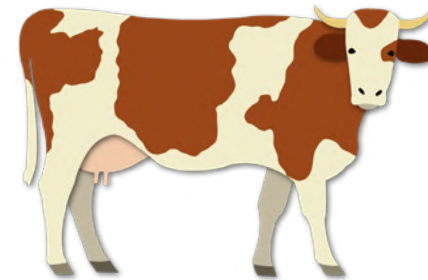
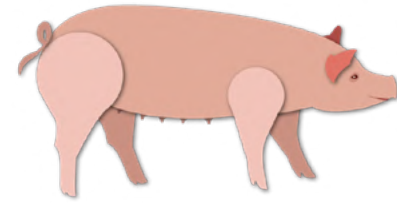
TECSEQUÍ ÓRA

Chiútico ióctenhé:

tortuga pecho quebrado pequena

Chiquírriquí óra, nínachánhe óra. Jué macác.

ORRÓQUI MARÁMA Ó ÚCONH



CÓYONH COYÓQUI MARÁMA



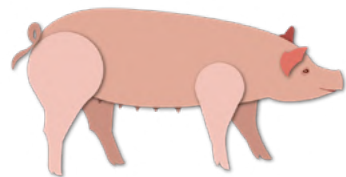
Chiútico ióctenhé:
caballo, yegua, burro, mula

Chiúti maráma tóca. Epéme ijóqui chá parréca
anhé tiá téptep, jué itocó anh, jué iocá anh.
Córa aúqui rricánh ófa áfa chía. Ipjoyé *ííjiii*.
Epéme ní macác.

TUNHÍFA

Chiútico ióctenhé: chancho

Ujúti ó cuérrelhá juáclhanh, puráni ó malécu juáclhanhé epéme ní tuquí anh.



AÚSI

Chiútico ióctenhé: perro

Cuérrelhá maráma tóca, cuérrelhá juáclhanh. Ipjoyé *jóu jóu*.



310

CÓFE

Chiútico ióctenhé: conejo

Chúchu inhánhe iílha. Ninhába ijarátenhé tiá chúchu, tan epéme chúchu. Epéme ituquí anh. Epéme ní macác.

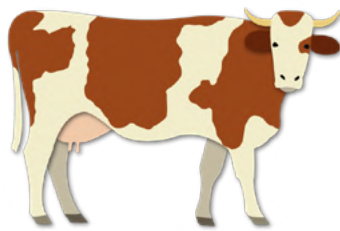


PÁGA

TÉPTEP TEPTEPÉ MARÁMA

Chiútico ióctenhé: vaca, toro, ternero, ganado

Cuérrelhá maráma tóca, chiúti juáclhanh. Jué paúnhca icalhóqui ianh, jué itocó córa anh. Curísajá ófa lhifúru paúnhcabá maocá téptep. Epéme quirríjatacá ní macác, tan ninháta jué rricánh maráme.



TAFÁ ÓRA, TAFÁ Ó

Chiútico ióctenhé:

gato

Cuérrelhá maráma tóca. Ipjoyé míuc míuc míuc, tan jué ninháfa ipjoyé *ñáoc ñáoc*. Epéme ní macác.



CHACÁRRA

NHAÍNA

Chiútico ióctenhé:

gallina, gallo, pollo

Cuérrelhá maráma tóca, cuérrelhá juáclhanh. Acáacá iríuchíye maráme. Chacárra lhifúru iquinica iripáye cócorrocó, tan curísajá ipjoyé *pocpoquecpocpoquec*. Tacá iuráqui óra ipjoyé *pioc pioc*. Jué macác.



311

TÁRO INHÁNHE

Chiútico ióctenhé:

pato

Chiúti juáclhanh. Iríuchíye uchúli inhánhe ófa yaquí palá chá lequí irijúnh inhá. Jué ninháta malécutí canh.



**ENÉQUE ORRÓQUI MARÁMA Ó TURÚCONHÉ
MARÁMA ÓFA Ó MARÁFÁQUESUFÁ MARÁMA
NINHÁFA Ó ÚCONHÉ MARÁMA NÍ MÚRI Ó TÍCO
PÚCSUFÁ MARÁMA**



TURÚFA LHÉLHENH TURÚFA LHELHÉQUI MARÁMA
TURÚFA JÉJENH TURÚFA JEJÉQUI MARÁMA



Chiútico ióctenhé:
tipo de grillo

Jué ichá óra talátenh. Ijóqui chá órayú pculíye ulhíjacó uláma ninhánhe tiá yúrrunh, tan epéme yúrrunh. Juéma orróqui chá maráma ichá óra rrijatíjatíye.

LHÉLHENH LHELHÉQUI MARÁMA
JÉJENH JEJÉQUI MARÁMA

Chiútico ióctenhé:
grillo

Científico iquí ióctenhé:
Gryllidae, Acheta assimillis

Ninhánhéfá tiá turúba lhélhenh. Irúchíye cajú lhiquí inhá, tan jué ésa icó iritéuchíye lhajárra jútu ínha. Jué irifáque. Iquí jué icárcóra óra rritúje maráme ní marámajá ó maráma epéme ifuchúye fóctenh, tacá rrichá maráme. Ipjoyé *lhelh lhelh lhelh*.

YÚRRUNH YÚRRUQUÍ MARÁMA



316

Chiútico ióctenhé:
tipo de grillo

Jué icuínhca óra anh. Tamá jué ninhába irifáque. Jué ijóqui chá óra anh. Ótamá macatáca, tamá jué ujíya rrptaíqui ijóqui chá órayú psiricsirínhecá, jué iocá óra anh, tacá iríuchíye lacálacá inh. Miquíma jué ní óra conhílha anh, ámpé jué ní óra riyé tafínhe, epéme nínha turúba lhelhénh, acába turúba lhelhéqui italátenh. Mé corrába ulhíja córajá iyú óra rrijóye tépunh. Tiúricá báru irifáque.

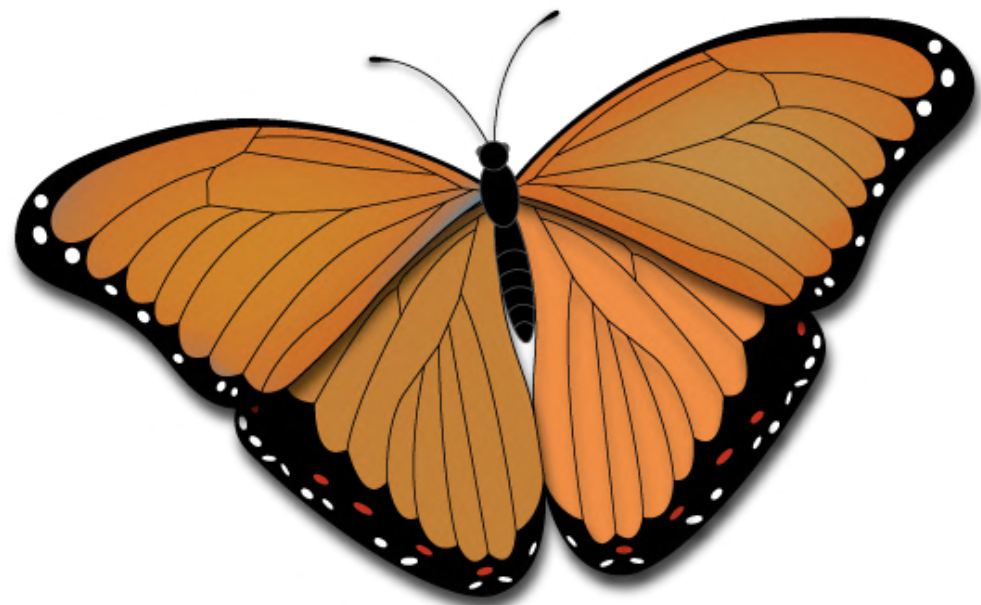
QUÍLHUNH QUILHÚQUI MARÁMA
QUÍJUNH QUIJÚQUI MARÁMA

Chiútico ióctenhé:
saltamontes, chapulín
Científico iquí ióctenhé:
Tropidacris sp.

Iríuchíye lacálacá inh, tacá jué icó iritéuchíye lhajárta jútu inh, tacá jué ijá chiúja ifulá maráme, tan jué ní punhé ó riuchíye uchúli inh ófa janhájanh, tacá cháfa quilhúqui tuéca maráma. Afá chájabá ní unh. Mé corráfa quirrijatacánhe maráma tamá yújaquí calíco rití maráma, tamá naíco rricatánh maráma, puráni mé corrába naíco ipúnh, tan níja rricatánh maráme ijá ifuláca maráma tíni.

317

FÚFU



318

Chiúticó ióctenhé:
mariposa

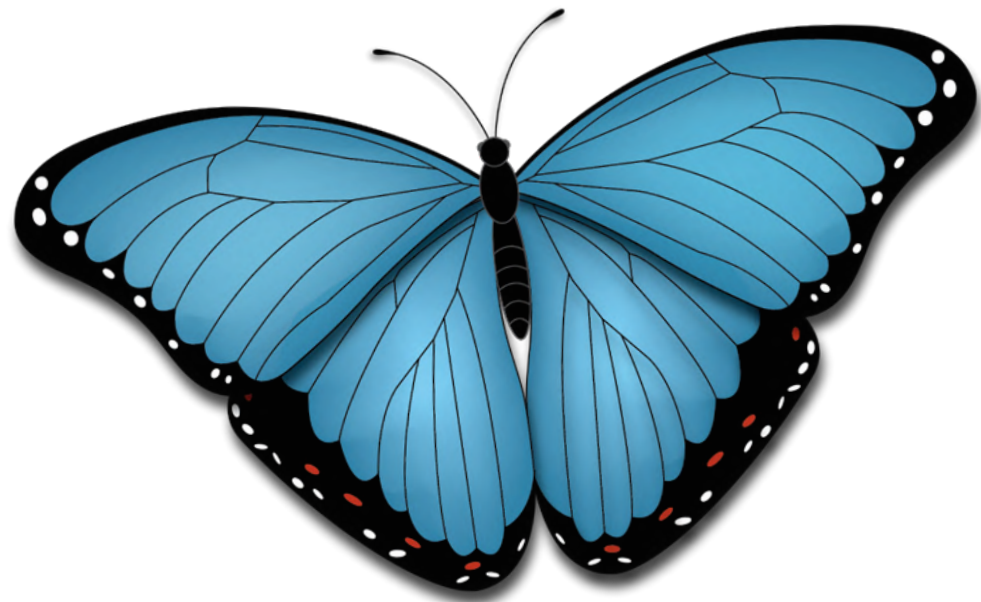
Científico iquí ióctenhé:
Lepidoptera

Óta ipú rriarré tacá carráqui óra ténhba ipú rriarrá maráme, tacá quepé fufú tené irípirrique. Jué enéque lí inhá lí inhá iríuchíye, tacá enéque tiáma maquí lhajárra lhútu, tacá enéque uchúli inhánhe, tacá enéque iríataté lí inha, tacá enéque tóji putú inh (*azul*), tacá jué enéque lacálacá inhá iríuchíye.

319

FILHÍ TARÍCSUF FILHÍ TARÍCSUFÁ MARÁMA

FIJÍ TARÍCSUF FIJÍ TARÍCSUFÁ MARÁMA

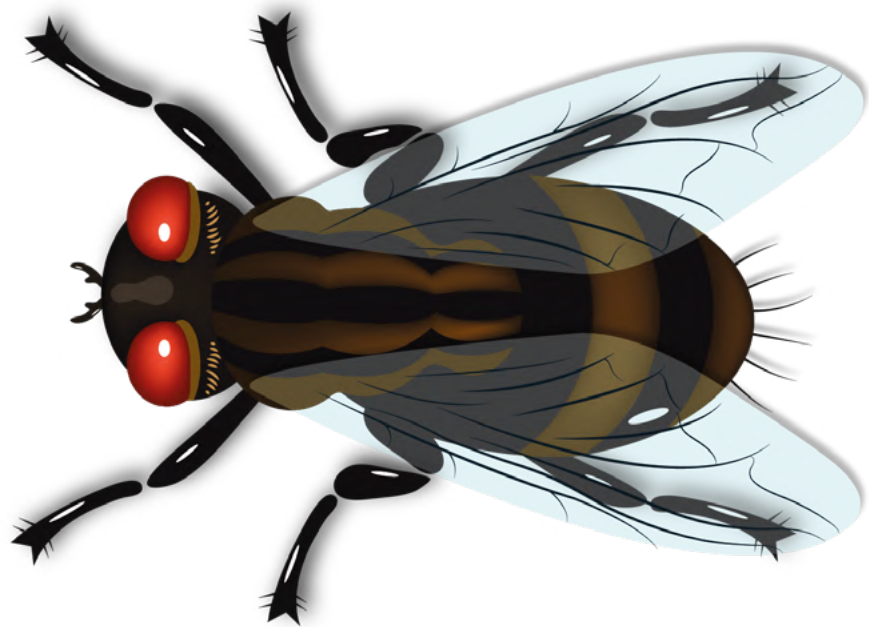


Chiúticó ióctenhé:
mariposa morfo

Científico iquí ióctenhé:
Morpho peleides

Fúfu. Nicónhe. Irúchíye tiá tóji putú irúchíye
(*azul*), tacá irúchíye uchúli inha.

CÚLU



Chiútico íoctenhé:
mosca

Científico iquí íoctenhé:
Muscidae, Calliphoridae, Sarcophagidae

Maírrinháne juáclhanhé. Ótamá orróqui isiúja tamá yája ianh maráma, ninhába ótamá orróqui taté punh tamá itónh maráma níja irífuriye unh ótatásufánh orróqui. Ifilhí cúru iríuchiye catóqui líca ínha. Tamá iripáye punh maráma *eréereré*, níjabá ijaíca maráma erérebá cúlu maráma pujíye.

PALHÁLHA, PAJÁJA

Iquí maráme óctecá lháca ó úconh.

LHÁCA Ó TURÚCONH

(LHÁCA Ó TURÚCONHÉ MARÁMA)

JÁCA Ó TURÚCONH

(JÁCA Ó TURÚCONHÉ MARÁMA)

Chiútico íoctenhé:
cucarachón

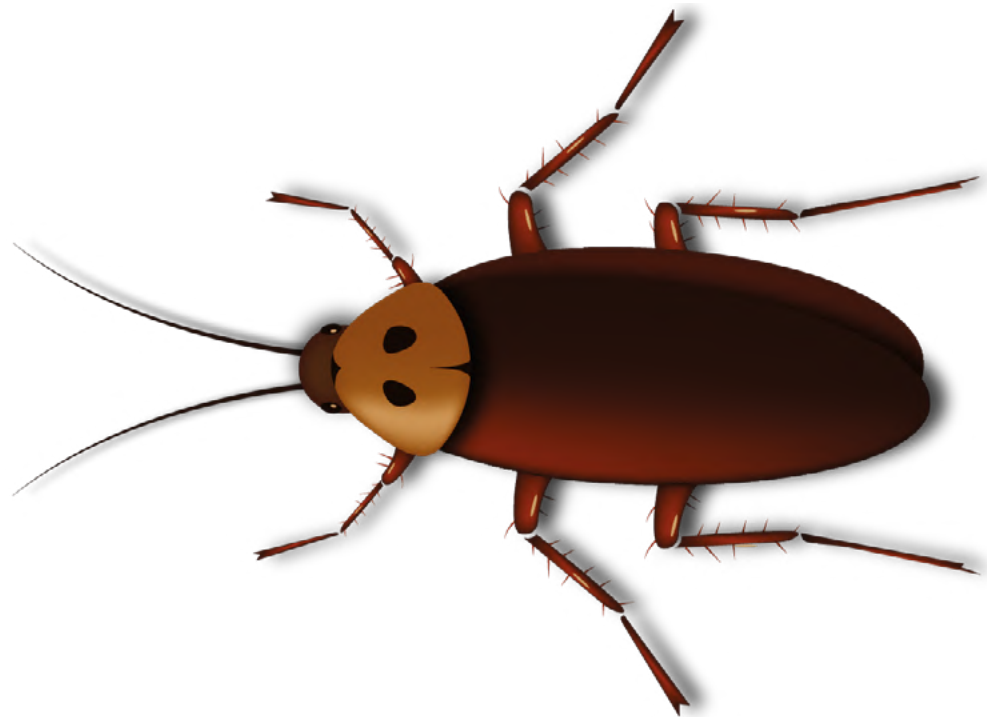
Científico iquí íoctenhé:
Megaloblatta blaberoidea

Nícanhé tócuí laráctesuf. Iríuchiye nánhnacá lacálacá ính.

CHICHÁ LHACÁ, CHICHÁ JACÁ

Cojóqui tuéca, epéme ní jarátenh.

LHÁCA JÁCA



324

Chiútico ióctenhé:
cucaracha

Científico iquí ióctenhé:
Blattidae, Blättelidae, *Periplaneta americana*, *Periplaneta australasiae*.

Jué enéque maráma iriuchiye tóji jiquí ínha (*blanco*) tan ninhá iriuchiye ótacá irímlehnhe, enéque nánhnacá iriuchiye lacálacá ínha. Ó úco ipunh. Ísifá iúje.

PORÉLEQUÍ SÍRRU

Cúlu. Iriuchiye lhajarra jútu inhá, tacá icuínhca yaquí palá inhá iriuchiye. Jué capíya ipchiúye.

PURRÚPURR PURRÚPURRÚ MARÁMA

Chiútico ióctenhé: purruja, jején

Científico iquí ióctenhé: *Ceratopogonidae*

Cúlu óra nínachánhe óra. Jué nénhca lí rrichié. Jué ipchiúye.

CÓJONH COJÓQUI MARÁMA

Chiútico ióctenhé: tábano

Científico iquí ióctenhé: Tabanidae,

Dermatobia hominis

Cúlu tuécafá, tan jué nénhca lí rrichié, tacá jué ipchiúye.

325

QUÍJIN QUIJÍTI MARÁMA

Chiútico íóctenhé: babosa, sanguijuela

Científico iquí íóctenhé: *Deroceras*, *Deroceras laeve*

Carráqui inhánhe, tan epéme cárranh. Súfanhánhe. Tacá iputú jocó jué iríuchiye miquíma lhajárra jútu inhá, tan epéme ninhá suírra taíclhacá itóre. Jué punhé ó nínachánhe óra, jué enéque ó ámpenhé, tacá jué enéque tacá jué ilequí anhé ó rriónh maráme fórifóri, juéma orróqui chá rricánh tiá chiquítaréqui cúru áunh. Iquí jué quirrijatacánhe maráma quiye júe nínhca lí rrichié. Unhútimá ipirríque juéma chí calájalá irriuchí



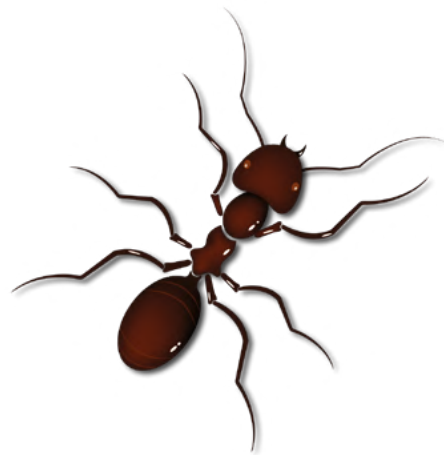
TÉNANH TENÁQUI MARÁMA

Chiútico íóctenhé: zompopa

Científico iquí íóctenhé:

Atta sexdens, *Atta cephalotes*

Lhifí tuécabá jué ámpenh. Lacá calícobá ní puc. Jué orróqui chá maráma rricánh.

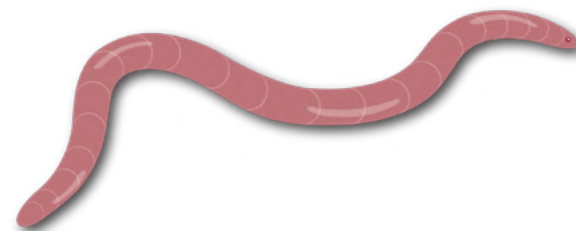


SÁMORR SÁMORRÓ MARÁMA

Chiútico íóctenhé: lombriz

Científico iquí íóctenhé: Lumbricidae

Lacáco púcsuf, lérinhába ipcajíne. Tacá lacá báru rrilánh. Tacá jué ijá mulhú rriulá maráme. Quirrijatacánhe maráma quiye unhúti ní pujiye maráláfarinháfa icó ní tafínhe orróqui chá maráma mática.



CALHÍJANH CALHÍJAQUÍ MARÁMA

CAJÍJANH CAJÍJAQUÍ MARÁMA

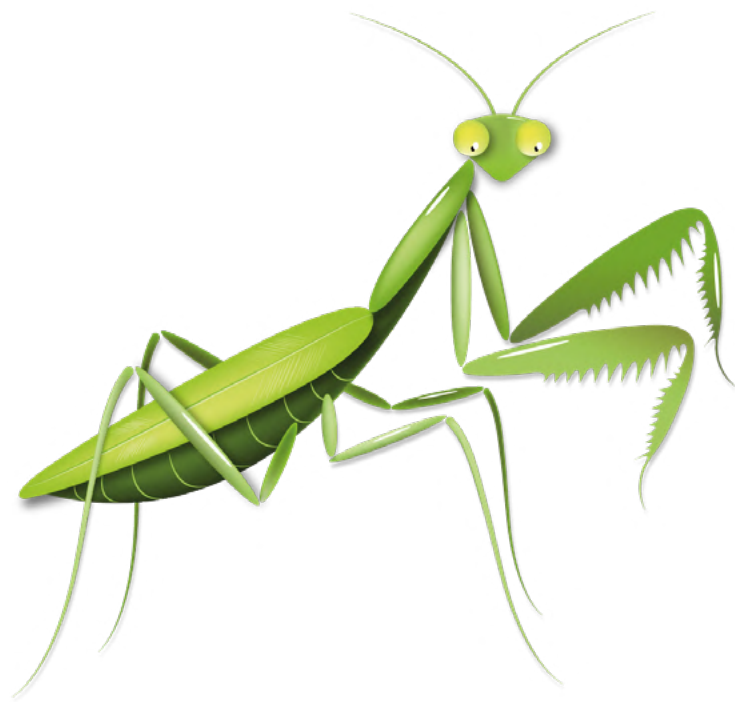
Chiútico íóctenhé: garrapata

Científico iquí íóctenhé: *Ixodidae*

Chá laráctesuf. Jué ní punhé ó ámpe ípcajíne, tacá jué ninháfa ní punhé ó nocochánhe óra. Iríuchiye ésa uchúli inhánhe, tacá enéque iríuchiye lacálacá inh. Jué lí rrichié. Jué iocá lequí furúye unhúti iocá luf, tamá jué icuá micarrácte unhútimá mirrichíu. Jué téptep marámacó iritínhe ófa aúsi, jué ninháfa nénhca lécja irícatáne.



PÓRA PORÁ MARÁMA



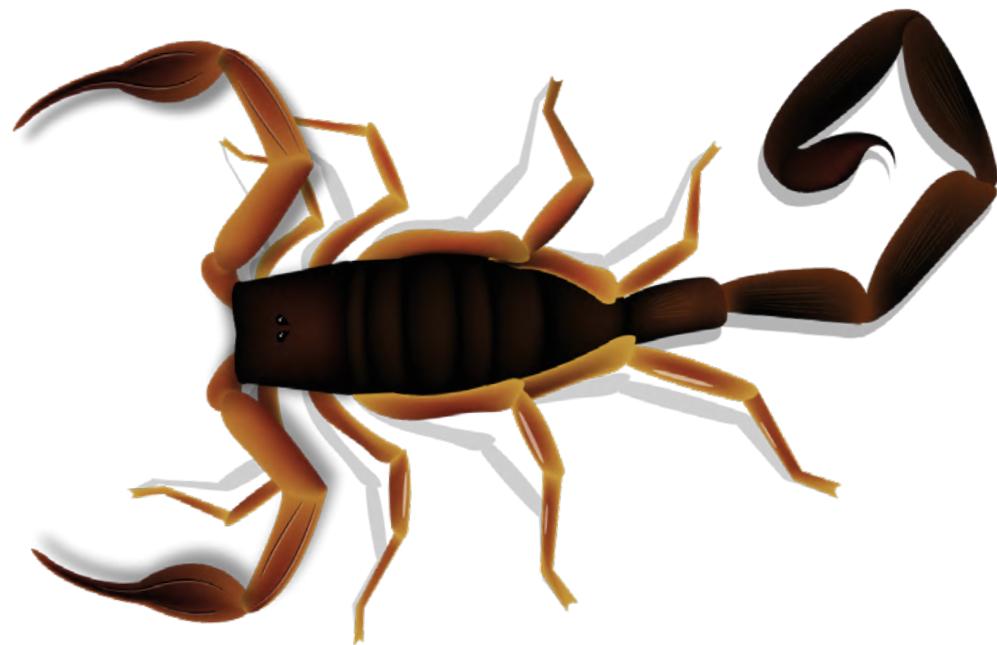
Chiúticó ióctenhé:
mantis, Juan palo, mula del diablo

Científico iquí ióctenhé:
Mantis religiosa

Jué enéque icuínhca anh. Jué enéque ó epéme icuínhca anh, tacá nícaní icúinh, tacá chá purúiba, tacá itúnh inhá cúrucúru tené ichichá óra, tacá miquíma jué itocó córa óra anh. Jué iríuchíye lacálacá inhá, tacá enéque onhílha ínhá, enéque marímaríja inhá iríuchíye. Juéma icuácte tiáma maquí córa cúinh, córa cuquí óra inhánhefá ipurú óra. Nícan ijalúcha jarátenh ófa icúinh, tan jué ifilí cúru ipítenh. Jué ní rricatánhe jáca, quílhunh, tamá suíyabá jué iparámaquí cúco imlánh. Iquí epéme ní maatáca, puráni ióctenhé póra

TÓMONH

TOMÓQUI MARÁMA



Chiúticó ióctenhé:
alacrán

Científico iquí ióctenhé:
Centruroides sp.

Jué enéque iríuchíye tiáma maquí lhajarra jútu, tacá enéque ó uchúli inhánhe. Chári iocá furúye. Córa lénhcobá ní púca tamá jué ní úco yája iánh, tacá itúnhyubá ipchiúye. Iquí ninhába iocá tiá jaláqui tunh. Ninhánhefá uláma icuính tiá córa icuính. Ichá putúja iuránh marámayú iunh. Tacá ótacá iuránh maráma icástenhé, tacá isú rricánh maráme.

MÓRRAMÓRRA



332

Chiúticó ióctenhé:
tipo de araña

Científico iquí ióctenhé:
Araneae

Turúconhé ó mórramórra suírra jué iríataté uchúli inhá tacá jué onhílha inhá iríuchíye, tacá jué lhajárra lhútu inh. Tacá jué icuquí chá maráma.

333

CUÍLHI, CUÍJI

Chiúticó ióctenhé: tipo de araña

Mórramorra tuéca. Jué nocochánhe óra. Ninhá ní ióctenhé ó úconh.

CÚJOÍFA

Ní rriocá maráma cújoífa terrérref, tan ámpenh. Janhájanhá iríuchíye, tacá jué ninháfa iritéuchíye cajú jiquí ínha. Iquí naí tacá ipjoyé ótacá cújo cúru anh.

MÍRRUMÍRRU

Terrérrefába tuéca. Iríuchíye uchúli inhánhe, tacá tinhílhathinhíilha iríuchíye, tacá jué icónh ílha ámpe ijarátenh, tacá iocá tiá ténanh. Ótacá lhijírri tonhé tamá ipjuéje maráma, tacá óta lhijírri tóye tacá itatétaté maráme. Jaláquiifa, puráni jué tiúrica ipjój. Ipjoyé *mírru mírru mírru*.

CARÍMA

Chiúticó ióctenhé: carbuncló

Científico iquí ióctenhé: *Pyrophorus noctilucos*

Ilequí óra cajéyanh. Iríuchíye lacálacá ínha. Tiúricá báru ní pítenh. Jué ipchiúye. Iocá óra ocáífa. Quirríjatacá nicanma rricatánh maráma tamá nico irripiónh maráma pupá óma rrifolóje maráma, tamá jué colónha icoré maráma imláte. Lhijírricó áru ní pítenh. Ifilhí órayú imlátenh. Jué quirríjatacá iyú arápcha óraóra maráma iirre, tamá rriquerrá maráma ichá quirra óracó, tamá ichá ínhá irrifurí maráma

CARÍMA CHÍA CARÍMA CHÁ MARÁMA

Jué ní chájarí itóinhe ní pcájínechá caríma. Iríuchíye jué ésa janhájanhá, tacá jué líja, tacá jué lhajárta jútu ínha, tacá tinhílhathinhíilha ínhá iríuchíye. Tan epéme ní mlátenh.

CARÓJANH CARÓJAQUÍ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: zancudo

Científico iquí ióctenhé: Culicidae

Iríuchíye uchúli inhánhe, enéque jaríjaríya. Jué nénhca lí rrichíe. Tafá mapurújecá iriyáca, tacá rriquí mióctetó carójanh líto rrpchía, tafá purújecá tuéca.

CÓFORÓFORÓNH CÓFORÓFORÓQUI MARÁMA CÓFORÓFORÓ

Chiúticó ióctenhé: abejones

Científico iquí ióctenhé: Cetoniinae,

Rutelinae, Melolonthinae, Aphodiinae

Uchúli inhánhe, tacá lacácobá ácsuf.

CÓFORÓFORÓQUI SUÍRRA

Chiúticó ióctenhé: abejón caquero

Científico iquí ióctenhé: Scarabaeinae,

Canthon aequinoctialis

Cóforóforónh. Jué lacácha iríuchíye uchúli ínhá, tacá enéque lacálacá ính. Mé corráfa orróqui maráma ipquicajá íba múrrinhé punh

LHAFÚRRAF LHAFÚRRAFÁ MARÁMA

JAFÚRRAF JAFÚRRAFÁ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé:

libélula grande, gallego, caballito del diablo

Científico iquí ióctenhé:

orden Odonata y las familias Myrmeleontidae y

Ascalaphidae del orden Neuroptera

Jué ámpenh. Ámpe icuínhca anh. Ninhánhefá tiá fúfu, tan epéme ninhánhe suírta. Jué lacácha iríuchíye uchúli ính, tacá enéque lí ính, tacá enéque lhajárta jútu ính. Jué ipchiú maráme. Mé corráfa tíja itórrtorré unh. Miquíma iriánhe unh.

SÍNCURRÚSÍNCURRÚ

Chiúticó ióctenhé: libélula

Lhafúrrafá tuéca. Jué ninháfa irriónh maráme síncurrúsíncurrú maráma.

CALÁFURRÚ

Chiúticó ióctenhé: libélula pequena
Lhafúrrafá tuéca. Nocochánhe óra.

CALÁFURR CALÁFURRÚ MARÁMA

Iquí ní óctecá caláfurrú ó ámpenh.

LHÚAN LHUÁTI MARÁMA

JÚAN JUÁTI MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: luciérnaga
Científico iquí ióctenhé: Lampyridae
Carráqui inhánhe. Jué icuínhca anh, tacá níyum imlátelátenhe ichichá óra ófa iórri lhónh. Ísifá iúje. Jué irifáque. Tiúricá báru ní pítenh.

LHÚCTUC LHUCTUCÚ MARÁMA

LHUCTUJ LHUCTUJÚ MARÁMA

JÚCTUC JUCTUCÚ MARÁMA

JUCTUJ JUCTUJÚ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: chayol (tipo de mosquito)
Cúlu óra. Nocochánhe óra. Mé corráfa níja iunhé orróqui chacátecá.

NHUÁCO CÓRA

Chiúticó ióctenhé: tarántula
Científico iquí ióctenhé: *Sphaerobothria hoffmanni*
Nhuáco córa paquéquirrí chí. Lacácha ója iquí maráme jaláqui chá. Nhuáco córa suírra lacá calicobá ipucá, tacá enéque íjajajba lácalacá inhá iriúchiye, tacá enéque uchúli inhá iriúchiye chári icó ní punhé cóloritoíca maráma.

QUERRÓ

Chiúticó ióctenhé: langosta (insecto)
Científico iquí ióctenhé: Acrididae
Quilhúqui tuéca. Iríuchíye lacálacá inha.

SÍFU

Chiúticó ióctenhé:
abeja congo, abeja cochinito

Científico iquí ióctenhé:

Meliponidae, género Trigona

Quénhulhá inhánhe, tan epéme quénhulh. Iquí maíca quénhulh. Uchúli inhánhe, jué enéque iriúchiye lhajárra jútu inh. Nocochánhe óra ó lhajárra lhútu inh, tacá ó uchúli inhánhe jué ámpe ésa ní pcájine. Iquí jué ilíca anhé, tan epéme ní líca mapíca. Nícan ipsótacá tiáma maquí ufáti pquerráca, jué córa jútu jiafáre, tacá ipucá ní chacó córa maráma. Ninháfa uláma ipsóte tiá úfan. Chima nénhca íjácó riferr.

ÚFAN UFÁTI MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: comején

Científico iquí ióctenhé: *Nasutitermis* sp., Isoptera
Iriúchiye lacálacá inh. Nocochánhe óra, tamá jué córa palá maráma rricánh. Jué chiújacá íjá púje rricatánh maráme, ótacá masiríca lufáco ipsirính maráma.

ÚFAN ÓRAÍFA

Lhuáti inhánhe óra, tamá jué irifáquefáque unh maráma. Ní rricuánhca maquí epetóme puépe macuánhe punh tóji tuéta báru ní ipítequí toínhe.

FÓRIFÓRI

Chiúticó ióctenhé: caracol de tierra

Científico iquí ióctenhé: *Drymaeus josephus*,
Drymaeus recluzianus, *Drymaeus translucens*,
Euglandina gigantea, *Orthalicus princeps*,
Subulina octona

Fórfóri quijínba tuéca, tacá jué ilequi óra anh, tan capíyanhé ilénh tiá ulíma, tamá ní rriilínhe unh ífórfóri. Quirríjatacá jué malécucó irítinh, tacá icuá ilequí maráma írrifitefítinhé tóye.

CÚ

Chiúticó ióctenhé: piojo, nigua, pulga

Científico iquí ióctenhé:

Pediculus humanus, *Pulex irritans*

Níba chí rriocá maráma orróqui maráma cú tiáma maquí aúsi cú, chacárra cú.

PERRÓ CÚ

Chiúticó ióctenhé: pulga del perro, nigua.

Científico iquí ióctenhé: *Pulex irritans*

Chiúticó rriónh maráme *nigua*. Iquí jué ipú rriarré nínhca jóqui putú inh.

CHACÁRRA CÚ

Chiúticó ióctenhé: totolate

Científico iquí ióctenhé: *Menacanthus stramineus*

Cú tuéca.

LENHÍFA PURRÚPURRU

Chiúticó ióctenhé: purruja

Científico iquí ióctenhé: Diptera

Miquíma cúlu óraóra tacá mé corráfa lenhífa icalíco ipunh iaréjec, tan níjabá rriocá maráma, puráni lenhífa calíco púcsuf. Nocoacánhe óraóra. Iríuchíye uchúli inhánhe.

MÓRAN MÓRATÍ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: gorgojo

Científico iquí ióctenhé: Curculionidae

Aíquiífa. Aíqui íríchiútiyéca. Iríuchíye uchúli inhánhe..

TERRÉRREFA TERRÉRREFÁ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: chicharra, cigarra

Científico iquí ióctenhé: Cicadidae, Cicadoidea

Terrérréfa ní rriocá maráma ó córaquí pjoy. Iríuchíye córa aúqui janhánhe inhá tacá icó iritéuchíye tinhílhatinhílha. Ípjoyé *terrérrérréeeee rref rref rref*.

PÚNHUCARRÚ PÚNHUCARRÚ MARÁMA

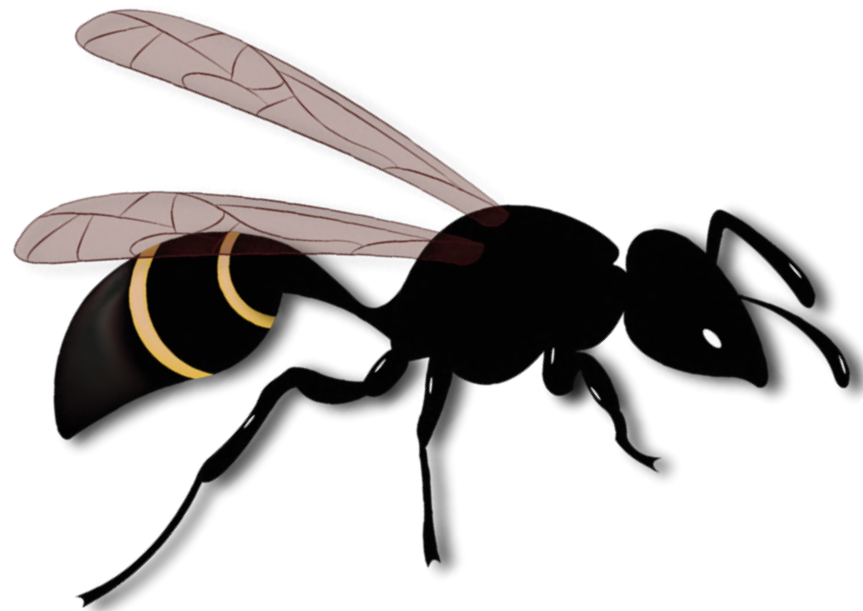
Chiúticó ióctenhé: coloradilla, garrapata pequeña

Científico iquí ióctenhé: *Heisteria longipes*

Nínhcacó ritinhé, tacá iríuchíye lí inha, tacá lí inhába iríuchíye punh lí báru rrichié, tamá unhútímá nínhca rrichiú, tamá icuá nínha fáye púnha. Mé corrába nénhca lénhco irítinh.

PÓRONH PORÓQUI MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: avispa



PÓRONH PORÓQUI MARÁMA

Chiúticó ióctenhé:
avispa

Científico iquí ióctenhé:
Vespidae, Pompilidae, Scoliidae

Jué enéque lhajárta jútu inhá iríuchíye, enéque uchúli inhánhe, tacá ipsótacá ó úja ipquerré uríme lacába rricúye, tacá jué enéque maráma ipquerráca iríuchíye punhé lhajárta lhútu inh, tacá jué enéque ó ulhuriya itóre punh. Jué punhé porónh ó chári ipchiúye tamá jué ipcúa, tacá jué ní punhé óma icuá nínhca ichá furú. Tacá jué punhé ó nánhnacá ipchiúye. Jué ní punhé nocochánhe óra tacá jué ampenhé, tacá jué ó chárinhé tócu fá ipcajine. Ótamá nénhca rrichiú tacá ituquí rritinhé tafínhe nénhca lénhco. Arúma nénhca iptórinhérranh iquí poróctí nachacó narrichiúye nína níco iptóricá maráma iquí colónhafáto ifáfacánhe maráma táta.

LHUÁTI CÓ, JUÁTI CÓ

Chiúticó ióctenhé: culo de señorita (tipo de avispa)
Póronh. Epéme quénhulh. Nocochánhe óra, tacá uchúli inhánhe óra. Unhútímá nénhca rrichiú, tamá nínhca lequí rripurúje. Mé corrá ipujíye arú jóco, tacá jué nínháfa arú jocó ipsóta maráme.

PARÍNHCU, PARÍN

Chiúticó ióctenhé: avispa guitarrón, guitarrera
Póronh. Uchúli inhánhe, tacá icuínhca iríuchíye catóqui lhiquí inha. Tamá atácachába ní fánhe unh, tamá lacá calíco iú rriquerra, tacá jué imlacáyu tiónhe lacá calíco, tacá jué ní rricué nhuáco córa, tamá jué nhuáco córayú tiónh lacá calíco. Iuráqui anhé lacá calíco. Mé corráfa juláúnha ijá iúnh, juláúnha rricánhe unh. Jué lacácha ó ámpé ijérrerrentenh ó nhuáco córa rricúe. Tacá enéque nínhánhefá uláma, tan uchúli inhá chí ní purú riuchíye, jué lacá rricónhe.

PILHÍ PÓRONH PILHÍ PORÓQUI PIJÍ PORONH PIJÍ PORÓQUI

Chiúticó ióctenhé: avispa ahogadora

Póronh. Ámpenh. Tacá iríuchíye tiáma maquí lhajárta jútu, tan jué nínháfa icó ritéuchíye uchúli inh.

LHÍFI LHIFÍ MARÁMA

JÍFI JIFÍ MARÁMA

Chiútico ióctenhé: hormiga

Científico iquí ióctenhé: Formicidae

Lhífi. Jué ní punhé ó riuchiye uchúli inhánhe óra, tacá enéque lacálacá inh, tan nínachánhe óraóra, epéme ámpe ní óraóra pcájine, tan jué capí ipchiú maráme, tan jué lacácha ó epéme icocá furáje nénenénemá iója maráma, tan epéme ní pchiúye. Lhijirricó báru ní pítequí tóinhe.

PAÓJAMA PAÓJAMÁ MARÁMA

Chiútico ióctenhé: hormiga castellana

Lhífi. Cháúnha óraóra. Nínachánhe óra. Chári iocá óra furúye.

PIRRÍCA

Chiútico ióctenhé: hormiga bala

Científico iquí ióctenhé: *Paraponera clavata*

Lhífi, nicanhé cájay. Uchúli inhánhe tacá chári ipchiúca furúye, tamá chári icuá corrá miúnh, tamá jué icuá cójatí macát. Jué itocó óraóra anh, tacá itúnhyubá ipchiúye. Epéme ní pchiúye iocáyu. Lacá calícobá ní púcsuf. Iquí ámpe ituquí óra. Tacá jué pjóye, tacá iocá rricorróye, tacá iripáye *tec tec tec*, tacá iquí jué usúne ipjoyé *pssssssss*.

PIRRÍCA INHÁNHE

Lhífi, uláma nícafá ipcájine tiá pirríca, tan lérinháfa ní pcájine. Carátucóba ipúca. Uchúli inhánhe. Ninhába iocá furúye tiá pirríca, tacá jué icuá cójatí catánh maráme. Jué capí pchiúye, tan epéme ninhá iocá furú suírre tiá ní ocá furúye pirríca. Córa quírracóba iú rrijóye, tacá jué íbamúrrinhé punhé córa aúnhco iú rriquerre.

TÍJARÁFA, TÍJARÁMA

Chiútico ióctenhé:

hormiga gueredora, hormiga guerrera

Lhífi tan ámpenh, tacá jué iriatéaté lhóra lí inha. Jué iriaté lí inhá tacá ninhába uchúli inhánhe. Chári iocá furúye. Nícaní iocá pilbilítenteh ajé inhánhe ióca ótamá nícanbá ijaláctequí tonh maráma, iquí ní rricuánhe iquí maráme nínhca iricújecá irricuánhe ó nínhca ijérteca, tacá ninháfa iquí maráme ní rricuánhe tí lajáricá. Núrinúrimá itué maráma, nocomáru ipirríque maráma yúja tiá ténanh. Lacá calíco púcsuf.

CARRÁJALH CARRÁJALHÁ MARÁMA

CARRÁJALHI CARRÁJALHÍ MARÁMA

CARRÁJAJ CARRÁJAJÁ MARÁMA

CARRÁJAJI CARRÁJAJÍ MARÁMA

Chiútico ióctenhé:

hormiga chancha, hormiga arriera

Lhífi. Pirríca inhánhe, tan jué ésa lérinhánhe, tacá unhúti pucá maráma ótamá yuquíyu rrisírru maráma, jué iocá rricorró maráme. Mé corrába iocá furúye. Iríuchiye lacálacá inh. Jué iocá iripáye. Jué ipchiúye, tan epéme capí ifurúye. Mé corráfa carátucó ipúca

PÁJEN PAJÉTI MARÁMA

Lhífi. Ninhánhefá uláma tiá ténanh, tan jué icoquí calí óracó miquíma itocó córa óra, tan jué quírríjatacá ijá ifulá maráme tiá quírracó rriquerrá maráme, tacá iyú ferré maráme unhúti acachánhe púje maráma pujiye, tamán púje quíta rralánh, tamán púje icó ní tíctecá itocó córa óra, tamán púje rripíca maráma. Iríuchiye tiá tenáqui iríuchiye. Ótacá nénhca rrichiúye tamán iocá óra ferrtentehé pucá malénhco.

CARÁSIF CARÁSIFÍ MARÁMA

Lhífi inhánhe, tan ámpenh. Iríuchiye uchúli inh. Jué capiya ipchiúye. Jué ipú anh, tacá iríuchiye yaquí chá lequí irijúnh inh, tacá lacá calíco ipúca. Nínachánhe óra ipú ó.

QUÉNHULH QUÉNHULHÁ MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: abeja

PORRÓPORRÓIFA



Chiúticó ióctenhé:
abeja jicote, abeja de Castilla

Científico iquí ióctenhé:
Melipona beecheii, *Apis mellifera*

Quénhulhá tuéca. Ninhába ipquerré tiá úfan. Iríuchíye uchúli inhánhe. Jué enéque maráma quíye palójanhé ilfca, tacá jué rrilánh maráme. Tan jué enéque maráma quíye epéme ní malác, puráni iquí maráme chacáchacánhe iatátenh, tacá jué ninhába iteatátenhé coquéyanh. Jué ipú richiútiyéca óji jaíca maráma íífa.

CATÚJUÓRAÍFA

Chiútico íóctenhé:

tipo de abeja mariola

Quénhulhá óra. Ipquerráca iríuchíye lacálacá inhá culújari. Tacá iarísu irricú maráme ní rripajúca márama cáru ófa quijilha quírra. Jué ilíca malác.

COSÓNH ÓRAÍFA

Chiútico íóctenhé:

tipo de abeja mariola

Quénhulhá óraífa tuéca, nocochánhe óra, íífa óraóra. Marajerréfeífa. Unhútímá nénhca rrichiú, tamá nénhca lequí rricuáca tamá nínhca lequí rripurúje.

QUÉNHULHÁ SUÍRRA ÓRA

QUÉNHUJÁ SUÍRRA ÓRA

QUÉNHULHÁ SUÍRRAÍFA

QUÉNHUJÁ SUÍRRAÍFA

Chiútico íóctenhé:

tipo de abeja mariola

Quénhulhá óra. Nocosánhe óra. Iríuchíye tiá pórilhá jútu, tacá ilíca palójanhé tócuí.

PÍNHÓRAÍFA

Chiútico íóctenhé:

abeja tacaní

Científico iquí íóctenhé:

Anthophoridae

Quénhulh. Iquí ámpenh. Iríuchíye uchúli inh. Iquí jué ámpe ilíca rrijóy.

PÚJÍIFA

Quénhulh. Iríuchíye uchúli inh. Jué ampesánhe óra.

QUENHCUCÚIFA

Chiútico íóctenhé:

abeja atarrá o patarrán

Científico iquí íóctenhé:

Trigona corvina

Trigona fulviventris

Quénhulhaífa tuéca.

CÁRRANH CARRÁQUI MARÁMA

Chiúticó ióctenhé: gusanos, larvas

PAJÚLHI, PAJÚJI



348

Chiúticó ióctenhé:
jogoto

Cárranh. Paúnhca ianh. Nocoçãohe óra. Júli chichá rricánh. Iríuchíye yaquí chá lequí irijúnhe inhá, tacá enéque iríuchíye lacálacá inh, tacá iocá tiá ténanh. Lérinhánhe ní carráqui óra. Cuéco púcsuf.

349

NÁRANÁRA

Chiútico ióctenhé: tortolocuilo

Científico iquí ióctenhé: *Megalopyge* sp.

Cárranh. Jué íba purúje, purú inhá iríuchíye, tacá jué íjaija anh, iocá furúca maaríca tiní tacá ní macuáca náranára tacá suiyaba icó quírra macúca ní taríca tiní íba purújecá furúca, jué ní punhé ó chári íba purúje, tacá jué enéque ó lerinhá íba purúje. Jué íjaijanhé, tacá jué ióra anh iríuchíye janhájanhá, tacá jué ésa iritéuchíye yaquí palá chá lequí irijúnh inh, tan epéme taíclhacá suírra nínha. Córa aúqui rricánh.

OCÁ CHÁCTESUF OCÁ CHACTESUFÁ MARÁMA

Chiútico ióctenhé: larva de una mariposa nocturna

Científico iquí ióctenhé: *Castniomera drucei*

Cárranh. Iríuchíye punhé yaquí palá inh, tacá nícobá ipunhé córa nhorróctec tacá ninháfa cuéqui púca.

PÍCU PICÚ MARÁMA

Chiútico ióctenhé: milpiés, ciempiés

Científico iquí ióctenhé: Diplopoda

Cárranh. Iríuchíye lacálacá inh, tacá jocáriní jué ésa iríuchíye líja, tacá jué quirríja purú ijóqui chá óraóra maráma. Mé corrába iunhé córa nhorróctecáco ófa carátu marámacó, ninháfa córa maráma jóco. Jué ricálhe.

CARRÁSUL CARRÁSULÍ MARÁMA

Chiútico ióctenhé: larva del picudo de la palma

Científico iquí ióctenhé: *Rynchophorus palmarum*

Cárranh. Jué ámpenh, tacá jué íjaija anh. Iríuchíye tiá córa aúnh janhájanh. Iquí jué icólocó iríuchíye lí inha. Porélequí chacó mé corráfa ipujíye.

LHÚRI CÁRRANH LHÚRI CARRÁQUI

JÚRI CÁRRANH JÚRI CARRÁQUI

Cárranh. Ílhaílhaífa. Tacá iríuchíye lacálacá inhá, tacá icó ritéuchíye lhajárra lhútu inh.

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL
SECCIÓN DE CULTURA Y PATRIMONIO
SECCIÓN DE TRABAJO COMUNAL UNIVERSITARIO
ESCUELA DE FILOLOGÍA, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
EC-408 “DIVERSIDAD Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO DE COSTA RICA”
TC-625 “LENGUAS Y TRADICIONES ORALES DE COSTA RICA”

Orróqui maráma ó fácsufá maráma ófa ó maráfáquesufá maráma ní múri ó tíco púcsufá maráma
Enciclopedia malecu de los animales

Coautores miembros del pueblo malecu con quienes se documentó el conocimiento cultural y lingüístico:

Nísida Elizondo Muñoz, Raquel Fonseca Marín, José Aniceto Blanco Vela, Elizabeth Castro Álvarez, Elicia Cruz Cruz, Nelson Mejía Marín, Jorge Fonseca Marín e Isabel Cruz Lacayo

Redacción y corrección de los textos: Raquel Fonseca Marín, con la colaboración de Carlos Sánchez Avendaño

Asesoría biológica: Jeremy Klank Araya

Ilustraciones:

Jonatán Hernández Cubillo, Valeria Araya Villalobos, Angie Bordas Hernández, Carolina Vargas Flores y María Isabel Castillo Quirós. Asimismo: Pamela Zamora Miranda, Marian Cerdas Chavarría, Francella Artavia Hernández, Ana Carolina Fernández Barboza, Eduardo Vargas Montero y Kevin Mora Molina

Diagramación y artes finales: Carolina Vargas Flores

Edición final: Carina Elizondo Valverde y V. Hutchison Martínez

Documentación lingüística y coordinación general del proyecto: Carlos Sánchez Avendaño

Contacto: dipalicori.efll@ucr.ac.cr

Material de distribución gratuita

La creación y publicación de este material fue posible gracias al financiamiento de la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica



UNIVERSIDAD DE
COSTA RICA

2024